



ЛИКУТЕЙ ТОРА • ГЛАВА ХУКАТ • МААМАР 10

על כן יאמרו המושלים באו חשבון וגו'

«Поэтому скажут владыки: „Пойдем
в Хешбон“» (Numbers 21:27)



Душа нисходит во тьму тела и этого мира, потому что только
здесь, посредством практических мицвот, подчиняя ситра
ахра, она может раскрыть «Его великое имя» — свет,
окружающий все миры, — в самих мирах, скрывающих Б-га.
Этого душа никогда не достигала, когда пребывала перед
Ним наверху. Те, кто властвует над своим влечением,
производят этот «расчет мира».

В ЧЕСТЬ

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Отец Ребе, реб Леви-Ицхак



LikuteiTora.com

ХАСИДСКАЯ ГЛАВА НЕДЕЛИ

likuteitorah.com/ru/likutei-torah/chukas/10/

ГЛАВНАЯ МЫСЛЬ

Душа нисходит во тьму тела и этого мира, потому что только здесь, посредством практических мицвот, подчиняя ситра ахра, она может раскрыть «Его великое имя» — свет, окружающий все миры, — в самих мирах, скрывающих Б-га. Этого душа никогда не достигала, когда пребывала перед Ним наверху. Те, кто властвует над своим влечением, производят этот «расчет мира».

Каждый раздел: иврит, затем перевод, затем краткое пояснение под золотой чертой. Маленькие цифры в тексте на иврите — примечания в конце.

МААМАР ВКРАТЦЕ

Талмуд истолковывает слова «Пойдем в Хешбон» как призыв к расчету мира, который производят властвующие над своим влечением. Чтобы объяснить это, а также учение о том, что отвечающий «Амен, да будет благословенно Его великое имя» всеми силами своими отменяет приговор на семьдесят лет, Алтер Ребе спрашивает, зачем душа вообще нисходит в тело. Он различает два света. Свет, наполняющий все миры, — это «душа», облеченная в каждый «мир» соответственно его уровню; ее чередование рацо и шов порождает время, а миры, название которых происходит от слова «олам» — «элем», скрывают его. Свет, окружающий все миры, — «Его великое имя» — это Само присутствие Б-га, одинаковое на небесах и на земле, которое не может вместить ни один мир. Лишь посредством практических мицвот и прежде всего отторжения посторонних мыслей, благодаря которому подчиняется ситра ахра, этот свет раскрывается внутри миров; в этом состоит восхождение души и отмена приговора, коренящегося в семидесяти качествах животной души. Остальная часть стиха истолковывается как молитва и изучение Торы, огонь любви души, возжигаемый свыше, и поправление надменной мудрости клипы.

ПЛАН

1 Зачем душа нисходит

¶1-2

Приводятся стих «Пойдем в Хешбон» и учение об ответе «Амен, да будет благословенно Его великое имя». До своего нисхождения душа пребывала перед Б-гом, а после него возвращается к Нему; какое же восхождение приносит ей нисхождение? Ответ начинается с различия между двумя светами: одним, наполняющим все миры, и другим, окружающим их.

- 2 Мир, год, душа: свет, наполняющий все миры** ¶13-11
- Следуя «Сефер Йецира», Б-жественная «душа» облечена в каждый «мир» сообразно степени его утонченности — вплоть до мазалы, благодаря которому растет трава. Ее постоянное чередование рацо и шов обновляет творение и является корнем времени — «года». Миры называются «олам» от слова «эле́м», «сокрытие»: они скрывают свет Б-га, особенно сильно — в нашем физическом мире, и так будет до появления новых небес и новой земли в Будущем мире.
-
- 3 Свет, окружающий все миры, и цель нисхождения** ¶12-15
- Свет, окружающий все миры, — это Само присутствие Б-га, не меняющееся вследствие творения и одинаковое наверху и внизу, «святое на небесах и на земле»; это «Его великое имя». Цель нисхождения души — раскрыть этот свет внутри миров посредством практических мицвот: исполняя повелительные мицвот, человек привлекает святость вниз, а соблюдая запретительные мицвот, подчиняет ситра ахра.
-
- 4 Иткафья: подчинение ситра ахра** ¶16-22
- Святые чертоги и чертоги клипы противостоят друг другу, и человек выбирает, от какого источника получать жизнь. Отторжение посторонней мысли подчиняет ее источник в клипот — последнем и наиболее полном сокрытии, — и тогда «слава Святого, благословен Он, возвышается во всех мирах»: подобно тому как дом поднимают за самую нижнюю балку, раскрывается свет, окружающий все миры. Поэтому человеку не следует падать духом из-за посторонних мыслей; ему следует направить ум на размышление и слова молитвы.
-
- 5 «Амен, да будет благословенно Его великое имя» и семьдесят лет** ¶23-25
- «Его великое имя» — это свет, окружающий все миры, имя, которое было с Б-гом до сотворения мира; отвечая так, мы просим раскрыть его во всех мирах. «Приговор на семьдесят лет» — это зло в семи качествах животной души, каждое из которых включает десять аспектов; привлечение света, находящегося выше времени, отменяет этот приговор. Именно этого достигают властвующие над своим влечением.
-
- 6 Расчет мира** ¶26-28
- Владыки производят расчет относительно цели нисхождения души в сокрытие. Чем гуще тьма, тем больше света требуется — так же как в подвале нужно больше света, чем от одной свечи. Поэтому душа, мицвот и Тора должны умножаться соразмерно тьме этого мира, превращая тьму в свет.
-
- 7 Город Сихона: молитва** ¶29-35
- Город Сихона — это молитва, сиха́, означающая и речь, и перемещение с места на место. Молитва побуждает Б-га, Который выше воли, пожелать благословений молитвы «Амида» в ответ на собственное излияние души человека. Такое излияние происходит благодаря ночному расчету — «Пойдем в Хешбон», — который отдаляет человека от его животной природы; произнесенные слова — строительные камни молитвы, а цдака перед молитвой «утверждает» ее.
-
- 8 Город Сихона: Тора** ¶36-38
- Изучение Торы — это тоже сиха́: посредством ее букв, подобных волосам, передающим отблеск разума, непостижимая мудрость Б-га нисходит к практическим законам. Знатоки Торы — «строители» мира.
-

9 Огонь из Хешбона, пламя из города Сихона

¶39–45

«Ее искры — искры огня, пламя Я»: голубой свет пламени сжигает фитиль, подобно тому как Б-жественная душа преобразует животную душу в любовь, называемую ахават олам; белый же свет, ахава раба, пребывает над ним, нисходя свыше. Мицвот (Хешбон) привлекают свыше силу, необходимую для начала этого процесса; Тора (Сихон) привлекает белый свет, имя МА, и означает соединение духа с духом в обоих направлениях.

10 Ар Моав и высоты Арнона

¶46–48

Моав — это мудрость клипы, включающая чрезмерные ухищрения ради заработка, притупляющие разум и не позволяющие постичь величие Б-га. Огонь мицвот и Торы сжигает эту мудрость и даже преобразует ее, как Рут вышла из Моавы. Арнон — это Ковчег, соединение Хохмы и Бины в битуль; противоположность ему — «высоты Арнона», то есть надменность, которую попирает битуль Торы.

КЛЮЧЕВЫЕ ПОНЯТИЯ

Свет, наполняющий все миры (мемале коль альмин) מלא כל עולם

Б-жественный свет, облеченный в каждый мир как его «душа», соразмерно степени утонченности этого мира и потому скрытый мирами.

Свет, окружающий все миры (совев коль альмин) סובב כל עולם

Само присутствие Б-га, пребывающее во всех мирах, но не постигаемое ими, одинаковое в самых высоких и самых низких местах; в этом маамаре оно называется «Его великое имя», шмей раба.

Мир, год, душа עולם שנה נפש

Три измерения творения согласно «Сефер Йецира»: «мир» — тела всех вещей; «душа» — Б-жественная жизненная сила в них; «год» — время, возникающее из чередования ухода и возвращения души.

Олам и элем עולם - העלם

Название мира указывает на сокрытие: он скрывает свет Б-га, и это сокрытие усиливается по мере нисхождения миров, достигая наибольшей степени в нашем физическом мире.

Иткафья и италек אטקפא וטלק יקרא דקוב"ה

Из Зоара: когда ситра ахра подчиняется, слава Святого, благословен Он, возвышается во всех мирах; это означает, что свет, окружающий все миры, раскрывается внутри сокрытия.

Сиха שיחה

Молитва и изучение Торы; слово понимается и как речь, и как хасаха — перемещение с места на место: Б-г нисходит, чтобы пожелать, а душа отдаляется от своей животной природы.

Голубой и белый свет נהורא תכלא ונהורא חיוורא

Два оттенка пламени: голубой свет, сжигающий фитиль, — это ахават олам, любовь, возникающая, когда животная душа преобразуется; белый свет — ахава раба, любовь, приходящая свыше.

Коах ма כח מ"ה

Святая мудрость, Хохма, как битуль — «сила „что“»; ее противоположность — мудрость клипы, Моав, и надменность «высот Арнона».

Зачем душа нисходит

1 על כן יאמרו המושלים¹ באו חשבון² וגוי. בעלי כמות ארנון.^{3,4} הנה דרשו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] [פ"ה דב"ב [דנבא בתרא]]⁵ המושלים אלו המושלים כיצורם. בואו חשבון בואו ונחשב חשבוננו של⁶ עולם כו'.

«Поэтому скажут правители (а-мошлим): „Идите в Хешбон“» и т. д.; «владельцы высот Арнона». Наши благословенной памяти мудрецы истолковали (в главе 5 трактата «Бава Батра»): «Правители» — это те, кто властвует над своим влечением. «Идите в Хешбон» — придите и подсчитаем счет (хешбон) мира и т. д.

Маамар начинается со стихов о Хешбоне — городе Сихона, царя эмореев, — и завершается словами «владельцы высот Арнона» (Бемидбар, 21:27-28). Талмуд («Бава Батра», 78б) истолковывает слово а-мошлим как «те, кто властвует» над своим дурным влечением, а название города Хешбон — как слово хешбон, «счет»: они говорят: придите, подсчитаем счет мира, взвесив, чего стоит исполнение заповеди и какова награда за нее.

להבין זה⁷ גם להבין מארז"ל [מאמר רבתינו זכרונם לברכה] כל העונה אמן⁸ יהא שמיה רבא מברך בכל כחו⁹ קורעים לו גזר דינו של ע' [שבעים] שנה¹⁰ (כמ"ש בטא"ח [בטור אורח חיים] סי' נ"ו שבת פט"ז קי"ט ב').

Чтобы понять это, а также изречение наших благословенной памяти мудрецов: «Всякому, кто отвечает: „Амен, да будет благословенно Его великое имя“ (шмей раба) — со всей силой, отменяют приговор на семьдесят лет» (как написано в «Туре», «Орах хаим», раздел 56; «Шабат», глава 16, 119б).

Наряду со стихом Алтер Ребе предлагает объяснить и второе изречение: тому, кто отвечает в Кадеше «Амен, да будет благословенно Его великое имя» со всей силой, отменяют приговор на семьдесят лет. В тексте приведены источники: «Тур», «Орах хаим», 56, и Талмуд, «Шабат», 119б.

הנה יש להקדים בענין ירידת הנשמה בגוף שהיא ירידה צורך עלייה כידוע, ויש להבין מהו עליה זאת הלא

Прежде всего следует рассмотреть вопрос о нисхождении души в тело, которое представляет собой нисхождение ради последующего подъема, как известно. И нужно понять, в чем состоит этот подъем. Ведь

В основу рассуждения положен известный принцип: душа нисходит в тело ради более высокого подъема. Вопрос в том, в чем заключается этот подъем.

גם קודם ירידתה היתה במדרגה עליונה ביותר עומדת לפני ה' כמ"ש אליהו¹¹ חי ה' אשר עמדתי לפניו^{12, 13, 14} ומשם ירדה פלאים להתלבש בחומר גופני בעוה"ז השפל.

еще до своего нисхождения она находилась на чрезвычайно высоком уровне, стоя пред Б-гом, как сказано [в словах] Элияу: «Жив Б-г, пред Которым я стою»; оттуда она спустилась, пройдя поразительный путь, чтобы облачиться в физическую материю в этом низком мире.

До своего нисхождения душа уже стояла пред Б-гом — как сказал о себе Элияу: «пред Которым я стою». Оттуда она спустилась на поразительное расстояние, войдя в физическое тело в этом низком мире. Что же она может обрести здесь такого, чего у нее еще не было?

2 ובצאת הנשמה מהגוף כתיב והרוח תשוב אל¹⁵ האלהים אשר נתנה שתשוב למקורה ושרשה כו'. וא"כ איזה יתרון מעלה יש כאן ע"י ירידה זאת.

И когда душа покидает тело, сказано: «И дух возвратится к Б-гу, Который дал его»: он возвратится к своему источнику и корню и т. д. Если так, в чём же здесь преимущество и превосходство, достигаемые благодаря этому нисхождению?

После смерти дух возвращается к Б-гу, Который дал его (Коэлет, 12:7), — к тому же источнику и корню, откуда он произошёл. Если он возвращается туда, откуда пришёл, вопрос остаётся: что дало это нисхождение?

ויוכן כ"ז [כל זה] בהקדים תחלה ענין ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וסוכ"ע דהנה בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] הוא אור ושפע האלקית המתלבשת ונתפסת בתוך

Всё это станет понятно, если прежде объяснить понятия света, наполняющего все миры (мемале коль альмин), и света, окружающего все миры (совев коль альмин). Уровень света, наполняющего все миры, — это Б-жественный свет и поток, которые облакаются и воспринимаются внутри

Чтобы ответить на этот вопрос, Альтер Ребе прежде всего определяет два вида Б-жественного света. Мемале коль альмин, «свет, наполняющий все миры», — это свет и поток, которые входят в миры и воспринимаются ими, пребывая в пределах их меры.

העולמות ובאה בסדר והדרגה בעולמות מעילה לעילה כל חד לפום שיעורא דיליה עד שמתלבשת ג"כ בשמים ובארץ גשמיים לפי ערכם.

миров и нисходят в упорядоченной постепенности через миры, от причины к причине, каждый — согласно своей мере, пока не облакаются также и в материальные небеса и землю, сообразно их мере.

Этот свет нисходит в упорядоченной постепенности, от причины к причине, и каждый мир получает его согласно собственной мере. В конце этой цепи он облакается даже в материальные небеса и землю, в мере, соответствующей им.

Мир, год, душа: свет, наполняющий все миры

3 וביאור זה הוא כי הנה ידוע ומבואר בספר יצירה דיש בחי עולם שנה נפש¹⁶ פיי עולם

Объяснение этого таково: известно и разъяснено в «Сефер Йецира», что существуют уровни «мира, года и души» (олам, шана, нефеш). То есть «мир»

Альтер Ребе объясняет свет, наполняющий все миры, через три измерения всего творения, названные в «Сефер Йецира»: олам — «мир», шана — «год» и нефеш — «душа». В Хасидуте им соответствуют пространство, время и жизненная сила, заключённая в вещах.

הוא כולל כל הרקיעים והארץ וכל גופות הנבראים דדצח"מ [דדומם צומח חי מדבר] ונפש הוא בחי חיות¹⁷
אלהות המתלבש בהם בחי ממכ"ע [ממלא כל עלמין] [והתלכשות זו הוא ע"י בחי שנה וכמשי"ת] [וכמו

שיתבאר]

включает все небосводы, землю и все тела сотворённых существ — неживых, растительных, животных и говорящих; а «душа» — это уровень Б-жественной жизненной силы, которая облекается в них, то есть уровень света, наполняющего все миры (мемале коль альмин) [и это облекание происходит посредством уровня «года», как будет объяснено].

«Мир» — это всё, что имеет тело: небеса, земля и каждое создание — минерал, растение, животное и человек. «Душа» — это облечённая в них Б-жественная жизненная сила, то есть свет, наполняющий все миры; добавление в квадратных скобках поясняет, что это облекание происходит посредством «года», то есть времени, как будет объяснено.

והנה בבחי עולם יש ג"כ חילוקי מדרגות גבוה מעל גבוה¹⁸ לאין קץ בבחי הזדככות החומר והכלי שכל
הגבוה גבוה הוא יותר רוחני ומופשט מן ההגשמה

И вот, внутри уровня «мира» также есть различия уровней — бесконечная череда всё более высоких уровней, соответствующих степени утончённости материи и сосуда: чем выше уровень, тем он духовнее и отвлечённее от материальности,

В самом «мире» есть бесконечные ступени, различающиеся степенью утончённости материи. Чем выше мир или тело, тем оно духовнее и дальше от грубой физической материальности.

כמו שנראה בחוש במעלת גוף החי על בחי דומם וצומח ובחי מדבר למעלה מבחי חי

как это явно видно в превосходстве тела животного над неживым и растительным, а говорящего — над животным.

Это видно на примере нашего мира: тело животного тоньше камня или растения, а человек стоит выше животного.

וכן דרך כלל חומר הרקיעים מזוכך לאין שיעור מחומר הארץ ויסודות גשמיים ועד"ז גבוה מעל גבוה כנודע שכמו שיש ז' רקיעים¹⁹ גשמיים כך יש גם כן ז' רקיעים רוחניים ונק' ז' היכלות כו'

И так же в общем материя небосводов несравненно утончённое материи земли и физических элементов; и так далее — всё выше и выше, как известно: подобно тому как существуют семь физических небосводов, существуют и семь духовных небосводов, называемых семью Гейхалот (чертогами), и так далее.

Небеса состоят из материи, намного более тонкой, чем земля и её элементы, и эта лестница продолжается вверх: семи физическим небесам соответствуют семь духовных, называемых семью Гейхалот — «чертогами». В Талмуде (Хагига 12б) названы семь небосводов.

ויש כמה בחי' ומדרגות בחי' היכלות הנ"ל וכך ג"כ בחי' הנפש והוא האור והחיות האלקי הנמשך להן מאור א"ס ב"ה ומתלבש בהעולמות הוא בהם

И есть различные аспекты и уровни в упомянутых выше Гейхалот. Так же и уровень «души» — Б-жественный свет и жизненная сила, нисходящие к ним от Бесконечного света (Ор Эйн Соф), благословен Он, и облакающиеся в миры, — пребывает в них

Сами Гейхалот имеют множество уровней. Так же и «душа» каждого мира — Б-жественный свет, нисходящий из Бесконечного света и облакающийся в этот мир, — различается от уровня к уровню.

בחילוק מדרגות לפי ערך בחינת הזדככות מהות כלי העולם כך מאיר ומתגלה בו בחי' האור והנפש כו' на разных уровнях: в соответствии со степенью утончённости самой сущности сосуда мира в нём светит и раскрывается соответствующий уровень света и души, и так далее,

Здесь действует принцип соответствия: чем утончённее сущность мира, его «сосуд», тем ярче в нём светит и раскрывается его душа — Б-жественный свет.

שבעולם העליון האור והחיות שם מבחי' מעלה ומדרגה העליונה כמו בגי'ע [בגן עדן] העליון הנשמות יושבין ונהנין²⁰ מזיו כו'.

так что в высшем мире свет и жизненная сила принадлежат к высшему разряду и уровню, как в высшем Ган Эден, [где] души сидят и наслаждаются сиянием и так далее.

Поэтому в высших мирах свет имеет более высокий порядок, как в высшем Ган Эден, где души «сидят и наслаждаются сиянием». Эта фраза приводится в Талмуде в описании Грядущего мира, где праведники наслаждаются сиянием Шхины.

4 ועדי"ז הולך האור ומשתלשל בירידת המדרגות רבות מאד עד שבא ונמשך האור והחיות בעולם השפל בצמצום גדול מאד והן אור וחיות שמים וארץ והמזלות

И таким образом свет идет и нисходит, переходя от звена к звену, через множество ступеней, пока свет и жизненная сила не достигают нижнего мира и не привлекаются в него посредством весьма большого цимцума (сокращения); это свет и жизненная сила неба и земли, а также созвездий (мазалот).

Свет постепенно нисходит через множество ступеней, пока, пройдя великое сокращение, не достигает этого нижнего мира. Здесь он является жизненной силой неба и земли и мазалот — созвездий и небесных сил, пребывающих на небесах.

הקבועים בהם שאין לך עשב מלמטה²¹ שאין לו מזל מלמעלה המכה בו ואומר לו גדל²² והוא בחי החיות והנפש היותר אחרון המחיה בחי העשבים²³ כו'.

которые пребывают в них, ибо нет ни одной травинки внизу, у которой не было бы мазалы наверху, ударяющего по ней и говорящего ей: «Расти!» И это — самый последний уровень жизненной силы и души, оживляющий травы и тому подобное.

В Мидраше сказано, что нет ни одной травинки внизу, у которой не было бы мазалы наверху, ударяющего по ней и говорящего ей: «Расти!» Это воздействие представляет собой самый последний и низший уровень жизненной силы и души — тот, который оживляет растения.

5 וכל בחינת סדר ההשתלשלות של בחי הנפש והעולם בבי"ע מריש כל דרגין עד סוף כל דרגין

И весь порядок нисходящих миров (иштальшелут) аспекта «души» и «мира» в мирах Брия, Йецира и Асия — от вершины всех ступеней до конца всех ступеней,

Алтер Ребе подытоживает весь порядок нисхождения «души» внутри «мира» через три нижних мира — Брия, Йецира и Асия, от высшей ступени до низшей.

כמו בעשבים הגדילים מהמזל הוא הנקי ממכ"ע [ממלא כל עלמין] היינו בחי נפש המתלבשת בבחי עולם ולערך בחי העולם כך הוא בחי הנפש.

как в случае трав, произрастающих благодаря мазалу, и есть то, что называется светом, наполняющим все миры (мемале коль альмин): то есть «душа», облекающаяся в «мир»; и каков уровень мира, таков и уровень души.

Всё это, вплоть до травы, произрастающей благодаря своему мазалу, называется светом, наполняющим все миры: душа, облечённая в мир, причём каждая душа соответствует уровню своего мира.

אך להבין ענין בחי' שנה. הענין דהנה אנו אומרים ובטובו מחדש²⁴ בכל יום מעשה בראשית.²⁵

Но [нам следует] понять понятие «года». Объяснение таково: мы произносим: «И по Своей благодати Он каждый день обновляет дело творения».

Далее рассматривается третье измерение — «год», то есть время. Отправная точка — благословение перед утренним Шма: «По Своей благодати Он каждый день обновляет дело творения».

6 ופי' וענין התחדשות זו הוא כי הנה כתיב והחיות רצוא ושוב²⁶ עד"מ החיות של רוח החיים שבאדם

Смысл и суть этого обновления таковы: написано: «И живые существа двигались туда и обратно» (рацо вашов). Для примера: жизненная сила духа жизни в человеке,

Обновление творения объясняется через видение Йехезкеля: «живые существа двигались туда и обратно» — рацо вашов. Слово «живые существа» (хаёт), обозначающее живых существ из видения, прочитывается как «жизненная сила» (хают), и Альтер Ребе поясняет это на примере духа жизни в человеке.

שהוא דופק בלבו בבחי' ר"ש [רצוא ושוב] דהיינו בחי' הסתלקות לחזור למקורו ובחי' התפשטות להחיות האברים כידוע שמזה באה סיבת הנשימה

которая пульсирует в его сердце в порядке рацо и шов (движения туда и обратно), то есть как отстранение, чтобы возвратиться к своему источнику, и как распространение, чтобы оживлять органы, как известно; и этим обусловлено дыхание.

Этот дух пульсирует в сердце двумя движениями: отстранением, возвращаясь к своему источнику, и распространением вовне, чтобы оживлять органы. Этот ритм, как известно, и обуславливает дыхание.

וכן חוזר חלילה שמסתלק אחר שמתפשט ואח"כ חוזר ומתפשט וכך הוא בכל רגע על כל נשימה ונשימה יש הסתלקות והתפשטות.

И так снова и снова: после распространения происходит отстранение, а затем он снова распространяется; так происходит каждое мгновение: с каждым вдохом и выдохом происходят отстранение и распространение.

Эти два движения бесконечно чередуются: за распространением следует отстранение, а за отстранением — распространение, каждое мгновение и с каждым вдохом и выдохом.

7 וכדוגמא זאת הוא למעלה בחיות האלקי שבנבראים בחי' רצוא ושוב. וזהו והחיות רצוא ושוב²⁷ דזה קאי על כללות החיות שבעולמות וזהו ג"כ בחי' מטי ולא מטי^{28, 29} הנזכר בע"ח [בעץ חיים].

И подобным образом — наверху, в Б-жественной жизненной силе, присутствующей в сотворённых существах, — есть рацо вашов. Таково значение слов: «И живые существа бежали и возвращались»: они относятся к жизненной силе миров в целом. Это также уровень «достижения и недостижения» (мати ве-ло мати), упоминаемый в «Эц Хаим».

Один и тот же ритм присущ Б-жественной жизненной силе каждого творения: слова пророка Йехезкеля «бежали и возвращались» описывают жизненную силу миров в целом. В «Эц Хаим» Аризаль называет это мати ве-ло мати — «достижением и недостижением»: свет достигает своего места, а затем отступает.

וזהו ענין ההתחדשות החיות כמאמר מחדש בכל יום תמיד מעשה בראשית³⁰ שהרי כל רגע מסתלק החיות הראשון וחוזר ונמשך חיות חדש ממקורו וכך הוא תמיד בחי' רצוא ושוב [ועמ"ש במ"א סד"ה כי כאשר השמים החדשים]³¹.

Такова суть обновления жизненной силы, о котором сказано: «Он ежедневно, непрестанно обновляет дело творения»: ведь каждый миг первоначальная жизненная сила отступает, и из своего источника вновь нисходит новая жизненная сила; и так происходит постоянно — рацо вашов. [См. также сказанное в другом месте, в конце маамара, начинающегося словами «Ибо как новые небеса»].

Вот почему творение постоянно обновляется: в каждый миг находившаяся в нём жизненная сила отступает, а из своего источника нисходит новая. Ссылка в скобках указывает на маамар «Ибо как новые небеса» в «Тора Ор».

8 וזהו ענין בחי' שנה כי שרש התהוות הזמן הוא מצד בחי' המשכה זו שהחיות נמשך בבחינת רצוא ושוב³²

И в этом состоит аспект «года»: ведь корень возникновения времени — это такое нисхождение, при котором жизненная сила нисходит в порядке рацо ва-шов,

Этот пульс — корень «года», то есть времени: время возникает потому, что жизненная сила нисходит ритмами рацо ва-шов.

שהוא הסתלקות והתפשטות ועי"ז נתהווה זמן רגע עד"מ כי ע"י שהחיות רצוא ושוב הרי מוכרח להיות שיהוי זמן מה.

то есть отстранения и распространения; благодаря этому возникает время, например, одного мгновения. Ведь поскольку жизненная сила то устремляется, то возвращается, необходимо, чтобы прошло некоторое время.

Кажбое отстранение и возвращение занимает некоторый промежуток, пусть и очень короткий; этот промежуток и есть первая единица времени — мгновение.

9 ומצד ריבוי בחי' ההתחלקות החיות לבחינות ומדרגות רבות מאד וכל בחי' ומדרגה מפרטי מדרגות אלו נמשך ע"י רוי"ש [רצוא ושוב] לכך מתהווה הזמן כמו שהוא אצלינו כוי וכמ"ש במ"א באריכות ³³ בפי' וענין תשובה קדמה לעולם.

А поскольку жизненная сила в высшей степени разделена на множество аспектов и уровней, и каждый аспект и уровень среди отдельных ступеней этих уровней нисходит посредством разо и шов, поэтому возникает время таким, каким оно существует у нас, и т. д.; как подробно объясняется в другом месте о смысле и значении слов: «Тшува предшествовала миру».

Поскольку жизненная сила разделена на множество уровней и отдельных ступеней, и каждая из них нисходит посредством собственного разо и шов, время принимает знакомый нам вид. Альтер Ребе отсылает к своему более подробному разбору изречения о том, что тшува предшествовала миру.

10 ומעתה יש להבין פירוש וענין לי' [לשון] עולם מהו דהנה החיות אלקי שבכל עולם המתלבש בו להחיות הנקרא נפש הוא כדמיון החיות של הנשמה בגוף שלה שמסתתרת היא בגוף והגוף מלבישה ומעלימה

Теперь следует понять значение и смысл слова «олам» — «мир»: что оно означает? Б-жественная жизненная сила, присутствующая в каждом мире, облакающаяся в него, чтобы оживлять его, и называемая «душой», подобна жизненной силе души в её теле: она скрыта в теле, а тело облакает её и скрывает.

Теперь объясняется слово «олам» — «мир». Б-жественная жизненная сила каждого мира, его «душа», соотносится с ним так же, как душа человека с его телом: она скрыта внутри него, облечена в него и сокрыта им.

והרי זה כמו על דרך משל המלך שיושב בחדרו סגור וצפון שהיכלו וחדרו מעלימו בלתי הגלות נגלות לשום אדם.

Это подобно, например, царю, который сидит в своих покоях, запертый и скрытый, так что его дворец и покои скрывают его и никому не дают увидеть.

Образ этот — царь, затворившийся во внутренних покоях, так что дворец и покои скрывают его от всех. Это подводит к следующему объяснению слова «олам» через «элем» — «сокрытие».

11 וכך למעלה בחיי אור וחיות האלקי מאור א"ס ב"ה מלובש ונעלם בתוך כל עלמין שהעולמות וההיכלות הן המה מסתירים על אור האלקי לבלתי הגלות נגלות

Так же и Наверху: Б-жественный свет и жизненная сила, исходящие от Бесконечного света (Ор Эйн Соф), благословен Он, облечены и сокрыты во всех мирах (альмин), ибо именно миры и хейхалот скрывают Б-жественный свет, чтобы он вовсе не становился явным,

Подобно тому как человеческая душа сокрыта в теле, Б-жественный свет, исходящий от Бесконечного света, сокрыт в мирах. Миры и их хейхалот — «чертоги» — именно и не дают ему быть видимым.

וכמו שהנשמה המתלבשת בגוף היא נעלמת שאינה נראית ונגלית. וכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] פ"ק [פרק קמא] דברכות רואה ואינו נראה ³⁴ כו' ע"ש ולכך נקראו בשם עולמות.

подобно тому как душа, облеченная в тело, сокрыта и не видна, не явлена. И так сказали наши благословенной памяти мудрецы в первой главе трактата «Брахот»: «Видит, но сам не видим» и т. д.; см. там. Поэтому они и называются словом «оламот» (миры),

Талмуд («Брахот», 10а) уподобляет душу Святому, благословен Он: как Он видит, но Сам не видим, так и душа видит, но сама не видима. По той же причине миры называются «оламот».

שהוא ג"כ לשון העלם על שהם מעלימים ומסתירים כו'. ³⁵ (ועי' מ"ש מזה ר"פ שלח בד"ה ענין המרגלים ובד"ה טובה הארץ כו')

которое также означает «гелем» — сокрытие, поскольку они скрывают и утаивают и т. д. (См. также сказанное об этом в начале раздела «Шлах», в маамаре, начинающемся словами «Смысл разведчиков», и в маамаре, начинающемся словами «Хороша эта земля» и т. д.)

Еврейское слово «олам» — «мир» — имеет общий корень со словом «гелем» — «сокрытие»: сам смысл названия мира в том, что он скрывает Б-жественный свет. Здесь имеются в виду два маамара в начале раздела «Шлах», где говорится об этом.

אך בחיי ההסתר וההעלם הזה הוא בא לפי ערך המדרגות של העולמות מריש כל דרגין עד סוף כל דרגין כנ"ל שבעולם היותר עליון שם אין ההסתר כ"כ [כל כך].

Однако мера этого сокрытия и утаивания зависит от уровня миров — от вершины всех ступеней до их конца, как сказано выше: в высшем мире сокрытие не столь велико.

Сокрытие, как и всё остальное в мирах, имеет разные степени: чем выше мир, тем меньше он скрывает.

אך בריבוי ירידת המדרגות מעילה לעלול עד סיום עולם העשיה כמו בעוה"ז השפל שלנו ההסתר וההעלם בתכלית החושך עד שנראים השמים והארץ בבחי' גשם נפרד ממש כלתי בחיי ביטול.

Но по мере многочисленного нисхождения ступеней от причины к следствию, вплоть до завершения мира Асия, как в нашем низшем мире, сокрытие и утаивание достигают крошечной тьмы, так что небеса и земля кажутся подлинно отдельной материей, лишенной самоустранения (битуль).

По мере нисхождения ступеней, от причины к следствию, вплоть до конца мира Асия, сокрытие становится крошечной тьмой. В нашем мире небеса и земля кажутся действительно отдельными сущностями, без битуля — без ощущения собственной ничтожности перед Б-гом.

משא"כ למעלה מזה העולם החומרי הרי נאמר וצבא השמים לך משתחווים³⁶ ואפי' [ואפילו] בזה העולם ממש

Но выше этого материального мира дело обстоит иначе, ибо сказано: «И воинство небесное поклоняется Тебе». И даже в этом самом мире

Выше нашего материального мира всё иначе: там «воинство небесное поклоняется» Б-гу (Нехемия, 9:6), осознавая свой источник. И даже в нашем физическом мире есть разные уровни.

הנה הגלגלים יש בהם עדיין מבחי' הביטול כמו גלגל השמש שמשתחוה³⁷ כלפי מערב וכן שאר הגלגלים.

небесные сферы всё еще обладают некоторой мерой самоустранения: например, сфера солнца склоняется к западу, и то же относится к прочим сферам.

В небесных сферах еще присутствует определенная мера битуля: сфера солнца склоняется к западу, где, согласно Талмуду (Бава Батра, 25б), пребывает Шхина; так же поступают и прочие сферы.

משא"כ היסודות שתחת גלגל הירח שהם חומרים עבים כמו עפר הארץ הגשמית. וז"ש [וזהו שכתוב] לע"ל [לעתיד לבוא]³⁸ (בישעיה ס"י נ"א ו') כי שמים כעשן נמלחו³⁹ והארץ ככגד תבלה.^{40, 41, 42, 43, 44, 45, 46}

Иначе обстоит дело с элементами, находящимися под сферой луны: это грубая материя, подобная праху физической земли. И об этом сказано о грядущем мире (Йешаягу, глава 51, [стих] 6): «Ибо небеса исчезнут, как дым, а земля обветшает, как одежда»,

Элементы под сферой луны, однако, представляют собой грубую материю, подобную земному праху. О них Йешаягу говорит, что в грядущем мире небеса исчезнут, как дым, а земля обветшает, как одежда.

כי יכלו בחיי חומריות שלהם (וע' מזה רבות נ"ח פליד ל"ח א' פ' לך פמ"ב מ"ו ב' פ' שמיני פ"א) [פרק י"א] קע"ז ד' נשא פ"ג רנ"ב ב' פ' עקב⁴⁷ רצ"ג ב' וברות רבה ע"פ ושם האיש⁴⁸ אלימלך⁴⁹ ובאסתר ע"פ ויהי בימי אחשוורוש.

ибо их материальность придет к концу. (См. об этом также: Мидраш Рабба, Ноах, глава 34, 38a; глава 42, 46b, раздел «Лех-Леха»; глава 11, 177d, раздел «Шмини»; глава 13, 252b, «Насо»; раздел «Экев», 293b; а также в «Рут Рабба», толкование слов «И имя того человека было Элимелех»; и в «Эстер [Рабба]», толкование слов «И было во дни Ахашвероша».

Исчезнет их материальность — грубость, скрывающая Б-жественность. Здесь перечислены мидраши, приводящие этот стих: «Берешит Рабба», главы 34 и 42; «Ваикра Рабба», глава 11; «Бамидбар Рабба», глава 13; а также начальные отрывки «Рут Рабба» и «Эстер Рабба».

ריש קהלת רבה ע"פ הבל הבלים זח"א [זהר חלק א] בראשית דכ"ד סע"ב [סוף עמוד ב] ת"ז [תיקוני זהר] תקון ח'⁵⁰ ותקון ל"א) ויתחדש אור בריאה חדשה בחיי שמים וארץ חדשים.

Начало «Коэлет Рабба», толкование слов «Суэта сует»; Зоар, часть I, Берешит, 24b, конец колонки; «Тикуней Зоар», тикун 8 и тикун 31.) И обновится свет нового творения — уровень новых небес и новой земли,

Перечень продолжается: «Коэлет Рабба», Зоар и «Тикуней Зоар». Вместо прежней материальности засияет свет нового творения — «новые небеса и новая земля».

כמ"ש כי כאשר השמים החדשים⁵¹ כו' אשר אני עושה דוקא שלא יהיו מסתירים ומעלימים על אור וחיות הנמשך מא"ס ב"ה שיתגלה כבוד ה' בלתי הסתר והעלם וכמ"ש כי עין בעין יראו^{52, 53} כו' ונגלה כבוד^{54, 55} ה' כו':^{56, 57}

как написано: «Ибо, как новые небеса» и т. д., «которые Я творю» — именно Я: они не будут скрывать и заслонять свет и жизненную силу, исходящие от Бесконечного (Эйн Соф), благо-словен Он, и слава Б-га раскроется без сокрытия и утаивания. И, как написано: «Ибо они увидят глаз в глаз» и т. д., и «Откроется слава Авая» и т. д.

«Новые небеса и новая земля, которые Я творю» у Йешаяу больше не будут скрывать свет, исходящий от Бесконечного; слава Б-га будет видна открыто, как в словах «они увидят глаз в глаз» и «откроется слава Авая». Слово «Я» подчеркнуто потому, что, как объясняется в упомянутом ранее маамаре «Тора Ор», эти новые небеса возникают исключительно благодаря пробуждению свыше.

РАЗДЕЛ 3 • 112-15

Свет, окружающий все миры, и цель нисхождения

12 ב והנה כל הנ"ל בכח"י עולם שנה נפש שהנפש מתלבשת בכח"י עולם לכל עולם לפי ערכו זהו בחי' ממכ"ע [ממלא כל עולם] שפי' ממלא הוא בחי' אור וחיות המלוכש ונעלם בעלמין כנ"ל,

2. Итак, всё сказанное выше об уровнях мира, года и души — о том, что душа облекается в мир, в каждом мире сообразно его мере, — относится к уровню света, наполняющего все миры (мемале коль альмин). Ведь «наполняет» означает свет и жизненную силу, облечённые в миры и сокрытые в них, как сказано выше.

Раздел 2 начинается с подведения итога: всё сказанное до сих пор о мире, годе и душе, о том, что душа облечена в каждом мире сообразно его мере, относится к свету, наполняющему все миры. «Наполнение» означает свет и жизненную силу, облечённые в миры и сокрытые ими.

אבל בחי' סוכ"ע הוא מ"ש אני הוי' לא שנית⁵⁸ בין קודם שנברא העולם לאחר שנברא העולם ומעלה ומטה שוין כי שוה ומשוה קטן וגדול⁵⁹ כמו עד"מ העיגול שאין בו מעלה ומטה כו'.

Но уровень света, окружающего все миры (совев коль альмин), — это то, о чём сказано: «Я, Авая, не изменился»: [Он один и тот же] до сотворения мира и после сотворения мира; верх и низ равны, ибо Он «равен и уравнивает малого и великого», как, например, круг, у которого нет верха и низа и т. д.

Свет, окружающий все миры, имеет иную природу: это Б-г, о Котором сказано через Малахи: «Я, Авая, не изменился», — Он тот же до сотворения мира и после него. Для Него верх и низ равны, как говорится в пиюте «Вехоль мааминим» на Высокие праздники: Он «равен и уравнивает малого и великого», подобно кругу, у которого нет ни верха, ни низа.

13 ולכך נקי בשם סובב. אך אין הפי' סובב שהוא מקיף מלמעלה בלבד ולא בא בעולמות דהכתיב את השמים ואת הארץ אני מלא⁶⁰ אני ממש דזה קאי דוקא על בחי' סוכ"ע

Поэтому оно и называется совев — «окружающий». Однако это не означает, что он лишь окружает миры сверху и не входит в них, ведь сказано: «Я наполняю небеса и землю» — «Я» Сам. Это относится именно к уровню света, окружающего все миры (совев коль альмин).

Поэтому этот свет называется совев — «окружающий». Но он не просто пребывает над мирами, не входя в них: когда Б-г говорит: «Я наполняю небеса и землю» (Йирмеяу 23:24), «Я», то есть Сам Б-г, — это именно совев.

אלא דר"ל [דרוצה לומר] דהגם שהוא בתוך כל העולמות איננו בא שמה בהתלכשות אור ושפע נגלית למקבלים אלא הוא קדוש ומובדל מהם ואיננו נתפס בגדר עלמין וכמאמר הקדוש בשמים ובארץ.^{61,62}

Это означает, что, хотя он и находится во всех мирах, он не пребывает в них, облачившись в свет и поток, открытые воспринимающим; он свят и отделен от них и не постигается в пределах миров, как сказано: «Святой в небесах и на земле».

Совев присутствует во всех мирах, но не облачается в них как открытый свет, доступный для восприятия; он остается святым и отделенным от них, за пределами их ограничений. Именно это подразумевается в благословении «Иштабах», где Б-г назван «Святым в небесах и на земле».

פי' שהוא קדוש ומובדל גם בהיותו בשמים ובארץ ר"ל [רוצה לומר] דאע"פ [דאף על פי] דאת השמים ואת הארץ הוא מלא וזהו בשמים ובארץ עכ"ז [עם כל זה] הוא קדוש ומובדל מהם כו'

То есть Он свят и отделен даже тогда, когда пребывает в небесах и на земле. Иными словами, хотя Он наполняет небеса и землю, то есть находится в небесах и на земле, тем не менее Он свят и отделен от них и т. д.

Кадош — «святой» — означает «отделенный»: даже пребывая в небесах и на земле и наполняя их, Он остается отделенным от них.

ואי לזאת הוא בשמים ובארץ בשוה⁶³ כי בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] לפי שמתלבש ונתפס בעלמין שייך סדר והדרגה מעילה לעילה מרוחניות לגשמיות

И поэтому Он пребывает в небесах и на земле в равной мере. Ведь применительно к свету, наполняющему все миры, который облачается в миры и постигается в них, есть порядок и градация — от одной причины к другой, от духовного к материальному;

Поскольку Он отделен от миров, Он присутствует на небесах и на земле в равной мере. Свет же, наполняющий все миры, облачается в них и постигается ими, поэтому в нем есть порядок высшего и низшего — от духовного к материальному.

אבל בבחי' סובב אין חילוק מדרגות כלל בין רוחניות כו' אלא שוה ומשוה רוחניות וגשמיות כחשיכה כאורה⁶⁴ וזהו בשמים ממעל

но применительно к соев нет никакого различия уровней между духовным и т. д.; напротив, он уравнивает духовное и материальное: «тьма и свет одинаковы». И это — «в небесах вверху

Для соев такой градации нет: перед ним духовное и материальное равны — «тьма и свет одинаковы» (Теилим 139:12). В этом смысл слов: «В небесах вверху и на земле внизу нет ничего иного» (Дварим 4:39).

ועל הארץ מתחת אין עוד⁶⁵ וכתיב אם אסק שמים שם אתה⁶⁶ ואציעה שאול הנך וזהו גדולה⁶⁷ [גדולתו] ומהולל מאד⁶⁸. ולגדלתו אין חקר פ"י גדול הו"י ומהולל

и на земле внизу — нет ничего иного». И сказано: «Если взойду на небеса — Ты там; если постелю себе ложе в преисподней — вот, и там Ты». И это — «Велик Авая и весьма прославлен, и величию Его нет предела». То есть «Велик Авая и прославлен

Псалмопевец говорит о том же: «Если взойду на небеса — Ты там; если постелю себе ложе в преисподней — вот, и там Ты»: один и тот же Б-г пребывает и в высочайших, и в самых низких местах. В стихе «Велик Авая и весьма прославлен, и величию Его нет предела» (Теилим 145:3) выражены оба вида света.

מאד זהו מצד בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שמהולל ומשובח בחילוק מדרגות רבות מאד בכל העולמות כריבוא רבבות עד אין מספר עד שגם הנבראים הגשמיים דסוף העשייה אומרים שירה.

весьма» — это относится к аспекту света, наполняющего все миры, ибо Он восхваляется и прославляется на множестве уровней во всех мирах — в бесчисленных мирадах, так что даже материальные творения в конце Асия воспевают Его.

«Весьма прославлен» относится к свету, наполняющему все миры: Б-га восхваляют на бесчисленных уровнях, в мирадах мириад, вплоть до материальных творений в конце Асия, которые также воспевают Его.

14 וזהו מלך משובח ומפואר עדי עד^{69,70} כו'. פ"י שהוא משובח ומפואר עדי עד כי אינו דומה השירה והשבח שמשבחים ומפארים אותו הנבראים דעשיה שאין השגתם גדולה כ"כ [כל כך] לשירה ושבח שמפארים ומשבחים נבראים עליונים יותר.

И это — «Царь, восхваляемый и прославляемый во веки веков (адей ад)» и т. д. То есть Он восхваляем и прославляем «адей ад», ибо песнопение и хвала, которыми Его восхваляют и прославляют создания мира Асия, чье постижение не столь велико, не подобны песнопению и хвале, которыми Его прославляют и восхваляют более высокие создания.

Эти слова благословения «Барух шеамар» — «Царь, восхваляемый и прославляемый адей ад» — понимаются так же. Песнопение созданий мира Асия, чье понимание ограничено, не подобно песнопению более высоких созданий; и поскольку уровни восходят бесконечно, как говорится далее, хвала Ему возносится адей ад, без конца.

15 ולפי שיש מדרגות רבות גבוה מעל גבוה⁷¹ אין קץ לכן אמר משובח ומפואר עדי עד.

И поскольку существует множество уровней — всё выше и выше, без конца, — поэтому сказано: «восхваляемый и прославляемый навеки».

Поскольку уровни восхваления поднимаются всё выше и выше, без конца, в благословении говорится, что Б-г восхваляем навеки: бесконечно, от одного уровня к другому.

וכל זה ההתחלקות הוא מצד בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שנתפס בהשגת העולמות וע"ז נאמר גדול ה' ומהולל מאד⁷²

И всё это разделение обусловлено аспектом света, наполняющего все миры (мемале коль альмин), который постигается мирами; о нём сказано: «Велик Авая и весьма прославляем».

Всё это разделение на уровни относится к свету, наполняющему все миры, который миры могут постичь — каждый в соответствии со своим пониманием. Это первая часть стиха: «Велик Авая и весьма прославляем».

אבל ולגדולתו אין חקר היינו בחי' סוכ"ע שהוא בחי' שמו הגדול לכך נאמר ע"ז ולגדולתו אין חקר אשר הוא אינו נתפס ומתלבש תוך עלמין כלל ולא שייך בזה חילוק מדרגות כלל

Но слова «и величие Его непостижимо» указывают на уровень света, окружающего все миры (совев коль альмин), — на уровень Его великого Имени. Поэтому о нём сказано: «и величие Его непостижимо», ибо он вовсе не постигается и не облекается в миры, и к нему вообще неприменимо различие уровней.

Вторая часть стиха — «величие Его непостижимо» — относится к свету, окружающему все миры, который называется «Его великим Именем». Его невозможно исследовать, поскольку он никогда не постигается и не облекается в миры; поэтому в нём нет никаких уровней.

וזהו ענין שמיה רבא [ועמ"ש מזה ס"פ שלח ע"פ אני הוי' אלקיכם ע"ש] וזהו ענין תכלית ירידת הנשמות בעוה"ז בחומר גופני.

В этом смысл выражения шмей раба — «Его великое Имя» [см. также сказанное об этом в конце раздела «Шлах», в толковании стиха «Я — Авая, ваш Б-г»; см. там]. Такова цель нисхождения душ в этот мир, в телесную материю.

В этом смысл выражения шмей раба — «Его великое Имя» — в ответе на Кадиш, который маамар призван был объяснить; это также служит ответом на вопрос, поставленный в начале, о нисхождении души. Здесь имеется в виду маамар о стихе «Я — Авая, ваш Б-г» в конце раздела «Шлах».

כי הנה עיקר כללות עבודת ה' בתורה ומצות הוא כדי להמשיך בחי' סוכ"ע לידי בחי' גילוי

Ибо главная цель всего служения Б-гу посредством Торы и мицвот — привлечь уровень света, окружающего все миры, к раскрытию:

Всё служение Б-гу посредством Торы и мицвот направлено к одной цели: привести к раскрытию свет, окружающий все миры.

דהיינו בחי' עצמות אור א"ס שאינו בגדר עלמין שיהיה שורה ושוכן ומתגלה תוך כל עלמין [ואז לא יסתירו העלמין כלל]

то есть сущность Бесконечного света (Ор Эйн Соф), не ограниченного рамками миров, должна пребывать, обитать и раскрываться во всех мирах. [И тогда миры вовсе не будут скрывать его;

Этот свет — сущность Бесконечного света, находящаяся за пределами рамок миров; цель состоит в том, чтобы он пребывал, обитал и раскрывался в них. Открывающаяся здесь квадратная скобка поясняет, что изменится, когда это произойдёт.

כי בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] אף שהוא מתלבש תוך העלמין אך העלמין מסתירים על אור וגילוי זה דממכ"ע [דממלא כל עלמין] שמאיר בבחי' צמצום עצום

ведь хотя свет, наполняющий все миры, облекается в них, миры скрывают этот свет и раскрытие мемеале коль альмин, сияющего посредством чрезвычайно сильного цимцума (сокращения);

Свет, наполняющий все миры, действительно входит в миры, но они скрывают его, поскольку он сияет в них лишь посредством чрезвычайно сильного цимцума — сокращения его силы.

אבל כשיאיר ויתגלה בחיי אור הסוכ"ע הקדוש ומובדל כו' דקמיה כחשיכה כאורה⁷³ לא יסתירו העלמין כלל ועמ"ש בביאור ע"פ ראיתי

но когда засияет и раскроется святое и отделённое от миров качество света совет коль альмин и т. д., перед которым «тьма и свет одинаковы», миры вовсе не будут скрывать его. См. также сказанное в объяснении к словам «Я видел,

Свет, окружающий все миры, свят и отделён от них; перед ним «тьма и свет одинаковы», поэтому, когда он сияет, миры уже не могут ничего скрыть. Здесь имеется в виду объяснение видения Захарии о золотой меноре.

והנה מנורת זהב⁷⁴ כו'] וזהו דוקא ע"י מצות מעשיות בעוה"ז דוקא ולזה ירדה הנשמה בגוף

и вот — золотой светильник» и т. д.] И это достигается именно посредством практических мицвот, именно в этом мире; ради этого душа и спустилась в тело,

Это раскрытие достигается именно посредством практических мицвот, исполняемых в этом мире, и потому душа спустилась в тело.

וזהו תכלית הירידה. דהגם שקודם ירידתה היתה ג"כ עומדת לפני ה' ונהנית מזיו השכינה⁷⁵ זהו מבחי

ממכ"ע [ממלא כל עלמין]

и в этом состоит цель нисхождения. Ибо, хотя до своего нисхождения душа также пребывала пред Б-гом и наслаждалась сиянием Шхины, это происходило на уровне света, наполняющего все миры;

До своего нисхождения душа действительно пребывала пред Б-гом и наслаждалась сиянием Шхины, но это было лишь раскрытие света, наполняющего все миры.

אבל ע"י ירידתה בגוף בעסק המצות מעשיות היא ממשכת בחיי גילוי אור הסוכ"ע (ועמ"ש מזה ע"פ את שבתותי תשמרו יעו"ש [יעוין שם] ג"כ באריכות).

но, спустившись в тело и занимаясь исполнением практических мицвот, она привлекает раскрытие света, окружающего все миры (см. также пространное объяснение этого в толковании на стих «Храните Мои субботы»).

Посредством практических мицвот, которые душа исполняет в теле, она привлекает раскрытие света, окружающего все миры, недоступное ей прежде. Здесь имеется в виду разбор стиха «Храните Мои субботы».

וביאור ענין זה הנה המצות נחלקו לכ' בחי' מ"ע [מצות עשה] ומל"ת [ומצות לא תעשה] בחי' מ"ע [מצות עשה]
הוא המשכת הקדושה ולהגביר הטוב

Объяснение этого таково: мицвот делятся на два вида — повелительные и запретительные. Повелительные заповеди привлекают святость и усиливают добро,

Мицвот бывают двух видов: повелительные и запретительные. Повелительные заповеди привлекают святость и усиливают добро.

כמו שאנו מברכים אשר קדשנו במצותיו שממשיכים גילוי קדושה עליונה למטה. ועיי' מל"ת [מצות לא תעשה] הוא להפריד הרע מן הטוב ולאכפייא לסט"א [לסטרא אחרא] שלא יהיה לו אחיזה בקדושה.⁷⁶

как мы благословляем: «Который освятил нас Своими заповедями»: мы привлекаем раскрытие высшей святости вниз. А посредством запретительных заповедей отделяют зло от добра и подчиняют ситра ахра (другую сторону), чтобы у нее не было опоры в святости.

Поэтому в благословении на мицву говорится: «Который освятил нас Своими заповедями»: каждая заповедь привлекает в мир высшую святость. Запретительные заповеди отделяют зло от добра и подчиняют ситра ахра — сторону, противостоящую святости, — чтобы у нее не было опоры в святости.

РАЗДЕЛ 4 • 116-22

Иткафья: подчинение ситра ахра

16 ועמ"ש מזה בד"ה מה טובו⁷⁷ אוהליך וידוע מאמר הזהר כד אתכפייא סט"א [סטרא אחרא]⁷⁸ אסתלק יקרא דקוב"ה [דקודשא בריך הוא] בכלהו עלמין.^{79,80}

И см. об этом в маамаре, начинающемся словами «Как прекрасны шатры твои». Известно изречение Зоара: «Когда ситра ахра (другая сторона) покоряется (иткафья), слава Святого, благословен Он, возносится (исталек) во всех мирах».

Здесь имеется в виду маамар «Как прекрасны шатры твои». Ключевое значение имеет известное изречение Зоара: когда ситра ахра покоряется (иткафья), слава Святого, благословен Он, возносится (исталек) во всех мирах.

בהיות כי זה לעומת זה עשה האלקים דכמו שיש היכלות דקדושה שמהם נשפע ונמשך כל טוב וכל המחשבות הקדושים ודבור ומעשה תומ"צ [תורה ומצות] הנה חיותם נמשך מבחי' היכלות הנ"ל.

Ибо «Б-г создал одно напротив другого»: подобно тому как существуют хейхалот святости, из которых изливается и нисходит всякое благо, так что все святые мысли, а также речь и действие Торы и мицвот получают от упомянутых выше хейхалот свою жизненную силу,

Святость и противоположное ей устроены параллельно: «Б-г создал одно напротив другого» (Экклезиаст 7:14). Существуют хейхалот святости, из которых изливается всякое благо, и всякая святая мысль, слово и действие Торы и мицвот черпают из них свою жизненную силу.

כך לעומת זה יש ג"כ היכלות מכחות הטומאה שמהם נמשך שפע וחיות לכל דבר רע והאדם בעל בחירה כאשר יעמיס עליו עול תומ"צ [תורה ומצות] כשור לעול וכחמור למשאוי.⁸¹

так и напротив них существуют хейхалот сил нечистоты, из которых изливаются и черпаются изобилие и жизненная сила для всего дурного. Человек же обладает свободой выбора: когда он возлагает на себя иго Торы и мицвот, «как вол положенный под ярмо и как осел под ношу»,

Напротив них существуют хейхалот нечистоты, питающие все дурное. Человек обладает свободой выбора и может принять на себя иго Торы и мицвот «как вол под ярмо и осел под свою ношу» — по словам Талмуда (Авода Зара 5б).

יקבל חיותו וקיומו מהיכלות דקדושה הנ"ל ומהם ועל ידם ישתלשלו כל צרכיו הגשמיים ג"כ כשיעשה הכל לש"ש [לשם שמים] כדי שיוכל לעבוד את ה' כו'.⁸²

он будет получать свою жизненную силу и существование от упомянутых выше хейхалот святости, и от них и посредством них к нему будут нисходить также все его материальные потребности, если он будет делать всё во имя Небес, чтобы иметь возможность служить Б-гу и т. д.

Тот, кто принимает на себя это иго, черпает свою жизненную силу и существование из хейхалот святости. Через них к нему приходят и его материальные потребности — при условии, что он делает всё во имя Небес, чтобы иметь возможность служить Б-гу.

17 ואם ח"ו [חס ושלום] לתאווה יבקש נפרד⁸³ לרדוף אחר רצונות גשמיים הרי מקבל חיותו וקיומו מהיכלות הקליפות שמשפיעים כל דבר רע כמו מחשבות זרות מתאוות גופנית אשר לא לה' המה.

Но если, не дай Б-г, «отделившийся ищет желаний», стремясь к материальным удовольствиям, то он получает жизненную силу и существование из чертогов клипот, которые источают всякое зло, например посторонние мысли, порождаемые телесными вожделениями, не направленными к Б-гу.

Тот, кто, согласно словам книги Притчей, «отделяется, чтобы искать желаний», гонясь за материальными удовольствиями, черпает жизненную силу из чертогов клипот — «скорлуп», скрывающих святость. Оттуда исходят все виды зла, например посторонние мысли, порождаемые телесными вожделениями, не направленными к Б-гу.

רק שבקליפות ג"כ יש היכלות דנוגה שמשם נמשך תאוות היתר כשאנו מכוין לשם שמים ובח"י ק"נ [קליפת נוגה] דעשיה שממנו נשפע תאוות היתר דעוה"ז רובו ככולו רע

Однако среди клипот есть также чертоги нога, откуда проистекает влечение к дозволенному, когда человек не имеет в виду служение Небесам. Клипат нога мира Асия, откуда исходит влечение к дозволенному в этом мире, по большей части состоит из зла, так что его можно считать целиком злым,

Среди клипот есть промежуточный уровень — клипат нога, «сияющая скорлупа», источник влечения к дозволенному, когда человек не имеет в виду служение Небесам. Нога мира Асия, питающая дозволенные влечения в этом мире, содержит столь много зла, что её можно считать целиком злой.

רק מעט טוב^{84.85} מעורב בתוכו ועמ"ש בפי' אחרי בביאור ע"פ כי ביום הזה יכפר⁸⁶ בענין פנימיים ומקיפים דנוגה שמהם נמשך התאוה והכבוד כו' ע"ש.

и лишь немного добра смешано в ней. См. также написанное в разделе «Ахаре́й» в объяснении слов «Ибо в этот день Он искупит», о внутреннем и окружающем аспектах нога, откуда проистекают влечение и стремление к почёту и т. д.; см. там.

Лишь немного добра смешано в ней. Здесь имеется в виду объяснение в разделе «Ахаре́й» внутренних и окружающих аспектов нога — источников влечения и стремления к почёту.

18 ויש היכלות דג"ק [דג' קליפות] הטמאות שלמטה מק"נ [מקליפת נוגה] שמהם נמשך תאוות איסור מה שיש בו ענף מאיסור דאורייתא או דרבנן.

Есть также чертоги трёх нечистых клипот, находящиеся ниже клипат нога; от них исходит влечение к запрещённому — ко всему, что содержит хотя бы один из аспектов запрета, установленного Торой или мудрецами.

Ниже клипат нога находятся три полностью нечистые клипот — источник влечения к запрещённому: ко всему, что содержит хотя бы один аспект запрета, установленного Торой или мудрецами.

וכיון שהאדם בעל בחירה לכן בו תלוי הכל. וע"י שמדחה המחשבות זרות ומסיח דעתו מהן.

И поскольку человек обладает свободой выбора, всё зависит от него. Когда же он отгоняет посторонние мысли и отвлекается от них,

Поскольку человек обладает свободой выбора, всё зависит от него. Решающее действие — отогнать посторонние мысли и отвлечь от них свой разум.

הנה עי"ז אתכפייא סט"א [סטרא אחרא] ג"כ שהן בחי היכלות הקליפות שהן מקור מחשבה זו ועי"ז אסתלק יקרא דקוב"ה [דקודשא בריך הוא] בכולהו עלמין.

тем самым покоряется и ситра ахра (другая сторона), то есть чертоги клипот, являющиеся источником этой мысли; и благодаря этому «возносится слава Святого, благословен Он, во всех мирах».

Когда человек так поступает, покоряется и ситра ахра, то есть чертоги клипот, являющиеся источником подобных мыслей. Тогда, как сказано в Зоаре, «возносится слава Святого, благословен Он, во всех мирах».

פ"י שהרי אפ"י [אפילו] היכלות דקדושה נקי עלמין כמו ההיכל שמתעלם בו המלך בישיבתו בו כך

Иными словами, даже чертоги святости называются альмин (мирами), подобно дворцу, в котором скрыт царь, когда он пребывает в нём; так и...

Чтобы понять смысл этих слов: даже чертоги святости называются альмин, «мирами», подобно дворцу, в котором царь скрыт, когда пребывает там.

בחי היכלות ועולמות הן מעלימים ומסתירים על גילוי אור ה' שלא יהיה הגילוי כ"כ [כל כך] רק ע"י לבוש והעלם ההיכל ולכן נקי עולם לשון העלם כנ"ל.

чертоги и миры скрывают и заслоняют раскрытие света Б-га, так что оно не бывает столь явным, а происходит лишь через покров и сокрытие дворца; поэтому мир называется олам — словом, связанным с элем (сокрытием), как сказано выше.

Чертоги и миры ограничивают раскрытие света Б-га, пропуская его лишь через покров и сокрытие дворца. Поэтому мир называется олам — от слова элем, «сокрытие».

19 וכד אתכפיא בחי' ההעלם היותר אחרון שמסתיר ומעלים בתכלית והן היכלות הקליפות שמהם נמשך מחשבה זרה מה שהוא נגד רצון ה' והי"ז [והרי זה] העלם גמור היותר אחרון.

И когда покоряется самое последнее сокрытие, скрывающее и утаивающее в высшей степени, — а именно чертоги клипот, откуда возникает посторонняя мысль, направленная против воли Б-га, то есть полное и самое последнее сокрытие,

Чертоги клипот, источник мыслей, противных воле Б-га, представляют собой самое последнее и наиболее полное сокрытие — то, которое совершенно скрывает Б-жественный свет.

ובחי' אתכפיא כשמדחה המחשבה זו הי"ז [הרי זה] דחיית הקליפה זו המעלים ומסתיר לבלתי יסתיר על אור

то покорение (иткафья), когда человек отгоняет эту мысль, и есть отвержение этой клипы, скрывающей и утаивающей, чтобы она не скрывала свет

Иткафья, «покорение», происходит, когда человек отгоняет подобную мысль: тем самым он отстраняет клипу, скрывающую Б-жественный свет внутри него, и она перестаёт его скрывать.

ה' שבאדם עי"ז אסתלק יקרא דקוב"ה [דקודשא בריך הוא] פי' שמאיר ומתגלה בחי' סוכ"ע שנק' קוב"ה [קודשא בריך הוא] לשון קדוש ומובדל כנ"ל בפי' והקדוש בשמים ובארץ כו'.

Б-га в человеке. Благодаря этому «возносится слава Святого, благословен Он». То есть свет, окружающий все миры (совев коль альмин), сияет и раскрывается; он называется «Святым (Кудша), благословен Он» — выражением, указывающим на святость и отделённость, как упоминалось выше при объяснении слов «и Святой на небесах и на земле» и т. д.

И тогда «возносится слава Святого, благословен Он»: свет, окружающий все миры, сияет и раскрывается. Он называется Кудша — «Святой», поскольку «кадош» означает святой и отделённый, как объяснялось выше при толковании слов «Святой на небесах и на земле».

20 והגילוי הזה הוא בכולהו עלמין והיכלות המעלימים מבלי יעלימו ויסתירו כלל. וגילוי הארה זו מבחי' סוכי'ע נקרא אסתלק מלשון התרוממות [כמ"ש במ"א בפי' ויקהל בד"ה קחו מאתכם תרומה ^{87.88} כו'.

И это раскрытие происходит «во всех мирах», а также в хейхалот, которые обычно скрывают, так что они вовсе не скрывают и не утаивают. Раскрытие этого сияния на уровне света, окружающего все миры (совев коль альмин), называется «исталек» — от слова, означающего возвышение [как написано в другом месте, в главе «Ваякгель», в маамаре, начинающемся словами: «Возьмите от себя приношение (трума)» и т. д.

Раскрытие достигает «всех миров»: даже хейхалот, которые обычно скрывают, больше ничего не скрывают. Арамейское слово «исталек», которое может означать также «удалился», здесь прочитывается как «возвысился», как в маамаре «Тора Ор» на слова «Возьмите от себя приношение (трума)»: трума — это то, что поднимают.

ועמ"ש בפי' שלח ע"פ טובה הארץ מאד מאד ⁸⁹ הנ"ל] וזהו דייקא ע"י אתכפיא סט"א [סטרא אחרא] למטה דוקא [בעוה"ז בגוף האדם ונפש הבהמית.

И см. также сказанное выше в главе «Шлах» к словам «Земля весьма, весьма хороша». И это происходит именно благодаря подчинению ситра ахра (другой стороны) внизу, именно [в этом мире, в теле человека и в животной душе;

Здесь также имеется в виду маамар в главе «Шлах» на слова «Земля весьма, весьма хороша». Это возвышение достигается только благодаря подчинению ситра ахра внизу — в этом мире, внутри человеческого тела и животной души, как поясняется в продолжающем здесь скобочную вставку тексте.

21 וכמשל הבית שרוצים להגביהו כשמגביהים הקורה והעץ התחתונה יוגבה על ידה כל הבנין כו' וכמ"ש במ"א בפי' בראשית בד"ה להבין הטעם].

Подобно дому, который хотят поднять: когда поднимают нижнюю балку и брус, вместе с ними поднимается всё здание и т. д.; как написано в другом месте, в разделе «Берешит», в маамаре, начинающемся словами «Чтобы понять причину».

Образ — поднимаемый дом: стоит поднять нижнюю балку, и вместе с ней поднимается всё здание. Так же, когда покоряют самый нижний уровень — животную душу в этом мире, — поднимается всё, что находится выше него. Здесь имеется в виду маамар «Чтобы понять причину» в разделе «Берешит».

והוא ע"י שבירת כח תאוה גופנית שע"י נקרע בח"י המסך דקליפה המסתיר והמעלים וע"י נתגלה ונתרומם האור מבחי" סוכ"ע בתוך כל עלמין והתרוממות והתנשאות זאת

И это достигается тем, что сокрушают силу телесного влечения: тем самым разрывается преграда клипы, которая скрывает и утаивает; благодаря этому свет, окружающий все миры (совев коль альмин), раскрывается и возвышается внутри всех миров. И это возвышение и вознесение

Средство для этого — сокрушить силу телесного влечения. Так разрывается преграда клипы, скрывающая Б-жественный свет, и свет, окружающий все миры, раскрывается и возвышается внутри всех миров.

היינו שלא יהיה בבחי" התלבשות והתעלמות תוך עלמין שמסתירים על אור דממכ"ע [דממלא כל עלמין] אבל ע"י גילוי הסוכ"ע אין מעלים ומסתיר כו'.

означает, что он не будет облачен и скрыт внутри миров, скрывающих свет, наполняющий все миры (мемале коль альмин); но благодаря раскрытию совев коль альмин ничто не утаивает и не скрывает его и т. д.

Его возвышение означает, что он не облачен и не скрыт внутри миров, как свет, наполняющий все миры. Когда раскрывается свет, окружающий все миры, ничто не скрывает его.

22 וכל זה נעשה ע"י האדם בהיות כי יעקב חבל נחלתו⁹⁰ כמשל החבל כשמתנענע למטה מתנענע גם למעלה בראשו כך ע"י התעוררות ניצוץ האלקי למטה לצאת מחומר תאוות הגופני כך יתעורר למעלה.

И всё это совершается человеком, ибо «Яков — удел Его» — словно верёвка: когда её приводят в движение внизу, приходит в движение и её верхний конец; так и пробуждение Б-жественной искры внизу, стремящейся выйти из материальности телесных вожделений, вызывает пробуждение свыше.

Всё это зависит от человека, ибо «Яков — верёвка удела Его» (Второзаконие 32:9): еврейская душа подобна верёвке, привязанной наверху, и движение её нижнего конца приводит в движение верхний. Когда Б-жественная искра внизу пробуждается, чтобы оставить телесные вожделения, наверху происходит соответствующее пробуждение.

ולכן אל יפול לב האדם ממה שנופלים לו מ"ז רק שיראה לדחות והיינו להסיח דעתו מהן והיסח הדעת הוא ע"י תקיעת הדעת בהתבוננות ובתיבות התפלה. ועי"ז אתכפ"א סט"א [סטרא אחרא] למעלה ואסתלק יקרא דקוב"ה [דקודשא בריך הוא] בכולהו עלמין:⁹¹

Поэтому человеку не следует падать духом из-за того, что ему приходят посторонние мысли; ему нужно лишь постараться оттолкнуть их, то есть отвлечься от них. Отвлечься от них можно, сосредоточив разум на размышлении и на словах молитвы. Благодаря этому ситра ахра (другая сторона) наверху покоряется, и «слава Святого, благословен Он, возносится во всех мирах».

Поэтому человеку не следует падать духом, когда к нему приходят посторонние мысли; его задача — лишь оттолкнуть их, отвлекаясь от них. Для этого нужно сосредоточить разум на размышлении и словах молитвы. Так ситра ахра наверху покоряется, и «слава Святого, благословен Он, возносится во всех мирах».

РАЗДЕЛ 5 • §23-25

«Амен, да будет благословенно Его великое имя» и семьдесят лет

23 ג וזהו ענין מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] כל העונה אמן יהא שמיה רבא בכל כחו קורעין לו גזר דינו של ע' [שבעים] שנה.^{92, 93, 94}

3. Таково значение изречения наших благословенной памяти мудрецов: «Всякий, кто отвечает: „Амен, да будет благословенно Его великое Имя“ — со всей силой, тому отменяют приговор на семьдесят лет».

Раздел 3 возвращается ко второму изречению, приведённому в начале: о том, кто отвечает «Амен, да будет благословенно Его великое Имя» со всей силой. Теперь это изречение объясняется на основании изложенного выше.

כי פ"י שמיה רבא היינו בחי" סוכ"ע שזהו הנקי שמו הגדול כי הנה מבואר במ"א ע"פ משה ידבר⁹⁵

Ибо под словами «шеймей раба» подразумевается уровень света, окружающего все миры (совев коль альмин); именно он называется «Его великое Имя». Ведь в другом месте объясняется, в толковании на стих «Моше говорил»,

Шеймей раба, «Его великое Имя», — это свет, окружающий все миры. Чтобы показать это, текст сначала напоминает объяснение, данное в другом месте в толковании на стих «Моше говорил», о Б-жьих именах вообще.

כי שמותיו של הקב"ה הם הם התפשטות והשפעה להתהוות מדותיו ית' שם הוי' בנקוד פת"ח הוא בחכמה ושם אל בחסד כו' והם ע"ס [עשר ספירות] דאצי' הנקראות בשם ממכ"ע [ממלא כל עלמין] [ע' [עיינ] באגה"ק [באגרת הקודש] ד"ה וילבש צדקה כשריון]⁹⁶

что имена Святого, благословен Он, и есть распространение и истечение, благодаря которым возникают Его благословенные качества: имя Авая с гласной патах относится к Хохме, имя Кель — к Хеседу и так далее. Это десять Сфирот мира Ацилут (мира эманации), называемые светом, наполняющим все миры (мемале коль альмин) [см. «Игерет а-Кодеш», раздел, начинающийся словами «И облекся в праведность, как в кольчугу»].

Б-жьи имена — это каналы, через которые возникают и проявляются Его качества: Авая с гласной патах относится к Хохме, имя Кель — к Хеседу и так далее. Это десять Сфирот мира Ацилут, составляющие свет, наполняющий все миры. Здесь приводится ссылка на «Игерет а-Кодеш», раздел «И облекся в праведность, как в кольчугу».

אבל שמו הגדול הוא בחי' סוכ"ע והוא כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] קודם שנברא העולם היה הוא ושמו בלבד⁹⁷ בבחי' א"ס.⁹⁸

Но Его великое Имя — это уровень света, окружающего все миры; о нём сказали наши благословенной памяти мудрецы: «До сотворения мира были только Он и Его Имя» — на уровне Бесконечного (Эйн Соф).

«Его великое Имя» — нечто иное: это свет, окружающий все миры, то самое Имя, о котором мудрецы сказали: «До сотворения мира были только Он и Его Имя». Оно принадлежит уровню Бесконечного — тому, что предшествует качествам, связанным с творением, и превосходит их.

24 ופי' יהא שמי'ה רבא מברך לעלם כו' היינו שימושך בהתגלות בגי' עולמות בי"ע ג"כ כמ"ש ולכבודי בראתיו יצרתיו⁹⁹ אף עשיתיו.

И смысл слов «Да будет великое имя Его благословенно вовеки» и т. д. состоит в том, чтобы оно раскрыто нисходило также в три мира — Брия, Йецира и Асия, как сказано: «Ради славы Моей Я сотворил его, создал его и также сделал его».

Молитва «Да будет великое имя Его благословенно вовеки» означает просьбу о том, чтобы это имя раскрылось даже в трех нижних мирах — Брия, Йецира и Асия. В стихе из книги Йешаяху названы все три: «Я сотворил его» — Брия, «создал его» — Йецира, «также сделал его» — Асия.

והיינו שימושך לגילוי ולא יסתירו כלל בחיי ההעלם וההסתר של העלמין וכנ"ל בפ"י אסתלק יקרא דקוב"ה [דקדשא בריך הוא] בכולהו עלמין

То есть оно должно нисходить в раскрытии, и сокрытие и утаивание миров не должны скрывать его вовсе, как объяснялось выше при толковании слов «слава Святого, благословен Он, возвышается во всех мирах».

Чтобы имя было «благословенно», оно должно нисходить в раскрытии, так что сокрытие миров перестает скрывать его. Это соответствует словам Зоара: «слава Святого, благословен Он, возвышается во всех мирах».

וזהו לעלם ולעלמי עלמא שהן דרך כלל ג' עולמות כלליים ב"ע ודרך פרט הוא בכולהו עלמין ועי"ז קורעין לו גזר דינו של ע' [שבעים] שנה.

И это — «вовсеки и во все грядущие века»: в общем смысле — три общих мира, Брия, Йецира и Асия, а в частном смысле — «во всех мирах». Благодаря этому разрывают вынесенный ему приговор на семьдесят лет.

Слова «вовсеки и во все грядущие века» понимаются как «в мире и во всех мирах»: в общем смысле — три мира Брия, Йецира и Асия, а в частном — все миры. Благодаря этому раскрытию отменяется приговор на семьдесят лет.

פ"י דכמו שיש שבע מדות דקדושה בנפש אלהית כל א' כלולה מעשרה. כך יש ג"כ ז' מדות בנפש הבהמית כל א' כלול מעשר והנפש האלקית

То есть, подобно тому как в Б-жественной душе есть семь священных эмоциональных качеств (мидот), каждое из которых включает десять, так и в животной душе есть семь качеств, каждое из которых включает десять. И Б-жественная душа

Теперь объясняется, что означает число семьдесят лет. В Б-жественной душе есть семь священных эмоциональных качеств, каждое из которых включает десять составляющих; в животной душе также есть семь соответствующих качеств, каждое из десяти составляющих.

מתלבשת בנפש הבהמית לבררה וכמ"ש ימי שנותינו בהם¹⁰⁰ שבעים שנה והרע של המדות דנפש הבהמית שהן ז' מדות כל א' כלול מיו"ד נקרא גזר דינו

облекается в животную душу, чтобы очистить ее, как сказано: «Дней наших лет — в них семьдесят лет». А зло в качествах животной души, то есть в семи качествах, каждое из которых включает десять, называется «приговором

Б-жественная душа облекается в животную душу, чтобы очистить ее; об этом сказано: «Дней наших лет — в них семьдесят лет»: семь качеств, каждое из десяти составляющих. Зло в этих качествах животной души называется «приговором на семьдесят лет».

של ע' [שבעים] שנה [וגם הוא ממש גזר דינו של ע' [שבעים] שנה כפשוטו כי ימים יוצרו¹⁰¹ כדי לברר המדות דנה"ב [דנפש הבהמית] כנ"ל בפ"י ימי שנותינו בהם כו'.

на семьдесят лет». (И это действительно также приговор на семьдесят лет в буквальном смысле, ибо «дни были созданы» для того, чтобы очистить качества животной души, как объяснялось выше при толковании слов «Дней наших лет — в них» и т. д.)

В скобках добавляется, что речь идет также о приговоре на буквальные семьдесят лет жизни человека, поскольку «дни были созданы» для того, чтобы очистить качества животной души.

25 ומחמת התגברות הרע דנפש הבהמית נמשך עליו הגזר דין בענין חיות הע' [השבעים] שנה [וע"י גילוי שממשיך]

И поскольку зло животной души одерживает верх, на него распространяется приговор относительно семидесяти лет жизни.] И благодаря раскрытию, которое он привлекает

Скобки заканчиваются мыслью о том, что, когда зло животной души одерживает верх, выносятся приговор самой жизни человека — семидесяти годам. Затем продолжается основное предложение: благодаря раскрытию, которое человек привлекает.

מבחי סוכ"ע דאתכפ"א סט"א [סטרא אחרא] ואסתלק יקרא דקב"ה [דקודשא בריך הוא] בכולהו עלמין שלא יעלימו ולא יסתירו עוד ה"ז [הרי זה] ענין נקרע גזר דינו של ע' [שבעים] שנה.¹⁰²

с уровня света, окружающего все миры (совев коль альмин), благодаря тому, что «ситра ахра покоряется, и слава Святого, благословен Он, возносится во всех мирах», так что они больше не затмевают и не скрывают, — это и есть отмена приговора семидесяти лет.

Это раскрытие исходит от света, окружающего все миры, благодаря покорению ситра ахра, вследствие чего слава Б-га возносится во всех мирах и они больше не затмевают. Когда сокрытие устраняется, это и есть отмена приговора семидесяти лет.

[וגם כי עולם שנה נפש הנה מבחי נפש שהוא ממכ"ע [ממלא כל עלמין] נמשך בחי שנה ועולם וכנ"ל וע"י איש"ר [אמן יהא שמיה רבא] שממשיך מבחי סוכ"ע שלמעלה מבחי נפש]

[А также, поскольку в триаде «мир, год, душа» уровни «год» и «мир», как сказано выше, происходят от уровня «душа», то есть от света, наполняющего все миры (мемале коль альмин), тогда как посредством «Амен, да будет благословенно Его великое Имя» он привлекает свет с уровня света, окружающего все миры, который выше уровня «душа»;

В длинных скобках приводится дополнительное объяснение. В триаде «мир, год, душа» «год» (время) и «мир» (пространство) происходят от «души» — света, наполняющего все миры; однако «Амен, да будет благословенно Его великое Имя» привлекает свет, окружающий все миры, который выше «души».

וזהו אם ישים אליו לבו ¹⁰³ פ"י אליו ולא למדותיו ^{104, 105} ועי"ז רוחו ונשמתו אליו יאסוף רוחו היינו כמ"ש וברוח פיו כל צבאם ¹⁰⁶ והוא ג"כ בחי' ממכ"ע ¹⁰⁷ [ממלא כל עלמין]

и это означает: «Если Он обратит сердце к Себе» (элав), то есть к Себе, а не к Своим качествам; благодаря этому «дух Свой и дыхание Свое Он соберет к Себе». «Дух Свой» — это, как написано: «и духом уст Своих — всё их воинство»; это также уровень света, наполняющего все миры,

Это выражено в стихе из книги Иова: «Если Он обратит сердце к Себе», а не к Своим качествам, «Он соберет к Себе Свой дух и Свое дыхание». «Дух Свой» — это «дух уст Его», которым созданы все воинства (Теилим, 33:6); он также относится к уровню света, наполняющего все миры.

אבל הוא למעלה מבחי' נפש ועמ"ש בפ' שלח ¹⁰⁸ מענין העלמין ששרשן מבחי' עגולים שהוא בחי' נפש כו'

но он выше уровня «душа». См. также сказанное в разделе Шлах о мирах (альмин), корень которых — уровень кругов (игулим), то есть уровень «душа», и т. д.;

Этот «дух» относится к уровню света, наполняющего все миры, однако он выше «души». Здесь отсылают к обсуждению в разделе Шлах миров, корень которых находится в кругах (игулим), на уровне «душа».

ע"ש ונשמתו היינו בחי' סוכ"ע והמשכה זו היא לעלם בבחי' עולם וכמ"כ [וכמו כן] בבחי' שנה לכן עי"ז קורעים לו כו'.

см. там. А «дыхание Его» (нишмато) — это уровень света, окружающего все миры; и это привлечение направлено в «мир», а также в «год», то есть во время; поэтому благодаря этому «отменяют ему» и т. д.

«Дыхание Его», нишмато, — это свет, окружающий все миры. Его привлечение в «мир», а также в «год» — измерение времени — и приводит к отмене приговора семидесяти лет.

וע' ברע"מ [ברעי' מהימנא] פ' תצא (דרע"ז סע"ב [סוף עמוד ב]) ¹⁰⁹ מענין שנה בזהר פ' פינחס (דר"נ ע"א) יומין תתאין זמנין דאינון שנ"ה כו' משכו יומין עילאין לגבי יומין תתאין ¹¹⁰ כו'

См. Раая Меэмна, раздел Теце (277b, в конце колонки), о понятии «год»; Зоар, раздел Пинхас (250a): «нижние дни — времена, составляющие 355 (шана, год)» и т. д.; «притяните верхние дни к нижним дням» и т. д.

Здесь приводится ссылка на обсуждение понятия «год» в Зоаре. В разделе Пинхас Зоар говорит, что верхние дни составляют 366 — числовое значение слова «мишху» («притяните»), а нижние дни, то есть времена, составляют 355 — числовое значение слова «шана» («год»); слова «притяните и возьмите» он толкует как «притяните верхние дни к нижним дням». Раая Меэмна в разделе Теце упоминается на ту же тему.

ועיין שם (דרי"כ סע"א [סוף עמוד א]) **דפ"י בכל כחו כענין יגדל נא כח אד"י**¹¹¹ **וע"י בפ"י הרמ"ז** [הרב משה זכות]^{112, 113}
שם וכן פ"י מהרש"א [מהרש"א] **בשבת**¹¹⁴ (ק"י"ט ב') **וע"י באד"ר** [באדרא רבא] (דקל"ח ע"ב)¹¹⁵

См. там же (220a, в конце колонки), где выражение «всей силой своей» (кохо) объясняется по аналогии со словами «Да возвеличится ныне сила (коах) Адо-ная»; см. также комментарий Рамаза там. Так же объясняет Махарша в трактате Шабат (119b). См. также Идра Рабба (138b).

Зоар объясняет там слова «всей силой своей» (кохо), опираясь на просьбу Моше: «Да возвеличится сила (коах) Адо-ная». Так же объясняют Рамаз и Махарша. Затем приводится ссылка на Идра Рабба.

ע"פ בקרב שנים חייהו¹¹⁶ **אינון שנים קדמוניות דאקרון ימי קדם**¹¹⁷ **כו"י וע"ש** (דקל"ג ב') **ובזהר פ' ויחי**
(דרל"ח ב')¹¹⁸ **ובפ"י בשלח** (דמ"ה א')

на слова «Среди лет оживи его»: «это первозданные годы, которые называются днями древности (йемей кедем)» и т. д.; см. там же (133b), а также «Зоар», паршат Вайехи (238b) и паршат Бешалах (45a),

«Идра раба» истолковывает слова Хавакука «Среди лет оживи его» как «первозданные годы, которые называются днями древности» — время, предшествующее времени миров. Далее приводятся другие места в «Зоаре».

ובפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] **שם וכ"ז** [וכל זה] **נרמזו בענין מארז"ל** [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] **כל העונה אמן**
יהא שמיה רבא מברך בכל כחו שהוא ענין ההמשכה מבחי"י ימי קדם ושנים קדמוניות

и комментарий Рамаза там же. Всё это подразумевается в изречении наших благословенной памяти мудрецов: «Всякий, кто отвечает: „Амен, да будет благословенно Его великое Имя“ — изо всех сил», — ибо речь идёт о нисхождении с уровня дней древности и первозданных лет;

За учением мудрецов стоит следующее: отвечая «Амен, да будет благословенно Его великое Имя» изо всех сил, человек привлекает нисхождение с уровня «дней древности» и «первозданных лет».

לכן עי"ז קורעים לו גזר דינו של ע' [שבעים] שנה ששרשן מבחי"י שנות עולם וימי עולם ועיין בזהר פ'
בראשית (דל"ז סע"ב [סוף עמוד ב] ודף נ"ח א')

поэтому благодаря этому разывают вынесенный ему приговор на семьдесят лет, корень которых — на уровне «лет мира (олам)» и «дней мира». См. также «Зоар», паршат Берешит (37b, конец колонки, и лист 58a),

Вот почему это разывает приговор на семьдесят лет: корень этих лет — в «годах мира» и «днях мира», то есть во времени миров, над которым возвышаются первозданные годы. Далее приводятся дополнительные ссылки на «Зоар».

ובזהר הרקיע שם ובזהר ס"פ תרומה דקע"ח סע"ב [סוף עמוד ב] וזהו ע"כ יאמרו המושלים באו חשבון
בואו ונחשב חשבוננו של עולם.

а также «Зоар а-Ракиа» там же и «Зоар», в конце паршат Трума, 178b, конец колонки.) И это сказано в словах: «Тогда скажут владыки: „Пойдём в Хешбон“»: пойдём и произведём расчёт мира.

Ссылка на «Зоар а-Ракиа» и на конец паршат Трума завершает скобки, после чего маамар возвращается к стиху: «Тогда скажут владыки: „Пойдём в Хешбон“» — пойдём и произведём расчёт мира.

פי המושלים אלו המושלים כיצורם לאכפא לסט"א [לסטרא אחרא] כנ"ל בשכירת תאו' [תאוות] הגופנית
בסור מרע במחשבה דבור ומעשה וגם בראיה ושמיעה כו'.

То есть «владыки» — это те, кто властвует над своим влечением, чтобы подчинить ситра ахра (другую сторону), как сказано выше, ломая телесные желания и «отдаляясь от зла» в мыслях, речи и поступках, а также в том, что видят и слышат, и т. д.

«Владыки» — это те, кто властвует над своим влечением и подчиняет ситра ахра, ломая телесные желания: отдаляясь от зла в мыслях, речи и поступках, а также в том, на что смотрят и что слушают.

וכמ"ש ולא תתורו אחרי לבבכם¹¹⁹ ואחרי עיניכם כמו להיות עוצם עיניו מראות ברע¹²⁰ בהסתכלות
וכו' ובמעשה

Как сказано: «И не следуйте за вашим сердцем и вашими глазами»; например, «закрывающий глаза, чтобы не видеть зла» — воздерживаясь от рассматривания и т. д.; и в поступках

Тора повелевает: «Не следуйте за вашим сердцем и вашими глазами», а пророк Исайя восхваляет «закрывающего глаза, чтобы не видеть зла»: речь идёт о том, чтобы оберегать свой взгляд. Затем текст переходит к поступкам.

כמו שאמרו קדש עצמך במותר לך¹²¹ וכיוצא בזה. ועי"ז אסתלק יקרא דקוב"ה [דקודשא בריך הוא] להיות
גילוי סובב כ"ע [כל עלמין] בתוך ההעלם וההסתר שבכולהו עלמין כנ"ל:¹²²

как сказали мудрецы: «Освящай себя тем, что дозволено тебе», и тому подобное. И благодаря этому «возносится слава Святого, благословен Он», так что свет, окружающий все миры (совев коль альмин), раскрывается внутри сокрытия и утаённости, присущих всем мирам, как сказано выше.

Что касается поступков, мудрецы говорят: «Освящай себя тем, что дозволено тебе» — воздерживайся даже от части дозволенного. Благодаря всему этому возносится слава Б-га, и свет, окружающий все миры, раскрывается внутри сокрытия, присущего всем мирам.

Расчет мира

26 וזהו על כן יאמרו המושלים ביצרם דוקא בואו ונחשוב חשבוננו של עולם. פיי עולם מלשון העלם והסתר כנ"ל

И потому сказано: «Тогда правители», именно правители над своим влечением, «скажут: придите, рассчитаем счет мира». Значение слова «олам» — сокрытие и утаенность, как говорилось выше;

Теперь маамар истолковывает стих: именно «правители» над своим влечением говорят: «Придите, рассчитаем счет мира». Слово «олам» — «мир» — означает сокрытие, как объяснялось.

ואומרים נחשב חשבון ירידת הנשמה לעוה"ז בגוף החשוך שבחיי תכלית הירידה הוא לצורך עלייה והיינו כדי להיות אתכפיא סט"א [סטרא אחרא] שבזה יסתלק יקרא דקב"ה [דקודשא בריך הוא] כו' כנ"ל.

и они говорят: рассчитаем счет нисхождения души в этот мир, в темное тело: цель этого нисхождения — ради последующего подъема, а именно чтобы покорить ситра ахра (другую сторону); благодаря этому «вознесется слава Святого, благословен Он» и т. д., как говорилось выше.

Их расчет — это рассмотрение нисхождения души в этот мир, в темное тело: они понимают, что нисхождение совершается ради последующего подъема, чтобы благодаря им ситра ахра была покорена и слава Б-га вознеслась.

27 ועוד בפיי חשבוננו של עולם ועיקר כי לפי רוב ההעלם שבעוה"ז שהוא עולם היותר האחרון וע"כ החשך עב וכפול ומכופל

Есть и другое [объяснение] слов «расчёт мира», и оно главное: чем больше сокрытие в этом мире, который является самым последним из миров, тем гуще тьма — она удваивается и умножается.

Здесь начинается ещё одно, основное объяснение слов «расчёт мира». Этот мир — последний и самый нижний из всех миров, поэтому сокрытие в нём величайшее: тьма густа и многократно усиливается.

ולכן כדי להאיר את החשך העב כמוהו צריך להמשיך דייקא אור גדול ורב עצום יותר שעייז דייקא גם חשך לא יחשיך וכחשכה כאורה¹²³ משא"כ אור קטן לא יועיל מחמת עביות החשך

Поэтому, чтобы озарить столь густую тьму, необходимо ниспослать именно великий, обильный и чрезвычайно мощный свет, благодаря которому именно «даже тьма не затемнит» и «тьма подобна свету»; малый же свет не поможет из-за густоты тьмы.

Тьму такой густоты можно озарить лишь ниспосланием необычайно великого и мощного света, перед которым «даже тьма не затемняет» и «тьма подобна свету». Малый свет был бы просто поглощён ею.

וכמו שאנו רואים שבבית די באור הנר אבל במרתף לפי ששם האויר עב מאד להיותו בתוך חומרות הארץ ע"כ

Как мы видим, в доме достаточно света свечи, но в подвале, поскольку воздух там очень густ, так как он находится внутри материальности земли, поэтому

Простой пример: в доме достаточно свечи, а в подвале всё иначе, потому что воздух там тяжёлый — подвал расположен глубоко внутри земли.

כדי להאיר האויר הגס צ"ל ע"י אור גדול משא"כ נר דק יוכל להיות נכבה מחמת גשמיות האויר.

чтобы озарить грубый воздух, необходим великий свет; тонкая же свеча может погаснуть из-за материальности воздуха.

Там необходим великий свет, тогда как тонкая свеча может погаснуть в тяжёлом воздухе.

28 וכך עד"מ כדי להאיר החשך דעולם העשיי [העשיה] הגשמיות הוא ע"י אור עליון ביותר וזהו ירידת הנשמות לעוה"ז אשר ע"י נר הוי' נשמת אדם¹²⁴ ונר מצוה ותורה אור¹²⁵ עייז דייקא יוכלו להאיר להיות אתהפכא חשוכא לנהורא כו'

Так же, для того чтобы осветить тьму материального мира Асия, нужен чрезвычайно возвышенный свет. В этом и состоит нисхождение душ в этот мир: именно благодаря «светильнику Авая — душе человека» и словам «мицва — светильник, а Тора — свет», они смогут осветить тьму, так что она превратится в свет (итапха хашоха линеора), и так далее.

Подобным образом, тьму материального мира Асия можно осветить лишь очень высоким светом. Поэтому души нисходят в этот мир: благодаря душе — «светильнику Авая», — а также мицвот и Торе — «светильнику» и «свету» — саму тьму можно превратить в свет.

וזהו ענין ונחשב חשבוננו של עולם שלפי רוב ההעלם כך צריך להרכות באור התורה והמצות:

В этом и состоит смысл слов: «И будем вести счет миру»: чем сильнее сокрытие, тем больше следует умножать свет Торы и мицвот.

Таков «расчет», который ведут правители: чем сильнее сокрытие, тем больше следует умножать свет Торы и мицвот, чтобы преодолеть его.

РАЗДЕЛ 7 • 129-35

Город Сихона: молитва

29 ד תבנה ותכונן עיר סихון. ¹²⁶ הנה עיר סихון היא התפלה שנקראת שיחה ¹²⁷ בשין שמאלית ¹²⁸ וכמ"ש

ויצא יצחק לשוח בשדה ¹²⁹ ופרש"י [ופירש רש"י] לשון תפלה ¹³⁰

4. «Пусть будет построен и утверждён город Сихона». Итак, «город Сихона» — это молитва, называемая сихой, [пишущейся] с левой точкой у буквы шин, как сказано: «И вышел Ицхак беседовать (ласуах) в поле», — и Раши объясняет: это выражение означает молитву,

В разделе 4 объясняются следующие слова стиха: «Пусть будет построен и утверждён город Сихона». Город Сихона символизирует молитву, называемую сихой (пишущейся с буквой син, которая звучит так же, как самех в слове «Сихон»), как объясняет Раши к словам «Ицхак вышел ласуах в поле».

כמו ישפוך שיחו. ¹³¹ וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] פ"ק [פרק קמא] דע"ז ¹³² אין שיחה אלא תפלה ¹³³. ולהבין הטעם למה נק' התפלה שיחה.

как в выражении «он изливает свою речь (сихо)». И как сказали наши благословенной памяти мудрецы в первой главе трактата «Авода зара»: «Сиха означает не что иное, как молитву». И [необходимо] понять, почему молитва называется сихой.

Раши сопоставляет с этим стих «он изливает свою сиху», а в Талмуде (Авода зара 7б) сказано, что сиха означает только молитву. Возникает вопрос: почему молитва получила такое название?

אך הענין הוא כי מלבד דשיחה לשון דבור ומה גם לפמשי"כ [לפי מה שכתוב] בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער הסוכות פ"ב [פרק ב'] דשיחה הוא הדבור בלחש ובחשאי ובהסתר ¹³⁴ וזהו ענין צלותא בלחש.

Но объяснение таково: помимо того, что сиха означает речь, тем более согласно написанному в «При Эц Хаим», врата Суккот, глава 2, где сказано, что сиха — это речь шёпотом, тихая и сокровенная, что и означает «молитва шёпотом» (цлота белашаш),

Одна из причин состоит в том, что сиха означает речь; в частности, согласно книге Ари «При Эц Хаим», это речь шёпотом, тихая и сокровенная, подобно молитве, произносимой шёпотом.

אך עוד זאת יש בפ"י שיחה שהוא מענין הסחה והזזה ממקום אל מקום אחר כמו כאשר יפרש¹³⁵ השוחה לשחות (בישעיה כ"ה י"א) דפירושו לשוט במים.

есть и ещё один смысл слова *сиха*: оно связано с понятием перемещения, сдвига с одного места на другое, как в словах «как пловец (*soxe*) распростирается, чтобы плыть» (Йешаягу 25:11), то есть плыть в воде.

У слова *сиха* есть и другой смысл: перемещение с одного места на другое. В книге Йешаягу используется корень, связанный с плаванием: «как пловец распростирается, чтобы плыть».

שענין השט במים הוא שמזיז ומעתיק א"ע [את עצמו] ממקום למקום כו' [וכמו כן] מצינו שפ"י רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] בפ"י דאגה בלב איש ישיחנה¹³⁶ ב' פירושים הנ"ל ישחנה מדעתו לשון היסח הדעת שמעתיק ומסיח דעתו מדאגתו לתקוע הדעת בתורה ועבודת ה'.

Ведь плывущий в воде перемещает себя с одного места на другое и так далее. [И подобным образом мы находим, что наши благословенной памяти мудрецы истолковали слова «Если есть тревога в сердце человека, пусть он *йесихена*» обоими упомянутыми выше способами: «пусть отведёт её от своих мыслей» — здесь использовано выражение, означающее отвлечение внимания; человек отводит мысли от тревоги, чтобы сосредоточить их на Торе и служении Б-гу;

Пловец перемещает себя с одного места на другое. В добавлении в квадратных скобках говорится, что мудрецы истолковывали слова «Если есть тревога в сердце человека, пусть он *йесихена*» в обоих упомянутых смыслах. Согласно одному прочтению, тревогу следует отвести от мыслей: переключить внимание с неё на Тору и служение Б-гу.

30 וישיחנה לאחרים הוא לשון דבור] ופ"י וענין הזזה בתפלה הוא בהיות שעיקר הבקשה בתפלה הוא שיתגלה בח"י סוכב כל עלמין להיות מתלבש תוך כל עלמין. וזהו שאנו אומרים יהי רצון כי הוא ית' למעלה מן הרצון.

А «и пусть расскажет о ней другим» — выражение, обозначающее речь. И смысл и суть «сдвига» в молитве таковы: главная просьба в молитве состоит в том, чтобы раскрылся свет, окружающий все миры (совев коль альмин), и облекся во все миры. Поэтому мы говорим: «Йехи рацон» — «Да будет воля», ибо Он, благословен Он, выше воли.

Другое прочтение слова «йесихена» — рассказать другим о своей тревоге; это относится к речи. В молитве «сдвиг» заключается в ее главной просьбе: чтобы свет, окружающий все миры, раскрылся и облекся в миры. Поэтому мы говорим: «Йехи рацон» — «Да будет воля», ибо Сам Б-г выше воли.

31 וכדי שיהיה לו בחי' רצון בכרכות שמונה עשרה כמו גואל ישראל ומכרך השנים וכיוצא. היינו ג"כ ענין הסחה והזזה ממקום למקום

И чтобы у Него была воля в благословениях молитвы Шмоне-эсре, таких как «Избавляющий Израиль» и «Благословляющий годы» и тому подобное, это также является перемещением, переходом с места на место;

Когда у Б-га возникает воля в благословениях молитвы Шмоне-эсре, таких как «Избавляющий Израиль» или «Благословляющий годы», это также означает переход с места на место.

כי מצד עצמו לאו דאית ליה מכל אינון מדות כלל^{137, 138} והוא ית' נעתק ויורד ממקום מדרגתו העצמי שלמעלה גם מבחי' רצון להיות לו רצון בהמשכות כו'

ведь Сам Он «не обладает ни одним из этих качеств»; и Он, благословен Он, отрешается и нисходит со Своего собственного уровня, который выше даже уровня воли, чтобы обрести волю к нисхождению и тому подобному.

Сам по Себе, как говорит Элиягу в «Тикуней Зоар», Он не обладает ни одним из этих качеств. Чтобы пожелать избавления или благополучного года, Он должен, так сказать, нисойти со Своего собственного уровня, который выше даже воли.

ואתעדל"ע [ואתערותא דלעילא] זו ר"ל [רוצה לומר] המשכה זו שנמשך ע"י התפלה בחי' יהי רצון כו' נקי שיחה והזזה שלמעלה למטה כו'.

И это пробуждение свыше, то есть это нисхождение, совершающееся посредством молитвы, — уровень «Да будет воля» и тому подобное — называется беседой и перемещением сверху вниз и тому подобным.

Это пробуждение свыше — воля, нисходящая благодаря молитве, когда человек просит: «Да будет воля», — называется беседой: перемещением сверху вниз.

אך בחי' שיחה זו מלמעלה למטה באה ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] בשיחה שבתפלה שהאדם מתפלל כי רוח אייתי רוח כו'.

Однако эта беседа сверху вниз происходит благодаря пробуждению снизу — беседе в молитве, которую произносит человек, ибо «дух вызывает дух» и тому подобное.

Это перемещение свыше происходит в ответ на пробуждение снизу — на беседу самого человека в молитве, ибо «дух вызывает дух».

32 וגם באתעדלית [באתערותא דלתתא] זו שייר ב' פירושים הנ"ל. לשון הסחה והזזה. כי עיקר התפלה היינו בחי צעקה בצר לו וזהו לפני ה' ישפוך שיחו.¹³⁹

И в этом пробуждении снизу применимы также два упомянутых выше значения. Смысл слова «сиха» — смещение: ведь суть молитвы — крик человека в беде, и это сказано: «Перед Авая он изливает свою речь (сихо)».

Оба значения слова «сиха» применимы и к собственной молитве человека. Первое — движение: суть молитвы в том, что человек в беде взывает: «Перед Авая он изливает свою сиху» (Теилим, 102:1).

לשון ישפוך היינו שפיכת הנפש כאשר צר לה מאד מאשר בהבל בא ובחושך וצלמות ילך¹⁴⁰ ברוב הזמן כו'.

Слово «изливает» подразумевает излияние души, когда она пребывает в великой тесноте, ибо «в суе приходит она, и во тьме», в тени смерти, «проходит» большую часть времени и т. д.

«Излияние» — это излияние души, пребывающей в великой тесноте, ибо, как сказано в Коэлет, она «приходит в суе и проходит во тьме», проводя большую часть времени во тьме и тени смерти.

33 והיינו ע"י קדימת בחי' בואו חשבון להיות ממארי דחושבנא¹⁴¹ בכל לילה כנ"ל לטעום מרירות בנפשו מכל מעשיו ודבוריו ומחשבותיו אשר לא לה' המה מיום היותו ועל אשר נשקע ונטבע בתאוות עוה"ז

И это происходит благодаря предварительному «Пойдем в Хешбон»: каждую ночь быть среди «совершающих счет» (марей де-хушбана), как говорилось выше, — чтобы ощутить горечь в душе из-за всех своих поступков, слов и мыслей, которые были не ради Б-га, с самого начала своего существования, а также из-за того, что он погрузился и увяз в страстях этого мира,

Излиянию предшествует «Пойдем в Хешбон»: быть среди «совершающих счет», как Зоар называет тех, кто каждую ночь разбирает свои поступки. Такой человек ощущает горечь из-за каждого своего поступка, слова и мысли за всю жизнь, которые были не ради Б-га, а также из-за того, как глубоко он погрузился в мирские страсти.

ובזה כל השתדלותו בשכבו ובקומו כו' והאמת נשכח מלוח לבו מחמת טרדתו בהבלי הזמן כו' רק כי פנו אלי עורף¹⁴² בלא לב כו'.^{143, 144}

и в этом все его старания, «когда ложишься и когда встаешь» и т. д.; истина же забыта на скрижали его сердца из-за того, что он занят суетой времени и т. д.; напротив, «они повернулись ко Мне спиной», без сердца и т. д.

Он видит, что все его старания, днем и ночью, были направлены на это и что среди суеты времени истина забылась в его сердце, как сказано: «они повернулись ко Мне спиной», без сердца.

34 ויוסיף דעת בגדולת¹⁴⁵ ה' יוסיף מכאוב בנפשו. ועי"ז ישפוך שיחו במס"נ [במסירות נפש] מעומקא דליבא.

להיות בחי' הסחה והזזה ממש שיח' [שיחיה] נעתק ונבדל ממדותיו הבהמיות המסתירים כו'

И «кто умножает знание» о величии Б-га, тот «умножает боль» в своей душе. И благодаря этому он изольёт свою речь с самопожертвованием (месирут нефеш), из глубины сердца, так что произойдёт подлинное отвлечение и сдвиг: он действительно отстранится и отделится от своих животных качеств, которые скрывают [Б-жественность] и т. д.

Чем больше человек постигает величие Б-га, тем сильнее его боль, как сказано в Когелете: «Кто умножает знание, тот умножает боль». Тогда он изливает молитву с самопожертвованием, из глубины сердца, по-настоящему отдаваясь от животных качеств, скрывающих Б-жественность.

וזהו שע"י בואו חשבון אזי תבנה ותכונן עיר סיחון. להיות התפלה כדבעי בבחי' שפיכת הנפש ושיחיה נעתק וניזוז מהטבעת מדות דנה"ב [דנפש הבהמית],

Именно поэтому благодаря тому, что он «приходит к Хешбону», «город Сихона будет построен и укреплен»: молитва станет такой, какой ей надлежит быть, — излиянием души, и человек отдаится и оторвётся от укоренившейся природы качеств животной души.

Вот как «приход к Хешбону» приводит к тому, что «город Сихона будет построен и укреплен»: самоотчёт делает молитву такой, какой ей надлежит быть, — излиянием души, отдаляющим человека от укоренившейся природы его животной души.

אמנם לשון תבנה ותכונן הענין הוא כי בתפלה צ"ל ג"כ דוקא צרופי אותיות הדבור וכפ"י הפשוט דשיחה לשון דבור.

Однако выражение «будет построен и укреплен» указывает на то, что молитва должна непременно включать также сочетания букв речи, согласно простому значению слова «сихá» — речь.

Слова «построен и укреплен» указывают на простое значение слова «сихá» — речь: молитва должна состоять также из подлинных букв и слов.

לכן נאמר ע"ז לשון בנין כמו הבנין מאבנים כך דבורי התפלה נק' בתים כמ"ש בס"י [בספר יצירה] שהאותיות נק' אבנים^{146, 147} כו'.

Поэтому здесь употреблено слово «строительство»: подобно тому как здание складывают из камней, так слова молитвы называются «домами», как сказано в «Сефер Йецира», что буквы называются «каменьями» и т. д.

Вот почему стих говорит о строительстве: как здание складывают из камней, так и слова молитвы — это «дома», построенные из букв, которые «Сефер Йецира» называет «каменьями».

35 וז"ש [וזהו שכתוב] דהע"ה [דוד המלך עליו השלום] ערב ובוקר וצהרים אשיחה¹⁴⁸ ואהמה וישמע קולי דהיינו כשהתפלה היא בבחי' אשיחה ע"ד הנ"ל ע"י וישמע קולי כו'.

И это слова царя Давида, мир ему: «Вечером, утром и в полдень я говорю (асиха) и стенаю, и Он слышит голос мой»; то есть когда молитва совершается в духе асиха, как говорилось выше, благодаря этому «Он слышит голос мой» и т. д.

Царь Давид говорит: «Вечером, утром и в полдень я говорю (асиха) и стенаю, и Он слышит голос мой»: когда молитва становится сихой в объяснённом здесь смысле — движением души, — тогда Вс-вышний слышит.

ועמ"ש בד"ה וכל בניך¹⁴⁹ ופי' ותכונן היינו כמ"ש בצדקה תכונני¹⁵⁰ וכמ"ש ע"פ אני בצדק אחזה פניך¹⁵¹ ר' [רב] אלעזר יהיב פרוטה לעני¹⁵² והדר מצלי ועמ"ש מזה ג"כ ע"פ הקל קול יעקב.^{153, 154}

И см. сказанное в маамаре, начинающемся словами «И все сыновья твои». Смысл слов «и утвердись» — как сказано: «Праведностью утвердись», а также в толковании слов «А я, благодаря праведности, узрю лик Твой»: «Рабби Элазар давал бедняку монету, а затем молился». И см. также сказанное об этом в толковании слов «Голос — голос Яакова».

«Утвердись» связывается с цдакой, как в словах «Праведностью утвердись» и «А я, благодаря праведности, узрю лик Твой». Талмуд иллюстрирует это примером Рабби Элазара, который перед молитвой давал бедняку монету. Здесь имеются в виду маамары «И все сыновья твои» и «Голос — голос Яакова».

РАЗДЕЛ 8 • 36-38

Город Сихона: Тора

36 והנה פי' סихון¹⁵⁵ סיחה נאה יתפרש ג"כ על התורה בצירופי אותיות שבה דהנה דהע"ה [דוד המלך עליו השלום] אמר מה אהבתי תורתך¹⁵⁶ כל היום היא שיחתי וכתוב כי עדותיך שיחה לי.^{157, 158} ועמ"ש ע"פ ויצא יצחק לשוח בשדה.¹⁵⁹

Итак, объяснение имени Сихон как «приятная речь» (сиха наа) можно также истолковать как относящееся к Торе — к сочетаниям её букв. Ведь царь Давид, мир ему, сказал: «Как люблю я Тору Твою! Весь день она — речь моя», а также сказано: «Ибо свидетельства Твои — речь моя». См. также сказанное по поводу стиха: «Ицхак вышел беседовать в поле».

Талмуд объясняет имя Сихон как обозначение того, кто предаётся сихе наа — «приятной речи», — и это можно также отнести к изучению Торы, с её сочетаниями букв. Царь Давид называет Тору своей сихой: «Весь день она — речь моя» и «Свидетельства Твои — речь моя».

והיינו שצירופי אותיות שבתורה הן במקרא הן במשנה הן בהלכות ואגדות נקי בחיי שיחה ע"ד הנ"ל שהוא ענין הסחה והזזה ממקום למקום.

Иными словами, сочетания букв Торы — будь то Писание, Мишна, галахот или агадот — называются сихой в упомянутом выше смысле: это перемещение с одного места на другое.

Кажбое сочетание букв в Торе — в Писании, Мишне, галахе или агаде — есть сиха во втором из объяснённых выше значений: перемещение с одного места на другое.

בהיות כי ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] ע"פ קווצותיו תלתלים¹⁶⁰ שהיה ר"ע [רבי עקיבא] דורש על כל קוץ¹⁶¹ וקוץ תילי תילים של הלכות.

Ведь наши мудрецы, благословенна их память, сказали о словах «Кудри его вьются» (талътали́м), что рабби Акива толковал по каждому кончику (коц) [букв] горы за горами галахот (тилей тили́м).

Талмуд (Менахот 29b) усматривает в словах «Кудри его вьются» (талътали́м) намёк на то, что рабби Акива выводил «горы за горами» (тилей тили́м) законов из каждого кончика букв. Следующий абзац объясняет, каким образом это представляет собой перемещение с одного места на другое.

37 והנה נמשלו ההלכות לבחיי שערות והוא בחיי שער רישיה כעמר נקא.¹⁶² כמו עד"מ השערות הנמשכים מן הראש

Итак, законы Торы уподобляются волосам; это уровень «волосы на Его голове — как чистая шерсть». Подобно тому как, согласно известной аналогии, волосы произрастают из головы

Законы Торы сравниваются с волосами — с «волосами на Его голове, как чистая шерсть» из видения Дании́ля. Волосы произрастают из головы и несут нечто от неё наружу.

שהן בוקעים ויוצאים והארה מהמוח נמשך ומתלבש בהם כך ע"י ההלכות נמשך מחכמתו ית' דלית מחשבה תפיסא בה כלל¹⁶³ שע"ז נאמר מאד עמקו מחשבותיך¹⁶⁴ כו'¹⁶⁵

пробиваются наружу, и в них облекается исходящее из мозга свечение, так и посредством законов Торы нисходит мудрость Вс-вышнего, благословен Он, постичь которую мысль совершенно не может; о ней сказано: «Очень глубоки Твои замыслы» и т. д.,

Подобно тому как волосы пробиваются из головы и несут слабое свечение жизненной силы мозга, законы Торы несут свечение мудрости Б-га, которую не может постичь мысль, как говорит Элиягу в «Тикуней Зоар» и как сказано в псалме: «Очень глубоки Твои замыслы».

ומתלבש בהלכות הערוכות לפנינו וזהו בחי' כשמן הטוב על הראש^{167, 166} כו' שמן משחת קדש¹⁶⁸ שמבחי' קדש מלה בגרמה¹⁶⁹ נמשך ומתלבש בהלכות התורה.

и эта мудрость облачается в законы Торы, изложенные перед нами. Это и есть уровень «как доброе масло на голове» и т. д., «масло святого помазания»: из уровня кодеш (святости), который есть «нечто само по себе», она нисходит и облачается в законы Торы.

Эта мудрость облачается в практические законы, изложенные перед нами. Это «доброе масло на голове» и «масло святого помазания»: из уровня кодеш, «нечто само по себе», стоящего особняком от всего, она нисходит в законы Торы.

38 וזהו ענין שיחה והזזה. ולכן נקי התורה חתן חות דרגא¹⁷⁰ כו' ועמ"ש ע"פ שיר השירים^{171, 172} כו'.

Таково значение сихи и сдвига. Поэтому Тора называется женихом (хатан): «хат дарага» — «он спускается на ступень ниже» и т. д. См. также написанное по поводу «Песни песней» и т. д.

Нисхождение Б-жественной мудрости в законы и есть «сдвиг» сихи. Поэтому Тора называется женихом — хатан, что читают как «хат дарага», «спускается на ступень ниже», — согласно изречению Талмуда о том, что человек спускается на ступень ниже, чтобы взять жену. Здесь имеется в виду маамар о «Песни песней».

וזהו מה אהבתי תורתך¹⁷³ כל היום היא שיחת. פי' שיחה והזזה מפני שנמשך גילוי אור א"ס ע"י צירופי אותיות שנק' שער רישיה כו'.

И таков смысл слов: «Как люблю я Тору Твою! Весь день она — моя речь (сихати)»: сихи означает сдвиг, поскольку раскрытие Бесконечного света (Ор Эйн Соф) нисходит посредством сочетаний букв, называемых «волосами Его головы» и т. д.

Слова Давида «Весь день она — моя сихи» означают, что Тора представляет собой сдвиг: посредством сочетаний её букв — «волос Его головы» — нисходит раскрытие Бесконечного света.

וזשארז"ל [וזהו שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] בעירובין (דנ"ד ע"ב)¹⁷⁴ ע"פ והולכי על דרך שיחו^{175, 176} דקאי על בעלי מקרא ומשנה ותלמוד. וע"ז אמר ג"כ תבנה ותכונן.

И так сказали наши благословенной памяти мудрецы в трактате Эрувин (54б), толкуя слова «Идущие дорогой говорят (сиху)»: они относятся к знатокам Писания, Мишны и Талмуда. И о них также сказано: «будет построено и утверждено»,

Талмуд (Эрувин 54б) толкует слова «Идущие дорогой говорят (сиху)» как относящиеся к знатокам Писания, Мишны и Талмуда. Слова «построено и утверждено» также относятся к ним.

כי ת"ח [תלמיד חכם / תלמידי חכמים] העוסקים בתורה נקי' בונים על שעוסקים בבנינו של עולם כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] א"ת [אל תקרי] בניך אלא בוניך^{177, 178} כו':

ибо знатоки Торы, занимающиеся Торой, называются «строителями», поскольку они участвуют в созидании мира, как сказали наши благословенной памяти мудрецы: «Не читай „дети твои“ (банайих), но „строители твои“ (бонайих)» и т. д.

Знатоки Торы называются «строителями», потому что их учение созидает мир. Так мудрецы истолковали слова «все дети твои» (банайих) как «строители твои» (бонайих).

РАЗДЕЛ 9 • 139-45

Огонь из Хешбона, пламя из города Сихона

39 ה כי אש יצאה מחשבון¹⁷⁹ להבה מקרית סיחון. הנה כתי' [כתיב] רשפיה רשפי אש¹⁸⁰ שלהבת¹⁸¹ יה.

5. «Ибо вышел огонь из Хешбона, пламя из города Сихона». И вот, написано: «Его искры — искры огня, пламя Авая (шалхевет Ях)».

Раздел 5 объясняет следующие слова стиха: «Ибо вышел огонь из Хешбона, пламя из города Сихона». Ключ к пониманию — стих из «Песни песней»: «Его искры — искры огня, пламя Авая».

[ועיין מ"ש ע"ז בזהר ויחי (דף רמ"ה¹⁸² א') ובפ' מצורע¹⁸³ (דף נ"ד ב') ובפ' משפטים (דף ק"ד א') ובמק"מ (ובמקדש מלך) פ' בשלח (דנ"ו) בשם האריז"ל [הארי"י זכרוננו לברכה] ובלק"ת [ובלקוטי תורה (להאריז"ל)] פ' וירא.¹⁸⁴

[И см. сказанное об этом в Зоаре, Ваехи (лист 245а), и в главе Мецора (лист 54б), и в главе Мишпатим (лист 104а); а также в «Микдаш Мелех», глава Бешалах (лист 56), от имени Аризаля; и в «Ликутей Тора» Аризаля, глава Вайера.]

В скобках перечислены источники, объясняющие этот стих: Зоар на главы Ваехи, Мецора и Мишпатим, а также «Микдаш Мелех» и «Ликутей Тора» Аризаля, где приводится учение Аризаля.

ותוכן פירושם דרשפי אש דכנס"י [דכנסת ישראל]. מהיכן יצאה אש זה. הוא משלהבת שיצאה מי"ה כו' וזהו ענין כי אש יצאה מחשבון כו' ע"ש.

Суть их объяснения такова: «искры огня» — это огонь Общины Израиля (Кнесет Исраэль). Откуда вышел этот огонь? Он — от пламени, вышедшего от Авая, и так далее. В этом и состоит смысл слов «Ибо вышел огонь из Хешбона» и так далее; см. там.

Согласно их толкованию, «искры огня» — это огонь любви Общины Израиля к Б-гу, и этот огонь исходит от «пламени Авая», пламени свыше. Таково значение слов «вышел огонь из Хешбона».

ועמ"ש בפי שלח בד"ה והיה לכם לציצית ^{185, 186} מענין לזאת יקרא אשה כי מאיש לוקחה זאת ¹⁸⁷ דממש"ש [דממה שכתוב שם] יובן מעט דברי האריז"ל [האר"י זכרנו לברכה] ועמ"ש בפי נח בד"ה מים רבים כו']

И см. сказанное в главе Шлах, в маамаре, начинающемся словами «И будет у вас цицит», о словах «Поэтому она будет названа женщиной (иша), ибо от мужчины (иш) взята она»: из сказанного там отчасти станет понятно учение Аризалья. И см. также сказанное в главе Ноах, в маамаре, начинающемся словами «Многие воды» и так далее.]

Текст отсылает к маамару о цицит в главе Шлах, где слова «она будет названа иша, ибо от иш взята она» помогают отчасти понять учение Аризалья, а также к маамару «Многие воды» в главе Ноах.

והענין ¹⁸⁸ כי רשפי אש הוא גחלת כדפרש"י [כדפירש רש"י / כדפירוש רש"י] ע"פ וכידו רצפה ^{189, 190} והיינו מה שהאש שורף ומכלה העצים ונעשה גחלת. ^{191, 192}

Объяснение таково: «искры огня» (ришпей эш) — это пылающий уголь, как объясняет Раши слова «и в руке его — уголь (рицпа)». То есть огонь сжигает и уничтожает дрова, и они превращаются в пылающий уголь.

Ришпей эш, «искры огня», — это пылающие угли, как объясняет Раши слова пророка Йешаяу об «угле» (рицпа): это то, что остается, когда огонь сжигает дрова.

40 ושלחבת הוא הלהב ועיין במשנה ספ"ה דביצה. וענין בחי' זו בנפש הוא ע"ד המבואר במ"א בכיאר ע"פ והיה לכם לציצית הנ"ל ובד"ה כי אתה נרי ^{193, 194} שבאור הנר יש ב' גוונים נהורא תכלא ונהורא חיוורא.

А шальхевет — это пламя (лахав); см. Мишну, конец 5-й главы трактата «Бейца». Смысл этого уровня в душе объясняется так же, как в другом месте, в толковании слов «И будет для вас цицит», упомянутых выше, и в маамаре, начинающемся словами «Ибо Ты — светильник мой»: в свете свечи есть два оттенка — синий свет (неора тхела) и белый свет (неора хивра).

Шальхевет — это пламя; в Мишне, в конце трактата «Бейца», различаются уголь и пламя. Как объясняется в маамарах о цицит и «Ибо Ты — светильник мой», свет свечи имеет два оттенка: синий и белый.

נהורא תכלא הוא הגוון הסמוך לפתילה שמכליון הפתילה הוא נעשה. שדבר שאינו מינו כלה ונבער בו על כן נשתנה האור לגוון תכלת. ¹⁹⁵

Синий свет — это оттенок возле фитиля, возникающий при его сгорании: поскольку в нем сгорает и воспламеняется нечто, не принадлежащее к его роду, свет приобретает синий оттенок.

Синий свет находится возле фитиля и возникает при его сгорании: поскольку фитиль не принадлежит к роду огня, свет, сжигающий его, становится синим.

41 והוא ענין ביטול היש שהיש דנפש הבהמית נתהפך מחשוכא לנהורא ונכלל באש. וזהו ענין אהבת עולם שמבחינת עולם והעולם נברר להיות נכלל ובטל באלקות.

И это — самоустранение (битуль) существующего: существующее животной души преобразуется из тьмы в свет и включается в огонь. Таково понятие любви мира (ахават олам): исходя из уровня мира и сокрытия, оно очищается, чтобы включиться в Б-жественность и раствориться в ней.

Голубой свет — это самоустранение существующего, то есть «я» животной души: как фитиль превращается в пламя, так животная душа превращается из тьмы в свет и поглощается Б-жественным огнем. Это ахават олам — любовь, исходящая из мира: она возникает из олам, сокрытия, и очищается, пока не поглощается Б-жественностью.

ונהורא חיוורא זהו בחינת אהבה רבה הבאה מלמעלה. ועמ"ש בביאור ע"פ חכלילי עינים^{196, 197} מענין ב' אהבות אלו. ועמ"ש ע"פ והקרבתם עולה אשה כו'.

Белый свет — это уровень великой любви (ахава раба), приходящей свыше. См. написанное в объяснении к стиху «Глаза его красны» о двух этих видах любви. См. также написанное по поводу стиха «И принесёте всесожжение, огненное приношение» и т. д.

Белый свет — это ахава раба, «великая любовь», приходящая свыше, а не порождённая собственными усилиями человека. Здесь имеются в виду объяснения к стихам «Глаза его красны» и об «огненном приношении», посвящённые двум этим видам любви.

וזהו ג"כ ענין רשפי אש וענין שלהבת י"ה. כי רשפי אש שהוא גחלת היא מה שדבר אחר שאינו ממין האש נהפך ונכלל באש.

Таковы также «искры огня» и «пламя Йа». «Искры огня», то есть тлеющий уголь, — это когда нечто иное, не принадлежащее к природе огня, преобразуется и включается в огонь;

Это также объясняет два образа из стиха. Ришпей эш — «искры огня», тлеющие угли — это нечто, по природе не являющееся огнём, но преобразованное в огонь и поглощённое им.

והוא מה שהנפש האלקית מבררת ומהפכת באש שלה את הנה"ב [הנפש הבהמית] להיות נכלל באלקות. ועיין מ"ש בזהר פ' נח (דף ע' ע"י) ע"א

то есть Б-жественная душа очищает и преобразует животную душу своим огнём, чтобы та включилась в Б-жественность. См. написанное об этом в «Зоаре», в разделе Ноах (лист 70a),

В душе это означает, что Б-жественная душа очищает и преобразует животную душу своим огнём, пока и та не поглощается Б-жественностью. Здесь приводится ссылка на «Зоар», раздел Ноах.

בענין והר סיני עשן כולו מפני אשר ירד עליו¹⁹⁸ ה' באש ת"ח [תא חזי] אש נפיק מלגיו ואיהו דק ואחיד במלה אחרא לבר¹⁹⁹ דלאו איהו דק הכי כו' וכמשנ"ת [וכמו שנתבאר] במ"א ועיין בזהר באד"ר [באדרא רבא] (דקל"ח ע"א).

о словах «А гора Синай вся дымилась, потому что Авая сошёл на неё в огне»: «Приди и узри: огонь выходит изнутри, он тонок и охватывает другое, внешнее, которое не столь тонко», и т. д.; как объяснялось в другом месте. См. также «Зоар», в «Идра раба» (138a).

О словах «А гора Синай вся дымилась, потому что Авая сошёл на неё в огне» «Зоар» говорит, что тонкий огонь выходит изнутри и охватывает нечто внешнее, более грубое, чем он сам. Здесь также приводится ссылка на «Идра раба».

ושלהבת י"ה הוא בחי' אה"ר²⁰⁰ [אהבה רבה] הבאה מלמעלה מבחי' י"ה כו' והיינו שאחר האתעדל"ת [האתערותא דלתתא] בביטול היש דנהורא תכלא שורה ונמשך עליו אה"ר [אהבה רבה] כו'.

А «пламя Йа» — это уровень великой любви (ахава раба), приходящей свыше, с уровня Йа, и т. д. Иными словами, после пробуждения снизу (ит'ярута дилетата), когда самоустраняется существующее голубого света, на него нисходит и ложится великая любовь, и т. д.

Шальхевет Йа, «пламя Йа», — это ахава раба, великая любовь, приходящая свыше, с уровня Йа. После пробуждения снизу — самоустранения существующего голубого света — эта великая любовь нисходит и покоится на нём.

אך גם כדי שיהיה האתעדל"ת [האתערותא דלתתא] הוא ע"י אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] בתחלה מלמעלה מבחינת שלהבת י"ה שנותן כח בנפש האלקית לברר את הנה"ב [הנפש הבהמית] ולהיות רשפי אש.

Однако и для того, чтобы возникло пробуждение снизу, сначала требуется пробуждение свыше (ит'ярута дилела), исходящее свыше, с уровня «пламени Йа»: оно даёт Б-жественной душе силу очищать животную душу и становится «искрами огня».

Но даже для пробуждения снизу необходимо предварительное пробуждение свыше: «пламя Йа» сначала даёт Б-жественной душе силу очищать животную душу и становится «искрами огня».

42 והוא מ"ש האריז"ל [הארי"י זכרונו לברכה] דרשפי אש דכנס"י [דכנסת ישראל] מהיכן יצאה אש זה משלהבת י"ה כו' וזהו אהבת עולם אהבתיך²⁰¹ שכח בחי' אה"ע [אהבת עולם] להיות נברר מבחינת עולם והעלם באלקות הוא נמשך ע"י

И это то, что сказал Ари-заль: «Искры огня» Общины Израиля — откуда вышел этот огонь? Из «пламени Авая» и т. д. И это — «Вечной любовью Я возлюбил тебя»: способность уровня вечной любви очиститься от аспекта мира и сокрытия и обратиться к Б-жественности нисходит через

На вопрос Ари-заль, откуда берутся «искры огня» Общины Израиля, дан ответ: из «пламени Авая». Поэтому Йирмеягу говорит: «Вечной любовью Я возлюбил тебя»: даже способность пробудить вечную любовь из сокрытия мира нисходит от любви Б-га.

כי אהבתיך ע"כ משכתיך חסד כו'.²⁰² וזהו ענין לזאת יקרא אשה²⁰³ כי מאיש לוקחה מבחי' אש יו"ד שלהבת י"ה.

«Я возлюбил тебя, поэтому привлек тебя милостью» и т. д. И в этом состоит смысл слов: «Потому назовут ее женщиной (иша), ибо от мужчины (иш) она взята» — от аспекта огня (эш) буквы йуд, «пламени Авая».

«Я возлюбил тебя, поэтому привлек тебя милостью»: поскольку Б-г любит нас, Он притягивает нас к Себе. Та же идея заключена в словах «иша, ибо от иш она взята»: иш, «мужчина», — это эш, «огонь», с добавленной буквой йуд; значит, огонь иши происходит от огня йуд — «пламени Авая».

43 והנה המשכת אתעדלי"ע [אתערותא דלעילא] זו ליתן כח כנפש האלקית לברר הנה"ב [הנפש הבהמית] הוא ע"י המצות וכמ"ש צדקה תרומם גוי²⁰⁴ וכמ"ש במ"א ע"פ המגביהי לשבת^{205, 206} כו' וזהו ענין כי אש יצאה מחשבון.

Итак, нисхождение этого пробуждения свыше, дающего Б-жественной душе силу очищать животную душу, происходит посредством мицвот, как сказано: «Цдака возвышает народ», и как сказано в другом месте в толковании слов «Возносящийся, чтобы восседать» и т. д. В этом и заключается смысл слов: «Ибо вышел огонь из Хешбона»,

Пробуждение свыше, дающее Б-жественной душе силу, приходит посредством мицвот, как показывают слова «Цдака возвышает народ» (Притчи 14:34) и как объясняется в другом месте при толковании слов «Возносящийся, чтобы восседать». Это и есть «огонь вышел из Хешбона».

דהיינו בחינת מעשה המצות כדלעיל בענין ונחשב חשבוננו של עולם הפסד מצוה כנגד שכרה ^{207, 208, 209} כו'.

то есть аспект исполнения мицвот, как сказано выше о словах: «И будем вести счет миру: убыток от мицвы — в сравнении с наградой за нее» и т. д.

Хешбон, «счет», означает исполнение мицвот, как объяснялось выше: следует сопоставлять затраты на исполнение мицвы с наградой за нее.

44 ולכן מזה נמשך כי אש יצאה להיות רשפיה רשפי אש. ואח"כ להבה מקרית סיחון הוא השראת נהורא חיורא על רשפי אש זה כו'

И потому отсюда следует: «Ибо вышел огонь», чтобы стали «его всполохи — всполохи огня». А затем «пламя из города Сихона» — это пребывание белого света над этими всполохами огня и т. д.;

Итак, из мицвот выходит огонь и становится «всполохами огня» — преобразованной животной душой. Затем «пламя из города Сихона» — это белый свет, нисходящий на эти угли.

והוא נמשך מלמעלה למטה ע"י עסק התורה וכמ"ש ותורה אור ²¹⁰ שהוא המשכת אור א"ס ב"ה מלמעלה למטה חכים ולא בחכמה ידיעא ^{211, 212} כו'

и он нисходит сверху вниз благодаря изучению Торы, как сказано: «а Тора — свет»: это нисхождение Бесконечного света (Ор Эйн Соф), благословен Он, сверху вниз — «мудр, но не мудростью, познаваемой [нами]» и т. д.

Белый свет нисходит благодаря изучению Торы, как сказано: «а Тора — свет»: это нисхождение Бесконечного света свыше, который, согласно словам «Патах אליהу», «мудр, но не мудростью, познаваемой [нами]».

וזהו להבה מקרית סיחון שהוא עסק התורה וכדלעיל בפ"י כי עדותיך שיחה לי וזהו ומגיד לאדם מ"ה [שם מ"ה] שיחו ²¹³ שהוא המשכת שם מ"ה [שם מ"ה] שהוא בחי ביטול

И это «пламя из города Сихона» — изучение Торы, как объяснялось выше при толковании слов «Ибо свидетельства Твои — беседа моя». И это «и возвещает человеку, что (ма) есть его речь (сихо)»: нисхождение имени Ма (45), то есть уровня самоустранения (битуль),

«Пламя из города Сихона» — это изучение Торы, поскольку Тора названа сихой, как объясняется при толковании слов «Свидетельства Твои — беседа моя». Слова пророка Амоса «и возвещает человеку, что (ма) есть его беседа (сихо)» толкуются как нисхождение имени Ма, числовое значение которого — 45, и которое соответствует уровню битуля.

והיינו ע"י שיחו שהוא התורה שהיא המשכת שם מ"ה [שם מ"ה] לברר שנית הרשפי אש דב"ן [דשם ב"ן] כו'.

то есть посредством «его речи», которой является Тора: она ниспосылает имя Ма, чтобы во второй раз очистить всполохи огня имени Бан (52) и т. д.

Благодаря Торе — «его беседе» — ниспосылается имя Ма, чтобы во второй раз очистить «всполохи огня», относящиеся к имени Бан (52).

45 והתורה היא בחי' אתדבקות רוחא ברוחא בבחי' נשיקין והוא בחי' נשיקין כפולים. כי בחי' נשיקין הוא אתדבקות רוחא ברוחא ויש ב' מיני התדבקות הא' אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] המעורר אתעדל"ת [אתערותא דלתתא]

И Тора — это уровень «прилепления духа к духу» (итдабкут руха бе-руха), происходящего подобно поцелуям; это уровень «двойных поцелуев». Ведь поцелуй — это прилепление духа к духу, и есть два вида такого прилепления: первый — пробуждение свыше (ит'барута дил'э-ла), пробуждающее пробуждение снизу (ит'барута дилетата),

Тора — это «прилепление духа к духу», образ поцелуя, используемый в Зоаре, — и, в самом деле, «двойных поцелуев». При поцелуе два духа прилепляются друг к другу; такое прилепление бывает двух видов. Первый — пробуждение свыше, пробуждающее пробуждение снизу.

וזהו ענין רוח אייתי רוח²¹⁴ שהרוח המשפיע מעורר רוח המקבל והב' הוא שהאתעדל"ת [שהאתערותא דלתתא] ורוח המקבל מעורר אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] וזהו ענין אמשיך רוח שממשיך²¹⁵ רוח המשפיע כו'

и это смысл слов «дух приносит дух»: дух дающего пробуждает дух получающего. Второй вид — когда пробуждение снизу, дух получающего, пробуждает пробуждение свыше; это смысл слов «привлекает дух»: он привлекает дух дающего и т. д.

Первый вид — это «дух приносит дух»: дух дающего пробуждает дух получающего. При втором виде пробуждение снизу, то есть дух получающего, пробуждает пробуждение свыше и «привлекает» к себе дух дающего.

[ועמ"ש סדי"ה נאוּו לחי"ך בתורים²¹⁶ צוארך בחרוזים²¹⁷ מענין אייתי רוח ואמשיך רוח ועמ"ש עוד מענין פי' נשיקין כפולים בדי"ה וימצאו בניי [בני ישראל] איש מקושש.^{218, 219}

[И см. написанное в конце маамара, начинающегося словами «Прекрасны щеки твои в рядах украшений, шея твоя — в нитях бус», о понятиях «приносит дух» и «привлекает дух». См. также далее о значении «двойных поцелуев» в маамаре, начинающемся словами «И нашли сыны Израиля человека, собиравшего»,

В этой ссылке имеется в виду конец маамара «Прекрасны щеки твои в рядах украшений» в «Ликутей Тора» на «Песнь песней», где говорится о принесении и привлечении духа, а также маамар к главе Шлах о человеке, найденном собиравшим дрова, где разбирается понятие «двойных поцелуев».

שהוא ענין ב' אופנים ביחוד עליון שהעליון יורד למטה או שהתחתון עולה למעלה. וגם כאן י"ל [ש] לומר] עדי"ז ג"כ כו'

что означает два способа высшего единения: когда высшее нисходит вниз или когда низшее поднимается вверх. И здесь также можно объяснить это таким же образом и т. д.

Там эти два вида представляют собой два способа высшего единения: высшее нисходит к низшему или низшее поднимается к высшему. То же можно сказать и здесь — о Торе.

ועמ"ש עוד מענין אתדבקת רוחא ברוחא ע"י התורה בדי"ה והיה מספר בניי [בני ישראל]^{220, 221} ועיין בסע"ב [בספר של בינונים] פמ"ו]:

И см. также далее о прилеплении духа к духу посредством Торы в маамаре, начинающемся словами «И число сынов Израиля будет», а также см. «Сефер шель бейноним» (Тания), глава 46.]

Текст также отсылает к маамару «И число сынов Израиля будет» и к Тании, глава 46, где говорится о прилеплении духа к духу посредством Торы.

Ар Моава и высоты Арнона

46 אכלה ער מואב. מואב הוא חכמה דקליפה²²² דהיינו מ"ש בירמיה (סיי די) חכמים המה להרע ולהיטיב לא ידעו²²³ או כענין חרטומי מצרים²²⁴ שהיא נגד חכמה דקדושה שנקי' אב כנודע שהתורה נקי' מוסר אביך²²⁵

«Он поглотил Ар Моава». Моав — это Хохма (мудрость) клипы, то есть то, что написано у Йирмеягу (глава 4): «Они мудры на зло, а добро творить не умеют», или подобно волхвам Египта; она противоположна святости Хохмы, которая называется ав (отец), как известно, ибо Тора называется «наставлением отца твоего».

Стих продолжается словами: «Он поглотил Ар Моава». Моав указывает на мудрость клипы — хитроумие, обращённое ко злу, — как в словах Йирмеягу: «Они мудры на зло», или на мудрость волхвов фараона. Она противоположна святости Хохмы, которая называется ав, «отец», поскольку о Торе сказано: «наставление отца твоего»; кроме того, слово ав слышится в названии Моав.

ולכן נקי' חכמה דקליפה ער מואב. מלשון ויהי ערך²²⁶ (בשמואל א' סי' כ"ח). נשוא לשוא עריך²²⁷ (בתהלים סי' קל"ט).

Поэтому Хохма клипы называется Ар Моав — от слова, употреблённого в выражении «и стал он твоим врагом (арéха)» (Шмуэль I, глава 28), [и] «Твои враги (арéха) напрасно произносят» (Тегилим, глава 139).

Вот почему она называется Ар Моав: ар означает «враг», как в словах Шмуэля, обращённых к Шаулю: «Он стал твоим врагом», и в Тегилим: «Твои враги напрасно произносят Твоё Имя».

ועד"ז ג"כ רבוי ההתחכמות והתחבולות יתירות בעניני משא ומתן ע"ד כחי ועוצם ידי עשה לי²²⁸ את החיל ומסיר בטחוני מה' כי אע"פ [אף על פי] שנאמר ואספת דגנך.²²⁹

Так же обстоит дело и с чрезмерным мудрствованием и излишними ухищрениями в делах торговли и заработка — когда человек полагается на «силу мою и крепость руки моей приобрели мне это богатство», — что лишает его упования на Б-га. Ведь хотя сказано: «И будешь собирать хлеб свой»,

То же относится к чрезмерному мудрствованию и ухищрениям в делах заработка, когда человек действует в духе слов: «Сила моя и крепость руки моей приобрели мне это богатство», — тем самым лишая себя упования на Б-га. Верно, в Торе сказано: «И будешь собирать хлеб свой».

הנהג בהם מנהג²³⁰ דרך ארץ. היינו כמ"ש יגיע כפיך כי תאכל.²³¹ אבל לא יגיע המוח ביותר מדאי וכמ"ש ולא לחכמים לחם.²³² ואדרבה מחשבה מועלת.²³³

«Веди себя с ними обычным образом», то есть, как сказано: «Когда будешь есть плоды труда рук твоих»; но не следует чрезмерно утруждать ум, как сказано: «И хлеб — не мудрым». Напротив, размышления вредят (махшава мозлет).

Талмуд (Берахот 35б) объясняет этот стих как указание вести себя обычным образом, зарабатывая на жизнь; а слова «когда будешь есть плоды труда рук твоих» говорят о труде рук, а не об изнурении ума, ведь «хлеб — не мудрым». Напротив, как говорит Талмуд, такие размышления вредят.

47 והנה הוא הגורם טמטום המוח שנתגשם מחמת העמקתו בענייני [בעניינים] גשמיים ואפילו דהיתר ואין נדבק ההתבוננות בגדולת ה' מחמת זה.

И именно это вызывает притупление ума, который грубеет из-за глубокого погружения в материальные предметы, даже дозволенные; поэтому размышление о величии Б-га не находит в нём опоры.

Такое глубокое погружение в материальные предметы, даже дозволенные, притупляет ум и делает его грубым, так что размышление о величии Б-га уже не может найти в нём опоры.

ואמנם ע"י עסק התורה וקיום המצות נאמר כי אש יצאה מחשבון להבה מקרית סיחון אכלה ער מואב²³⁴

Однако благодаря изучению Торы и исполнению мицвот происходит то, о чём сказано: «Ибо вышел огонь из Хешбона, пламя — из города Сихона; он пожрал Ар Моава»,

В противовес этому изучение Торы и исполнение мицвот осуществляют сказанное в стихе: огонь из Хешбона и пламя из города Сихона «пожрали Ар Моава».

כי החכמה עילאה שממשיכים ע"י התורה ומצות היא דוחה חשך וסכלות דנה"ב [דנפש הבהמית] ואדרבה ע"י נתהפך השכל דנה"ב [דנפש הבהמית] שבאדם ליכלל בחכמה שבנה"א [שבנפש האלקית] המשכלת ומתבוננת בגדולת ה' [וכמו שממאכ ג"כ נתברר ויצאה רות המואביה שממנה מלכות ב"ד כו']

ибо высшая Хохма, нисходящая благодаря Торе и мицвот, отгоняет тьму и глупость животной души; напротив, благодаря этому разум животной души в человеке преобразуется и включается в мудрость Б-жественной души, постигающей и созерцающей величие Б-га. [Подобно тому как из Моава также была извлечена и вышла Рут Моавитянка, от которой произошёл царский дом Давида и т. д.]

Высшая Хохма, нисходящая благодаря Торе и мицвот, рассеивает тьму и глупость животной души; более того, она преобразует сам разум животной души, чтобы он присоединился к мудрости Б-жественной души, созерцающей величие Б-га. Так же и Рут вышла из Моава, и от неё произошёл царский дом Давида.

ועמ"ש בד"ה המגביהי לשבת הנ"ל. ועמ"ש בד"ה מים רבים כו' ועיין בזהר בראשית ד"ו ע"ב):

См. также сказанное в маамаре, начинающемся словами «Возвышающийся, чтобы восседать», упомянутом выше. См. также сказанное в маамаре, начинающемся словами «Многие воды» и т. д.; см. также Зоар, Берешит, лист 6б.)

Здесь содержится ссылка на маамары «Возвышающийся, чтобы восседать» и «Многие воды», а также на Зоар, Берешит.

48 בעלי במות ארנון. פי' דהנה מכואר בזהר פ' בשלח (דנ"ו ע"א) ע"פ ואת הנחלים ארנון^{235, 236} שהוא כחי

תרין ריעין דלא מתפרשין לעלמין כמ"ש ונהר יוצא מעדן²³⁷ כו'. ועי' מק"מ [מקדש מלך] שם ובלק"ת [ובלקוטי תורה (להאריז"ל)] פ' וירא.²³⁸

«Владыки высот Арнона». Объяснение: в Зоаре, в разделе «Бешалах» (56a), на слова «и потоки Арнона» сказано, что это уровень «двух друзей, которые никогда не расстаются», как написано: «И выходит река из Эдена» и т. д. См. также «Микдаш Мелех» там же и «Ликутей Тора» Аризаля, раздел «Ваера».

В заключение говорится о «владыках высот Арнона». Зоар на раздел «Бешалах» истолковывает «потоки Арнона» как «двух друзей, которые никогда не расстаются», — Хохму и Бину, реку, выходящую из Эдена; здесь также приводятся ссылки на «Микдаш Мелех» и «Ликутей Тора» Аризаля.

וזהו פ"י ארנון מלשון ארון הברית שבו הלוחות כי אורייתא מחכמה נפקת²³⁹ והארון הוא בחי' בינה שהוא הכלי לבחי' חכמה²⁴⁰ נקודה בהיכליה וזהו ענין תרין ריעין כו'

И в этом смысл слова «Арнон», связанного со словом «арон» — ковчег Завета, в котором находились скрижали, ибо «Тора исходит из Хохмы», а ковчег — это уровень Бины (понимания), сосуда для Хохмы, «точки в своем чертоге»; в этом и состоит смысл «двух друзей» и т. д.

«Арнон» прочитывается как «арон» — ковчег Завета, в котором находились скрижали. Тора исходит из Хохмы, а ковчег — это Бина, сосуд, вмещающий Хохму, «точку в своем чертоге»; вместе они — те самые два друга.

[וע' בזהר ר"פ נח (דני"ט ע"ב)²⁴¹ בענין מאן תיבה דא ארון הברית²⁴² כו' ובלק"ת [ובלקוטי תורה (להאריז"ל)] שם ובזהר ויקהל (דף רי"ד ע"א) ובע"ח [ובעץ חיים] שער ל"א פ"ח [פרק ח']]

[См. также Зоар, начало раздела «Ноах» (596), о словах «Что такое ковчег (тейва)? Это ковчег Завета» и т. д.; «Ликутей Тора» Аризаль там же; Зоар, «Ваякель» (лист 214a); «Эц Хаим», врата 31, глава 8.]

В скобках приводятся дополнительные источники о ковчеге: Зоар в начале раздела «Ноах», где ковчег Ноаха (тейва) истолкован как ковчег Завета; «Ликутей Тора» Аризаль; Зоар на раздел «Ваякель» и «Эц Хаим».

והנה חכמה דקדושה הוא כח מה²⁴³ בחי' ביטול²⁴⁴ לאור א"ס ב"ה²⁴⁵ ויחוד זה דתריין ריעין היינו להיות בחי' ביטול והמשכת האין ביש כו'.

Между тем Хохма святости — это коах ма, сила «что», уровень самоустранения (битуль) перед Бесконечным светом (Ор Эйн Соф), благословен Он; и это единство «двух друзей» предназначено для того, чтобы возникли битуль и привлечение айин (небытия) в еш (сущее) и т. д.

Святая мудрость — это коах ма, «сила “что”», битуль перед Бесконечным светом. Единство Хохмы и Бины служит тому, чтобы привлечь айин, «небытие», в еш, «сущее».

אך את זלעז"ז [זה לעומת זה]²⁴⁶ בקליפה נקי במות ארנון וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] אלו גסי הרוח²⁴⁷ כמ"ש ראיתי איש חכם בעיניו תקוה לכסיל ממנו²⁴⁸

Но противоположное этому в клипе называется «высотами Арнона», как сказали наши благословенной памяти мудрецы: «Это надменные», как написано: «Я видел человека, мудрого в собственных глазах; у глупца больше надежды, чем у него»;

Противоположность этому в клипе — «высоты Арнона», которые Талмуд истолковывает как надменных. Слова из «Мишлей» говорят о человеке, мудром в собственных глазах, для которого надежды меньше, чем для глупца.

שהוא גורם היש והגסות והוא ענין עץ הדעת טוב ורע והוא הפך ממש מחכמת אלהות שהיא כח מה בחי' ביטול כו'

такой человек порождает ощущение еш и грубость; в этом состоит смысл Древа познания добра и зла, и это полная противоположность Б-жественной мудрости, которая есть коах ма, уровень битуль и т. д.

Такая мудрость порождает ощущение еш — грубое чувство собственной значимости. Она принадлежит Древу познания добра и зла и прямо противоположна Б-жественной мудрости, которая есть битуль.

וע"כ נקי החכמה דקליפה הנ"ל במות ארנון אכן ע"י החכמה דקדושה כח מה וביטול שהוא בחי' תורה ע"י יבוטלו בחינת במות ארנון וזהו ואתה על במותימו תדרוך ²⁴⁹ ע"ד אמלאה החרבה. ²⁵⁰

Поэтому упомянутая выше мудрость клипы называется «высотами Арнона». Но благодаря Хохме святости — коах ма и битуль, то есть уровню Торы, — «высоты Арнона» будут устранены. В этом смысл слов: «И ты будешь попираť их высоты», подобно сказанному: «Я наполнюсь, когда она будет опустошена».

Святая мудрость — битуль, составляющий суть Торы, — устраняет эти «высоты», как Моисей благословляет Израиль: «ты будешь попираť их высоты». Подобно сказанному: «Я наполнюсь, когда она будет опустошена»: то, что теряет одна сторона, приобретает другая.

ועיין בזהר ויקהל (דף רי"ד) ע"פ הכל נתן ארונה כו' ובפ' בלק (דף קצ"ב ע"ב).

См. также Зоар, «Ваякель» (лист 214), на слова «Все отдал Арона» и т. д., а также раздел «Балак» (лист 192б).

Здесь приводятся ссылки на другие места Зоара — на разделы «Ваякель» и «Балак».

ועי"ל [ועוד יש לומר] בפ"י כי אש יצאה מחשבון כו' ע"ד המבואר ²⁵¹ בזהר ויקהל (דרי"ג ע"ב) כדין חד שלהובא נפיק ²⁵² כו' ע"ש: ^{253, 254, 255, 256, 257, 258, 259, 260, 261, 262, 263, 264, 265, 266, 267}

Можно также объяснить слова «Ибо вышел огонь из Хешбона» и т. д. в соответствии с объяснением в «Зоаре», в разделе «Ваякель» (203б): «Тогда выходит одно пламя» и т. д.; см. там.

Наконец, текст предлагает ещё одно толкование слов «вышел огонь из Хешбона» — в соответствии с «Зоаром» к разделу «Ваякель»: «Тогда выходит одно пламя».

В СЛУЖЕНИИ

Человеку не следует падать духом, когда к нему приходят посторонние мысли; его задача — отторгать их, сосредоточивая ум на размышлении и словах молитвы, ибо так он подчиняет ситра ахра и раскрывает славу Б-га во всех мирах. Ему следует быть одним из «владык, производящих расчет», каждую ночь ощущая горечь всего в своей жизни, что было не ради Б-га, чтобы молитва стала истинным излиянием души; ему следует умножать изучение Торы и исполнение мицвот соразмерно окружающей тьме, давать цдаку перед молитвой, оберегать сердце и глаза, освящать себя даже в дозволенном и не полагаться на чрезмерные ухищрения ради заработка.

ВОПРОСЫ ДЛЯ ОБСУЖДЕНИЯ

1. Если до нисхождения душа пребывала перед Б-гом, а после него возвращается к Нему, что именно, согласно маамару, она приобретает, приходя в тело?
2. Как различие между светом, наполняющим все миры, и светом, окружающим все миры, объясняет, почему практические мицвот этого мира достигают более высокого уровня, чем наслаждение Ган Эденом?
3. Почему в маамаре отторжение даже одной посторонней мысли рассматривается как подчинение самого полного сокрытия и что добавляет сравнение с подъемом дома за его нижнюю балку?
4. Как два значения слова «сиха» — речь и перемещение — относятся и к отклику Б-га на молитву, и к самому молящемуся?
5. В чем разница между голубым и белым светом пламени и почему даже первый нуждается в приходящем свыше «пламени Я», чтобы возгореться?

Примечания

АБЗАЦ 1

1 על כן יאמרו המושלים

В примечании сказано, что запись этого маамара (ана-аха), сделанная Мителер Ребе, напечатана там.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי ממאמר זה בסה"מ תקס"ו ע' רנט. בתוס' הגהות וקיצורים באוה"ת חקת ע' תתפג. תתצ. שם כרך-ו ע' איתתצט. קיצורים בכרך-ו ע' איתתק. [אבל חלוקת הפרקים שונה מהנדפס כאן ובסה"מ תקס"ו]. וראה גם בסי' מאמרי אדה"ו-פרשיות ח"ב ע' תרעו. בהרחב הביאור במאמרי אדה"א במדבר ע' א'תס.

2 Примечание Kegot указывает для этих слов на Numbers 21:27-28.

במדבר כ"א:כ"ז-כ"ח Numbers 21:27-28

עליכן יאמרו המושלים באו חשבון תבנה ותכונן עיר סיחון: כי־אש יצאה מחשבון להכה מקרית סיחון אכלה ער מואב בעלי כמות ארנון:

Wherefore they that speak in parables say: Come ye to Heshbon! Let the city of Sihon be built and established! For a fire is gone out of Heshbon, A flame from the city of Sihon; It hath devoured Ar of Moab, The lords of the high places of Arnon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 על כן יאמרו המושלים . . בעלי כמות ארנון

«Поэтому мослим говорят: „Пойдем в Хешбон; пусть город Сихона будет построен и укреплен“». В маамаре этот стих рассматривается так, как его истолковывает Талмуд, говоря о тех, кто властвует над своим дурным началом.

במדבר כ"א:כ"ז-כ"ח Numbers 21:27-28

עליכן יאמרו המושלים באו חשבון תבנה ותכונן עיר סיחון:

Поэтому говорящие притчами говорят: «Придите в Хешбон! Да будет построен и утверждён город Сихона!»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

במדבר כא, כז-כח.

4 בעלי כמות ארנון

«Ибо вышел огонь из Хешбона, пламя — из города Сихона; он пожрал Ар Моава, властителей высот Арнона». Каждое выражение этого стиха объясняется в последующих разделах маамара.

במדבר כ"א:כ"ח Numbers 21:28

כי־אש יצאה מחשבון להכה מקרית סיחון אכלה ער מואב בעלי כמות ארנון:

For a fire is gone out of Heshbon, A flame from the city of Sihon; It hath devoured Ar of Moab, The lords of the high places of Arnon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

5

דרשו רז"ל פ"ה דב"ב

Источник Кегот для этих слов (примечание ниже).

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ע"ה, ב.

6

Талмуд истолковывает стих так: «мослим» — это те, кто властвует над своим дурным началом, а «Пойдем в Хешбон» означает: «Пойдем, подсчитаем счет мира — ущерб, который приносит мицва, сопоставив его с наградой за нее, и выгоду от греха — с потерей от него». Именно это толкование маамар призван объяснить.

בבא בתרא ע"ה ב:י"ג:13 Bava Batra 78b:13

ה'משל'ים - אלו המושלים ביצרם. "בואו חשבון" - בואו ונחשב חשבוננו של עולם; הפסד מצוה כנגד שכרה, ושכר עבירה כנגד הפסדה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

7

להבין זה

Там Мителер Ребе подробно формулирует вопрос, стоящий за словами «чтобы понять это»: какая связь между теми, кто властвует над своим влечением, и словами «придите, подсчитаем счет мира»?

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

במאמרי אדה"א שם מבאר "ויש להבין מה שייכות יש למושלים ביצרם לומר בואו ונחשוב חשבוננו של עולם" ע"ש.

8

כל העונה אמן

В примечании приводится ссылка на объяснение там изречения об ответе «Амен, да будет благословенно Его великое имя».

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה גם אוה"ת נ"ך-א ע' ז ואילך ביאור על זה.

9

כל העונה אמן יהא שמיא רבא מברך בכל כחו

Рабби Йеошуа бен Леви учит: всякому, кто отвечает «Амен, да будет благословенно Его великое Имя» изо всех сил, отменяют приговор. Маамар объясняет это учение через свет, окружающий все миры (совев коль альмин).

שבת קי"ט ב:ה'5 Shabbat 119b:5

אמר רבי יהושע בן לוי: כל העונה "אמן יהא שמיא רבא מברך" בכל כחו, קורעין לו גזר דינו, שנאמר: "בפרוע פרעות בישראל בהתנדב עם ברכו ה'". מאי טעמא "בפרוע פרעות" — משום ד"ברכו ה'". רבי חייא בר אבא אמר רבי יוחנן: אפילו יש בו שמץ של עבודה זרה — מוחלין לו. כתיב ה': "בפרוע פרעות", וכתוב ה': "כי פרוע הוא". אמר ריש לקיש: כל העונה "אמן" בכל כחו פותחין לו שערי גן עדן, שנאמר: "פתחו שערים ויבא גוי צדיק ..."

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

10

קורעים לו גזר דינו של עי שנה

Тур приводит это учение со словами «его приговор на семьдесят лет», как оно цитируется в маамаре, и об-

ясняет слова «изо всех сил» как «со всем намерением».

טור, אורח חיים נ"ו:א' Tur, Orach Chayim 56:1

... ועונין הצבור בכוונה שלימה אמן יהא שמייה רבא מברך לעלם ולעלמי עלמאי כדאיתא בפרק כל כתבי העונה איש"ר בכל כחו קורעים לו גזר דינו של עי שנה פירוש בכל כחו ככל כוונתו וגם בכאן מפרשים שמייה רבא על השם שיחזור שלם אבל בכל הספרים גרסינן כל העונה איש"ר הגדול מבורך וזה ראיה לפירוש ר"י שאינו אלא תרגום של שמו הגדול וחזור גם ש"צ ואומר יש"ר וכו': כתוב בסדור רב עמרם ז"ל ואומר יתברך אמן ישתבח ויתפאר ויתרומם ויתנשא ויתהדר ויתעלה ויתקלס שמייה דקודשא בריך הוא ואמרו אמן לעילא מכל ...

Orach Chaim, Vilna, 1923 (Public Domain)

11 כמ"ש אליהו

В примечании приводится ссылка на сноску там, посвященную отношению этих слов к Элияу.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה בלקו"ש-כה ע' 147 הערה 53 "אליהו" ושכן הוא בדרך מצותיך קנן, ב. וראה לעיל פ' שלח לה, ד.

12 חי ה' אשר עמדת לפניו

Источник Кегот для этих слов (примечание ниже).

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

מ"א יז, א. יח, טו.

13 Элияу клянётся Овадье: «Как жив Авая Цваот, перед Которым я стоял». Алтер Ребе использует эти слова, описывая душу до ее нисхождения — стоящей перед Б-гом.

מלכים א י"ח:ט"ו I Kings 18:15

וַיֹּאמֶר אֱלִיהוּ הִי הִיא צְבֹאוֹת אֲשֶׁר עֲמַדְתִּי לִפְנֵיו כִּי הַיּוֹם אֶרְאֶה אֱלֹהִים:

И сказал Элияу: «Жив Вс-вышний Цеваот, пред Которым я стою: сегодня я непременно покажусь ему».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

14 חי ה' אשר עמדת לפניו

Первые слова Элияу, обращенные к Ахаву: «Как жив Авая, Б-г Израиля, перед Которым я стоял». «Кеот» приводит этот стих вместе со стихом 18:15.

מלכים א י"ז:א' I Kings 17:1

וַיֹּאמֶר אֱלִיהוּ הַתְּשֻׁבִי מִתְּשֻׁבִי לְגֶדֶד אֶל-אַחָב כִּי-הִנֵּה אֲלֵךְ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עֲמַדְתִּי לִפְנֵיו אִם-יִהְיֶה הַשָּׁנִים הָאֵלֶּה טַל וּמָטָר כִּי אִם-לֹא יִדְבָּרִי:

И сказал Илия Фесвитянин, из поселенцев Галаада, Ахаву: «Жив Вс-вышний, Б-г Израиля, пред Которым я стою: в эти годы не будет ни росы, ни дождя, разве только по слову моему».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АБЗАЦ 2

15 והרוח תשוב אל האלקים אשר נתנה

«И прах возвращается в землю, чем он и был, а дух возвращается к Б-гу, Который его дал». Стих показывает,

что душа возвращается туда, откуда пришла; поэтому необходимо объяснить цель ее нисхождения.

קהלת י"ב:7 Ecclesiastes 12:7

וַיָּשָׁב הָעָפָר עַל-הָאָרֶץ כְּשֶׁהָיָה וְהָרוּחַ תָּשׁוּב אֶל-הָאֱלֹקִים אֲשֶׁר נָתַנָּה:

И прах возвратится в землю, как был, а дух возвратится к Б-гу, Который дал его.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

קהלת יב, ז.

АБЗАЦ 3

16 בס"י דיש בחי עולם שנה נפש

В примечании сказано, что в «Op a-Tora» эти три уровня подробно объясняются и называются основой «Сефер Йецира».

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

פ"ג, מ"ג ואילך. ובאזה"ת יתרו ע' תתטז וע' תתכג "אשר על ענין ג' בחי אלו הוא יסוד של הספר יצירה" ע"ש בארוכה שמכאן ענין זה.

17 ונפש הוא בחי חיות אלקות המתלבש בהם בחי ממכ"ע

В примечании собраны места из «Op a-Tora», где «душа» рассматривается как Б-жественная жизненная сила, облечённая в миры, — свет, наполняющий все миры.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה אזה"ת בלק ע' אינג. ובפ' יתרו ע' תתכו. ויקרא-ג ע' תשמב. וראה גם בפ' שמות ע' ר וע' ריח. בד"ה ויצוום תרכ"ז ע' פט. ובסה"מ תרכ"ה ע' קמד מביא בשם אדה"ז שכן פ"י ברוב הדרושים ע"ש.

18 גבוה מעל גבוה

«Ибо Тот, Кто выше высокого, наблюдает, и над ними есть высшие». Эта фраза описывает бесконечную последовательность миров, каждый из которых тоньше нижестоящего.

קהלת ה':7 Ecclesiastes 5:7

אִם-עֵשֶׂק רָשׁ וְגִזְלַת מִשְׁפָּט וְצַדִּיק תִּרְאֶה כְּמִדִּינָה אֶל-תִּתְּמָה עַל-הַחֶפֶץ כִּי גִבֹּה מֵעַל גִּבֹּה שְׁמֵר וּגְבוּהִים עֲלֵיהֶם:

Если увидишь притеснение бедного и насильственное извращение суда и правды в области, не дивись этому: ибо над высоким стоит Высший, и есть еще более высокие над ними.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

קהלת ה, ז.

19 ז' רקיעים

Рейш Лакиш учит, что есть семь небесных сводов, и перечисляет их — от Вилона до Аравот. Маамар добавляет, что им соответствуют семь духовных небесных чертогов — семь эйхалот.

חגיגה י"ב Chagigah 12b

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה חגיגה יב, ב.

20

הנשמות יושבין ונהנין

В Грядущем мире «праведники сидят, увенчанные коронами, и наслаждаются сиянием Шхины». Маамар использует эти слова применительно к душам в высшем Ган Эдене, где свет принадлежит к более высокому порядку.

ברכות י"ז א"ב Berakhot 17a

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ברכות יז, א.

АБЗАЦ 4

21

אין לך עשב מלמטה

Рабби Шимон учит, что нет ни одной травинки, над которой в небесах не было бы своего мазала, который ударяет её и говорит ей: «Расти». В маамаре это представлено как самая низкая ступень света, наполняющего все миры.

בראשית רבה י"ז:ו"א Bereshit Rabbah 10:6

בר סירא אמר: אלוה העלה סמים מן הארץ, בהם הרופא מרפא את המכה, ובהם הרוקח מרקח את המרקחת. אמר רבי סימון: אין לך כל עשב ועשב, שאין לו מזל ברקיע, שמכה אותו ואומר לו גדל, הדא הוא דכתיב (שם לח): הידעת חקות שמים אם תשים משטרו בארץ וגו'. לשון שוטר (שם י). התקשר מעדנות כימה, או מושכות כסיל תפתח. רבי חנינא בר פפא ור' סימון אמר: כימה מעדנת את הפירות, וכסיל מושך בין קשר לקשר. הדא הוא דכתיב (שם): התוציא מזרות בעתו ועיש על בניה תנחם. רבי תנחום בר חיאי ...

Бар Сира сказал: Б-г произвёл из земли лекарства, которыми врач исцеляет рану и которыми аптекарь составляет свои снадобья. 38:4. Рабби Шимон сказал: Нет ни одной травинки, над которой в небесном своде не было бы созвездия, ударяющего её и говорящего ей: «Расти». Об этом сказано: «Знаешь ли ты уставы небес? Установишь ли ты власть его [миштаро] на земле?» (Иов 38:33). Это слово означает «начальствовать» [шотер]. «Свяжешь ли ты узы Плеяд или развяжешь ли путы Ориона?» (Иов 38:31) — рабби Ханина бар Паппа и рабби Шимон сказали: Плеяды делают плоды нежными, а ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

Zohar I, 251a רנ"א, א"ב

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

בר"ר י, ו. זח"א רנ"א, א. ובכ"מ.

22

שאין לך עשב מלמטה שאין לו מזל מלמעלה המכה בו ואומר לו גדל

В издании «Kehot» также приводится место из «Зоара» о мазале, который ударяет каждую травинку и велит ей расти.

ספר זוהר, תוספות, כרך א א"א:1:1 Zohar, Addenda, Volume I

23

המחי' בחי' העשבים

Там Альтер Ребе объясняет, что земля постоянно производит травы и деревья — нечто из ничего, чего не

способны сделать даже небесные воинства. Мазаль, говорящий растению: «Расти!», действует лишь после того, как оно возшло, обеспечивая его рост от малого к большому; само же прорастание происходит благодаря силе роста, заключенной в земле.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה אנה"ק סי' כ קרוב לסופו.

АБЗАЦ 5

24

ובטובו מחדש בכ"י מעשה בראשית

Источник Кегот для этих слов (примечание ниже).

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ברכת יוצר.

25

ובטובו מחדש בכל יום מעשה בראשית

Первое благословение перед утренним чтением «Шма» восхваляет Б-га, Который «по Своей благодати ежедневно, непрестанно обновляет дело творения». В маамаре это обновление объясняется как корень времени.

Siddur Ashkenaz, Weekday, Shacharit, Blessings of the Shema, First Blessing before Shema 2, ימי חול, סיפור אשכנז, ימי חול, תפילת שחרית, ברכות קריאת שמע, יוצר אור ב'

המאיר לארץ ולדורים עליה ברחמים ובטובו מחדש בכל יום תמיד מעשה בראשית: מה רבו מעשיה | ה' כלם בהקמה עשית מלאה הארץ קנינה: המלה המרומם לבדו מאז. המשבח והמפאך והמתנשא מימות עולם: אללגי עולם ברחמיך הרבים רחם עלינו אדון עזנו צור משגבנו מגן ישענו משגב בעדנו: אל ברוך גדול דעה הכין ופעל יחרי חמה: טוב יצר כבוד לשמו מאורות נתן סביבות עז: פנות צבאיו קדושים רוממי שדי' תמיד מספרים כבוד אל ...

Он освещает землю [и дарует свет] живущим на ней с милосердием; и по Своей благодати ежедневно, непрестанно обновляет дело творения. Как многочисленны дела Твои, Вс-вышний! Все Ты сотворил с мудростью; земля полна Твоих владений. Царь, один лишь Он возвышен издревле, восхваляем, прославляем и превозносим от начала времён. Вечный Б-г, по великой милости Твоей сжался над нами, Владыка, Ты — наша сила, Скала, наше убежище, Щит нашего спасения; будь нашей крепостью. Благословенный Всемогуший, великий в знании, приготовил и создал солнечные лучи. Благой сотворил [всё] во славу Имени Своего: ...

The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY) • Translation based on the Metsudah linear siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY)

АБЗАЦ 6

26

והחיות רצוא ושוב

В видении Колесницы у Йехезкеля «живые существа двигались туда и обратно, словно вспышка молнии». В маамаре этот стих истолковывается как пульсация жизненной силы, которая отступает и расширяется.

יחזקאל א':14 Ezekiel 1:14

והחיות רצוא ושוב כמראה הכֹּקֶץ:

И живые существа бежали и возвращались, словно вспышка молнии.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
 ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

יחזקאל א, יד.

אבזאצ 7

- 27 «Животные существа бежали и возвращались». Здесь стих относится к жизненной силе всех миров, а не только к ангельским существам, явленным в видении.

יחזקאל א:14

וְהַחַיּוֹת רָצוּא וְשׁוֹב כְּמִרְאָה הַבֶּקֶק:

И живые существа бежали и возвращались, словно вспышка молнии.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 28 בחי' מטי ולא מטי הנז' בע"ה

Источник Кегот для этих слов (примечание ниже).

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ש"ז.

- 29 מטי ולא מטי

Седьмые врата книги «Эц Хаим» — Врата Мати ве-ло Мати, «достижения и недостижения», — описывают, как свет попеременно достигает цели и отступает. Алтер Ребе отождествляет это с рацо и шов жизненной силы.

Sefer Etz Chaim 7:1-3 ג'א-א: חיים ו'

שער השביעי שער מטי ולא מטי ובו ה' פרקים: כבר בארנו באורך בכ"מ כי האצילות העליון התחיל להיות עקודים נקודים ברודים ועתה נחזור לבאר הענין באורך ונבאר מציאות העקודים מה ענינם: הנה קודם מציאות העקודים לא היה האור העליון יכול להתלבש בשום כלי כי לא היה יכולת בכלים לסובלו ושם היה האור בלתי מתלבש בכלי עד שהגיע התפשטות האור הגדול ההוא אל בחי' העקודים ושם נעשה מציאות כלי א' אל האור הגדול ההוא ואז התחיל האצילות להיות בו איזה מציאות הגבלת האור מה שלא היה יכול להיות הדבר עד עתה.

...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

- 30 מחדש בכל יום תמיד מעשה בראשית

Слова благословения перед утренним чтением Шма. Описанное в них обновление состоит в том, что жизненная сила каждое мгновение отступает и вновь привлекается.

Siddur Ashkenaz, Weekday, Shacharit, Blessings of the Shema, First Blessing before Shema 2, ימי חול, סיפור אשכנז, ימי חול, ברכות קריאת שמע, יוצר אור ב'

המאיר לארץ ולדורים עליה ברחמים ובטובו מחדש בכל יום תמיד מעשה בראשית: מה רבו מעשיך | ה' כלם ברחמים עליה ברחמים ובטובו מחדש בכל יום תמיד קנינה: המלך המרום לבדו מאז. המשבח והמפאָר והמתנשא מימות עולם: אלוקי עולם ברחמים רבים רחם עלינו אָדון עֶזְנו צור משגבנו מגן יִשְׁעֵנו מִשְׁגָּב פְּעֻדָּנו: אל ברוך גדול דעה הכין ופָּעַל וְהָרִי תִּמָּה: טוב

יִצְרָר כְּבוֹד לְשִׁמּוֹ מְאוֹרוֹת נִתְּן סְכִיבוֹת עֹז: פְּנוֹת צְבָאִיו קְדוּשִׁים רוּמָמִי שִׁדְי תְּמִיד מְסַפְּרִים כְּבוֹד־אֵל ...

Он освещает землю [и дарует свет] живущим на ней с милосердием; и по Своей благодати ежедневно, непрестанно обновляет дело творения. Как многочисленны дела Твои, Вс-вышний! Все Ты сотворил с мудростью; земля полна Твоих владений. Царь, один лишь Он возвышен издревле, восхваляем, прославляем и превозносим от начала времён. Вечный Б-г, по великой милости Твоей сжался над нами, Владыка, Ты — наша сила, Скала, наше убежище, Щит нашего спасения; будь нашей крепостью. Благословенный Всемогущий, великий в знании, приготовил и создал солнечные лучи. Благой сотворил [всё] во славу Имени Своего: ...

The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY) • Translation based on the Metsudah linear siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY)

- 31 סדי"ה כי כאשר השמים החדשים

Там Алтер Ребе объясняет слова Б-га о «новых небесах и новой земле»: нынешние небеса и земля нисходят благодаря имени Элоким — уровню цимцума и сокрытия, тогда как новые возникнут лишь вследствие пробуждения свыше: раскрытия самой сущности Б-га, которая до сих пор никогда не раскрывалась.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תו"א ב, ג וא"לך.

אבזאצ 8

- 32 Примечание Кегот указывает для этих слов на Ezekiel 1:14.

יחזקאל א:14

וְהַחַיּוֹת רָצוּא וְשׁוֹב כְּמִרְאָה הַבֶּקֶק:

И живые существа бежали и возвращались, словно вспышка молнии.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

אבזאצ 9

- 33 וכמ"ש במ"א באריכות

В рукописи, хранящейся в библиотеке Ребе под номером 318, есть глосса и краткое изложение этого места; в ней также содержатся глоссы и краткие изложения, напечатанные в «Ор а-Тора» на Хукат, с. 883.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

הגה וקיצור ע"ז יש בבזך פערטעל (רך, ב). [כ]. [הוא כת"י המסומן בספריית כ"ק אדמו"ר במס' 318. ושם נמצאים ההגהות וקיצורים שבאה"ת פרשתנו ע' תתפג].

אבזאצ 11

- 34 «Как Святой, благословен Он, видит, но Сам невидим, так и душа видит, но сама невидима». Сравнение,

приведённое в Талмуде, поясняет, как свет Б-га скрыт в мирах, подобно тому как душа скрыта в теле.

Berakhot 10a:25ה"א: ברכות י

מה הקדוש ברוך הוא מלא כל העולם — אף נשמה מלאה את כל הגוף. מה הקדוש ברוך הוא רואה ואינו נראה — אף נשמה רואה ואינה נראית. מה הקדוש ברוך הוא זן את כל העולם כלו — אף נשמה זנה את כל הגוף. מה הקדוש ברוך הוא טהור — אף נשמה טהורה. מה הקדוש ברוך הוא יושב בחדרי חדרים — אף נשמה יושבת בחדרי חדרים. כבא מי שיש בו חמשה דברים הללו וישבח למי שיש בו חמשה דברים הללו.

As the Holy One, blessed be He, fills the whole world, so also the soul fills the whole body. As the Holy One, blessed be He, sees but cannot be seen, so also the soul sees but cannot be seen. As the Holy One, blessed be He, nourishes the whole world, so also the soul nourishes the whole body. As the Holy One, blessed be He, is pure, so also the soul is pure. As the Holy One, blessed be He, dwells in the inmost part [of the Universe], so ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

35 מעלימים ומסתירים כו'

Примечание сообщает, что в упомянутой выше рукописи на этом месте есть приписка к маамару.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

שם בהג"ל יש כאן הגי' [כ]. [ראה אוה"ת שם ע' תתפד].

36 וצבא השמים לך משתחוים

«Ты один — Авая... и небесное воинство преклоняется перед Тобой». Маамар приводит эти слова, чтобы показать: даже над нашим физическим миром творение всё ещё ощущает своё самоустранение (битуль).

Nehemiah 9:6ה"ט: נחמיה

אתה הוא ה' לבדך אתה עשית את השמים שמי השמים וכל צבאם הארץ וכל אשר עליה הימים וכל אשר בהם ואתה מחיה את כלם וצבא השמים לך משתחוים:

Ты — Вс-вышний, Ты один; Ты сотворил небо, небеса небес со всем их воинством, землю и все, что на ней, моря и все, что в них, и Ты сохраняешь все это; и воинство небесное поклоняется Тебе.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

נחמיה ט, ו.

37 כמו גלגל השמש שמשתחוה

Рабби Йеошуа бен Леви учит, что Шхина пребывает на западе. КЕПОТ указывает здесь на источник, поясняющий, почему солнце кланяется в сторону запада.

Bava Batra 25baה"ב: בבא בתרא

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה ב"ב כה, ב.

38 וז"ש לע"ל כי שמים כעשן נמלחו

Там тот же стих объясняется применительно к душе: «небеса» (шамаим, огонь и вода) — это эмоциональные качества; противоположность святым небесам состав-

ляют дурные качества, небеса клипот. Они «исчезают» (нимлаху, что Раши объясняет как «сгнивают») благодаря святой соли, уничтожающей ощущение собственного «я» и отдельного существования.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה לעיל פ' ויקרא ו, ב.

39

כי שמים כעשן נמלחו

Рабби Йеуда, сын рабби Симона, говорит, что семь раз, когда Коэлет произносит слово «суета», соответствуют семи дням творения; к первому дню — «В начале Б-г сотворил небеса и землю» — он приводит слова: «Ибо небеса рассеются, как дым».

Kohelet Rabbah 1:2ה"ב: קוהלת רבה א

... שבועה הקלים שאמר קהלת כנגד שבועה ימי בראשית, בראשון (בראשית א, א): בראשית ברא אלקים את השמים ואת הארץ, וכתוב (ישעיה נא, ו): כי שמים כעשן נמלחו. בשני, יהי רקיע, וכתוב (ישעיה לד, ד): ונגלו כספר השמים. בשלישי, יקוו המים, וכתוב (ישעיה טו): והקרים ה' את לשון ים מצרים. ברביעי, יהי מארת, וכתוב (ישעיה כד, כג): והפרה הלכנה, בתמישי, ישרצו המים, וכתוב (צפניה א, ג): אסף עוף השמים. בששי, נעשה אדם, וכתוב (צפניה א, ג): אסף ...

"Vanity of vanities, said Kohelet; vanity of vanities, everything is vanity" (Ecclesiastes 1:2). "Vanity of vanities [havel havalim]" - Rabbi Huna said in the name of Rabbi Aha: David made a statement and did not explain it, but his son Solomon explained it. Solomon made a statement and did not explain it, but his father David explained it. David said: "Man is like hevel" (Psalms 144:4); to what hevel [is man compared]? If it is to the hevel [heat] of an oven, it has significance. If it is to the ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

40

כי שמים כעשן נמלחו והארץ ככגד תבלה

«Ибо небеса исчезнут, как дым, и земля обветшает, как одежда». Маамар понимает эти слова как указание на конец материальности, скрывающей Б-жественность.

Isaiah 51:6ה"א: ישעיהו

שאו לשמים עיניכם והביטו אל הארץ מתחת כי שמים כעשן נמלחו והארץ ככגד תבלה וישביה כמוֹכן ימותו וישועתי לעולם תהיה וצדקתי לא תחת:

Поднимите глаза ваши к небесам и взгляните на землю внизу; ибо небеса исчезнут, как дым, и земля обветшает, как одежда, и живущие на ней умрут таким же образом; но спасение Моё будет вовеки, и благоволение Моё не будет упразднено.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41

כי שמים כעשן נמלחו והארץ ככגד תבלה

В разделе Ноах в Мидраше говорится, что союз о «посеве и жатве» будет длиться, пока существуют небо и земля, — до дня, о котором сказано: «Небеса исчезнут,

как дым». Это первый из мидрашей, перечисленных в тексте.

בראשית רבה ל"ד:י"א:Bereshit Rabbah 34:11

... מה סבורים בני נח שביתת כרותה עומדת לעד?! אלא כל זמן שהשמים והארץ קיימין, בריתן קיימת, לכשיבא אותו יום שכתוב בו, (ישעיה נא): כי שמים כעשן נמלחו, והארץ ככגד תבלה. באותה שעה, ותופר ביום ההוא וגוי. אמר רבי אחא: מי גרם להם שימדדו בי, לא ע"י שהיו זורעין ולא קוצרין, יולדין ולא קוברין?! מיכן ואילך, זרע וקציר, יולדין וקוברין, קור וחום, חמה חכאבית, קיץ וחורף, מקייץ אני עליהם את העור, היך מה דאת אמר (שם יח): וקץ עליו העיט וכל בהמת הארץ עליו תחרף. מעשה היה באחד מגדולי הדור, ...

"As long as the earth endures, sowing and reaping, cold and heat, summer and winter, and day and night shall not cease" (Genesis 8:22). "As long as the earth endures, sowing and reaping, cold and heat..." - Rabbi Yudan in the name of Rabbi Shmuel: What do the descendants of Noah believe? That the covenant made with them will last forever? The truth is, rather, that as long as the heavens and the earth endure, their covenant is in effect. When that day comes regarding which it is written: "For ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

42

כי שמים כעשן נמלחו והארץ ככגד תבלה

Говоря о словах «И было (вайехи) во дни Амрафеля», Мидраш спрашивает о словах «И был (вайехи) вечер, и было утро» и отвечает, что даже это не означает полной радости, поскольку всё созданное в первый день обветшает, как сказано в стихе.

בראשית רבה מ"ב:ג:Bereshit Rabbah 42:3

ויחלק עליהם לילה - רבי בנימין בר יפת משם ר' יונתן: הלילה נחלק מאיליו. ורבנן אמרי: יוצרו חלקו. אמר הקב"ה: אביהם פעל עמי בחצי הלילה, אף אני פועל עם בניו בחצי הלילה. ואימתי? במצרים, שנאמר (שמות יב): ויהי בחצי הלילה, והי' הכה כל בכור וגוי. אמר רבי תנחומא: אית דמפקין לישנא אחרינא. אמר הקדוש ברוך הוא: אביהם יצא בחצי הלילה, אף אני אצא עם בניו בחצי הלילה, שנאמר (שם): כה אמר ה' כחצות הלילה אני יוצא. ויכם וירדפם, וכי יש אדם רודף הרוגים?! אמר רבי פנחס: רודפיו של אבינו אברהם ...

Another interpretation, "it was in the days of Amrafel" - Rabbi Tanḥuma in the name of Rabbi Ḥiyya the Great and Rabbi Berekhya in the name of Rabbi Eliezer: The following exposition was brought with us in our hands when we came up from the Diaspora: Wherever it is stated: "It was [vayhi] in the days," it indicates trouble. is seen as a combination of the words vay and hi, both expressions of woe and misfortune. "It was in the days of Amrafel" - what was the trouble there? "They ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

43

כי שמים כעשן נמלחו והארץ ככגד תבלה

То же учение в разделе Шмини: созданное в первый день должно прийти к концу, как сказано: «Ибо небеса

исчезнут, как дым».

ויקרא רבה י"א:ז:Vayikra Rabbah 11:7

44

כי שמים כעשן נמלחו והארץ ככגד תבלה

То же учение в разделе Насо: всё созданное в первый день обветшает, как сказано в стихе.

במדבר רבה י"ג:ה: Bamidbar Rabbah 13:5

45

כי שמים כעשן נמלחו והארץ ככגד תבלה

В начальных главах «Рут Рабба» Мидраш приводит то же учение: небесам суждено износиться, как сказано: «Ибо небеса рассеются, как дым».

רות רבה, פתיחתא ז' Ruth Rabbah, Petichta 7

... שְׁעֵתֵי דִּין רְשָׁעִים לְצָאָתָא, כְּדוּר אָנוּשׁ וְאָנְשֵׁי דוּר הַמַּבּוּל וְדוּר הַפְּלִגָּה וּכְאֲנָשֵׁי סְדוֹם, לְקַחְהָ. הָדָא הוּא דְכֶתִיב (איוב לח, טו): וַיִּמָּנַע מִרְשָׁעִים אֲרָם, וַיִּגְזֹז לְצַדִּיקִים לְעֵתִיד לְבֹא, שְׁנֶאֱמַר (תהלים צו, יא): אִוֵּר אֶרֶץ לְצַדִּיק. מִיִּתְבִּין לָקָה וְהַכְּתִיב (בראשית א, א): וַיְהִי עָרֶב וַיְהִי בֹקֶר יוֹם אֶחָד, אָמַר לָהֶם אִף הִיא אֵינָה שְׁמַחָה, שְׁעֵתֵי דִּין שְׁמִים לְהַפְּלוֹת, שְׁנֶאֱמַר (ישעיה נא, ו): כִּי שְׁמִים כְּעָשָׁן נִמְלָחוּ, מִיִּתְבִּין לָקָה וְהָא כְּתִיב וַיְהִי עָרֶב וַיְהִי בֹקֶר יוֹם שֵׁנִי, וְשְׁלִשִׁי, וְרִבְעִי, חֲמִישִׁי, ...

Rabbi Tanḥuma in the name of Rabbi Ḥiyya the Great, and Rabbi Berekhya in the name of Rabbi Elazar: This midrash came up with us from the Exile: Any place that "It was [vayhi]" is stated, [it alludes to] trouble. Rabbi Ḥiyya the Great: Any place that "It was [vayhi]" is stated, it can serve [to allude to] either trouble or joy. If it is trouble, there is none like it. If it is joy, there is none like it. Rabbi Shmuel said: There are five [instances of] "during the ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

46

כי שמים כעשן נמלחו והארץ ככגד תבלה

В начальных главах «Эстер Рабба», к словам «И было во дни Ахашвероша», приводится то же учение: созданному в первый день суждено износиться.

אסתר רבה, פתיחתא י"א:Esther Rabbah, Petichta 11

47

פ' עקב

Источник Кегот для этих слов (примечание ниже).

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

יג, יד.

48

וברות רבה ע"פ ושם האיש

Источник Кегот для этих слов (примечание ниже).

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

פתיחתא ז, ז.

49

Примечание Кегот указывает для этих слов на Ruth Rabbah 2:5.

רות רבה ב':ה: Ruth Rabbah 2:5

וְשֵׁם הָאִישׁ אֱלִימֶלֶךְ (רות א, ב), רַבִּי מֵאִיר הָיָה דוֹרֵשׁ שְׁמוֹת. רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן קֶרְחָה הָיָה דוֹרֵשׁ שְׁמוֹת. וְשֵׁם הָאִישׁ אֱלִימֶלֶךְ, שֶׁהָיָה אוֹמֵר אֵלֵי תְּבוֹא מְלָכוֹת. וְשֵׁם אֶשְׁתּוֹ נַעֲמִי, שֶׁהָיָה מַעֲשִׂיהָ נָאִים וְנַעֲמִיִּים. וְשֵׁם שְׁנֵי בָנָיו מְחִלּוֹן וְכִלְיוֹן, מְחִלּוֹן, שְׁנִמְחוּ מִן הָעוֹלָם. וְכִלְיוֹן, שֶׁכָּלוּ מִן

העולם. אפרתים, רבי יהושע בן לוי אומר פלטיאני, ורבי בר רבי נחמיה אומר אבגניסטי. דבר אחר, אפרתים, רבי פנחס אמר כל אותה העטרה שנתעטר אפרים מעקב אבינו ...

“The name of the man was Elimelekh, and the name of his wife Naomi, and the names of his two sons Mahlon and Kilyon, Ephratites of Bethlehem in Judah. They came to the fields of Moav, and were there” (Ruth 1:2). “The name of the man was Elimelekh” (Ruth 1:2). Rabbi Meir would expound names. Rabbi Yehoshua ben Korḥa would expound names. “The name of the man was Elimelekh,” as he would say: To me [elai], the kingdom [malkhut] will come. “And the name of his wife was Naomi,” as ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

50

ת"ז תקון ח'

На этой странице (66), толкуя слова Йешаягу «Ибо небеса исчезнут, как дым», Алтер Ребе приводит Тикуней Зоар, тиккун 8, где говорится о «небесах» клипот — дурных эмоциональных качествах, противоположных святым небесам; они «исчезают» (нимлаху, что Раши объясняет как «сгнивают») благодаря святой соли, уничтожающей ощущение собственного «я».

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה גם לעיל פ' ויקרא ו, ב.

51

כי כאשר השמים החדשים

«Ибо, как новые небеса и новая земля, которые Я создаю, будут стоять предо Мною». Новые небеса не скроют свет, исходящий от Бесконечного (Эйн Соф).

Isaiah 66:22: כ"ו: כ"ז

כי כאשר השמים החדשים והארץ החדשה אשר אני עשה עמדים לפני נאם: ה' בן עמד ורעכם ושמכם:

Ибо, как новые небеса и новая земля, которые Я сотворю, пребудут предо Мною, говорит Вс-вышний, так пребудут семя ваше и имя ваше.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ישעי' סו, כב.

52

כי עין בעין יראו

Источник Кегот для этих слов (примечание ниже).

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

שם נב, ח.

53

כי עין בעין יראו

«Ибо они увидят глаз в глаз, когда Авая возвратится на Сион». В Будущем Б-жественность будет видна открыто.

Isaiah 52:8: כ"ח: כ"ט

קול צפירה נשאו קול יחדו ורגנו כי עין בעין יראו בשוב ה' ציון:

Слушай! Твои стражи возвышают голос, вместе ликуют; ибо они увидят, как Вс-вышний возвращается в Сион.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54

ונגלה כבוד ה'

Источник Кегот для этих слов (примечание ниже).

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

שם מ, ה.

55

ונגלה כבוד ה'

«И откроется слава Авая, и увидит всякая плоть вместе». Стих описывает раскрытие без сокрытия, которое станут возможны благодаря новым небесам и земле.

Isaiah 40:5: מ"ה: מ"ו

ונגלה כבוד ה' וראו כל־בשר יחדו כי פי ה' דבר:

И откроется слава Вс-вышнего, и всякая плоть увидит её вместе, ибо уста Вс-вышнего изрекли это».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56

ארז"ל בפ"ק דברכות

Источник Кегот для этих слов (примечание ниже).

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

א, א.

57

ה' — כו'

Примечание сообщает, что в упомянутой выше рукописи на этом месте дано краткое изложение сказанного.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

שם בהנ"ל י"ש כאן בקיצור מה שנת' [כ].

АВЗАЦ 12

58

אני הוי' לא שניתי

«Ибо Я, Авая, не изменился». В маамаре эти слова относятся к свету, окружающему все миры, который остается тем же до и после сотворения.

Malachi 3:6: ג' מלאכי

כי אני ה' לא שניתי ואתם בני־יעקב לא קליתם:

Ибо Я, Б-г, не изменяюсь; и вы, сыны Иакова, не погибли.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

59

שוה ומשוה קטן וגדול

Источник Кегот для этих слов (примечание ниже).

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

פיוט וכל מאמינים.

АВЗАЦ 13

60

את השמים ואת הארץ אני מלא

«Разве не наполняю Я небеса и землю? — говорит Авая». Маамар понимает «Я» как Саму сущность Б-га, свет, окружающий все миры, который присутствует повсюду.

Jeremiah 23:24: כ"ד: כ"ה

אם־יסתר איש במסתרים ואני לא־אראנו נאם־ה' הלא את־השמים ואת־הארץ אני מלא נאם־ה'

ся как восхваление, поднимающееся от уровня к уровню без конца.

Siddur Ashkenaz, Weekday, Shacharit, Pesukei Dezimra, Barukh She'amar פסוקי שחרית, תפילת שחרית, ימי חול, תפילת שחרית, פסוקי שחרית, ברוך שאמר כי

... נהללך ה' אלקינו בשבח ונזכיר ונשבח ונפארה ונזכיר שמה ונמליכה מלכנו אלקינו. יחיד הי העולמים. מלך משבח ומפארה עדיע שמו הגדול. ברוך אתה ה' מלך מהלל בתשבות:

Благословен Тот, Чьим словом возник мир; благословен Он. Благословен Тот, Кто поддерживает творение; благословен Тот, Кто говорит и совершает; благословен Тот, Кто изрекает и исполняет; благословен Тот, Кто милует землю; благословен Тот, Кто милует создания; благословен Тот, Кто щедро вознаграждает боящихся Его; благословен Тот, Кто живёт вечно и пребывает во веки; благословен Тот, Кто избавляет и спасает. Благословенно имя Его. Благословен Ты, Вс-вышний, Б-г наш, Царь вселенной, Всемогуший, милосердный Отец, Которого устами восхваляет народ Его, Кого прославляют и превозносят языки благочестивых Его и рабов Его, а также песнопениями Давида, раба ...

The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY) • Translation based on the Metsudah linear siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY)

אבזא 15

71

גבוה מעל גבוה

«Ибо Тот, Кто выше высокого, наблюдает, и есть еще более высокие над ними». Эта фраза описывает бесконечные уровни восхваления, относящиеся к свету, наполняющему все миры (мемале коль альмин).

Ecclesiastes 5:7: קהלת ה' ז

אם עשך רש וגול משפט וצדק תראה במדינה אליה תמה עליה חפץ כי גבה מעל גבה שמר וגבהים עליהם:

Если увидишь притеснение бедного и насильственное извращение суда и правды в области, не дивись этому: ибо над высоким стоит Высший, и есть еще более высокие над ними.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

קהלת ה' ז.

72

גדול הי ומהולל מאד

«Велик Авая и весьма прославлен». Первая часть стиха относится к восхвалению на различных уровнях — к свету, наполняющему все миры.

Psalms 145:3: תהילים קמ"ה:ג

גדול הי ומהלל מאד ולגדלתו אין חקר:

Велик Вс-вышний и весьма достоин восхваления, и величие Его неисследимо.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73

כחשיכה כאורה

«И тьма не скроет от Тебя, и ночь светла, как день». Перед светом, окружающим все миры, ничто не может

укрыться.

Psalms 139:12: תהילים קל"ט:י"ב

גם חשך לא יחשיך ממך ולילה כיום יאיר כחשיכה כאורה:

Даже тьма не слишком темна для Тебя, но ночь сияет, как день; тьма — как свет.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74

ראיתי והנה מנורת זהב

«Увидел я — и вот: менора вся из золота». Этим стихом начинается маамар, на который здесь ссылается текст.

Zechariah 4:2: זכריה ד:ב

ויאמר אלי מה אתה ראה ואמר ראיתי והנה מנורת זהב כלה וגלה על-ראשה ושבעה נרותיה עליה שבעה ושבעה מוצקות לנרות אשר על-ראשה:

И сказал он мне: «Что ты видишь?» И сказал я: «Я увидел, и вот светильник весь золотой, с чашей наверху, и семь светильников на нём; семь трубок, по семь, к светильникам, которые наверху его;»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

75

מזיו השכינה

В Талмуде описывается Будущий мир, где праведники наслаждаются сиянием Шхины (Б-жественного присутствия). В маамаре говорится, что наслаждение души до ее нисхождения — это все еще лишь наслаждение светом, наполняющим все миры.

Berakhot 17a:12: ברכות י"ז א

מרגל בפומיה דרב: לא כעולם הזה העולם הבא. העולם הבא אין בו לא אכילה ולא שתיה ולא פריה ורביה ולא משא ומתן ולא קנאה ולא שנאה ולא תחרות, אלא צדיקים יושבין ועטרותיהם כראשיהם ונהנים מזיו השכינה, שנאמר: ויחזו את האלקים ויאכלו וישתו.

Любимым изречением Рава было: не подобен этот мир будущему миру. В будущем мире нет ни еды, ни питья; нет рождения детей и торговых дел; нет зависти, ненависти или соперничества; но праведники восседают на престолах, венцы их на головах, и наслаждаются сиянием Шехины, как сказано: «И они видели Б-га, и ели, и пили» (Исх. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

76

אני הוי' אלקיכם

«Я — Авая, Б-г твой, Который вывел тебя из земли Египетской». Стих, завершающий главу Шлах, на котором основан маамар, упоминаемый в перекрестной ссылке текста.

Numbers 15:41: במדבר ט"ו מ"א

אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים להיות לכם לאלקים אני ה' אלקיכם:

Я — Вс-вышний, Б-г твой, Который вывел тебя из земли Египетской, чтобы быть твоим Б-гом: Я — Вс-вышний, Б-г твой.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

קהלת ז, יד.

АБЗАЦ 16

77

מה טובו

«Как прекрасны шатры твои, Яаков, жилища твои, Израэль». Этим стихом начинается маамар, на который здесь ссылается текст.

Numbers 24:5:ה' כ"ד במדבר

מה־טבו אה־ליך יַעֲקֹב מִשְׁכְּנֶיךָ יִשְׂרָאֵל:

Как прекрасны шатры твои, о Яаков, жилища твои, о Израиль!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78

כד אתכפיא סט"א

Источник Кегот для этих слов (примечание ниже).

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

זח"ב (קפד, א). ושם (קכב, ב). [כ].

79

כד אתכפייא סט"א אסתלק יקרא דקוב"ה בכולהו עלמין

Зоар учит, что когда ситра ахра покорена, слава Святого, благословен Он, возвышается во всех мирах. На этом изречении маамар строит всё своё объяснение иסקאַפּי.

Zohar, Tetzaveh 10:83-11:92:ב"א צ"ג-י"א:10:83-11:92 ספר הזהר, תצוה

80

כד אתכפייא סט"א אסתלק יקרא דקוב"ה בכולהו עלמין

«Кеот» приводит это второе место в Зоаре, где говорится о покорении ситра ахра.

Zohar, Terumah 6:38-7:45:ה' ל"ח-ז' מ"ה:6:38-7:45 ספר הזהר, תרומה

81

כשור לעול וכחמור למשאוי

Школа Элияу учит, что человек всегда должен подчинять себя словам Торы — «словно вол к ярму, а осёл к своей ноше». Маамар использует это изречение в связи с принятием ига Торы и мицвот.

Avodah Zarah 5b:4-5:ה' ב"ד-ה' ד' אבודה זרה

”משלחי רגל השור והחמור”, תנא דבי אליהו: לעולם ישים אדם עצמו על דברי תורה כשור לעול וכחמור למשאוי. שלשה ימים אסור לשאת ולתת עמהם וכי. ומי בעינן כולי האי?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ע"ז ה, ב.

82

זה לעו"ז עשה האלקים

«Б-г создал одно напротив другого». Хасидут понимает это как параллельное устройство святости и клипы; здесь речь идёт о хейхалот каждой из них.

Ecclesiastes 7:14:ז' י"ד קהלת ז'

ביום טובה ה'יה בטוב וביום רעה ראה גם את־ה' לעֲמֶת־ה' עֲשֵׂה הָאֱלֹקִים עַל־דְּבַרְתָּ שְׁלֹא יִמָּצֵא הָאָדָם אַחֲרָיו מְאוּמָה:

В день благополучия радуйся, а в день бедствия размышляй; Б-г создал и одно, и другое, чтобы человек ничего не мог узнать о том, что будет после него.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

АБЗАЦ 17

83

לתאוה יבקש נפרד

«Отделяющийся ищет своего желания». Маамар относит эти слова к тому, кто стремится к материальным удовольствиям и тем самым черпает жизненную силу из клипот.

Proverbs 18:1:א' י"ח משלי

לְתַאוֹה יִבְקֹשׁ נִפְרָד בְּכָל־תּוֹשִׁיָּה יִתְגַּלֵּעַ:

Обособляющийся ищет своего желания и противится всякой здравой мудрости.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

משלי יח, א.

84

דעוה"ז רובו ככולו רע רק מעט טוב

Примечание Кегот указывает, где это объясняется подробнее: Etz Chaim.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה ע"ה שמ"ב, ספ"ד. שמ"ח, פ"ג. מ"ח מס' עשי' גופנית. ועוד.

85

רובו ככולו רע רק מעט טוב

Аризаль учит, что в мире Асия клипа перевешивает святость и нет в этом мире ничего, что не состояло бы из смешения добра и зла.

Sefer Etz Chaim 48:3:ג' מ"ח עץ חיים

... הם מעורבים יחד וביצירה הוא מחצה על מחצה וגם הם מעורבים יחד טוב ורע. ובעשיה הקליי מרובה על העשיה של טהרה וגם הם מעורבים יחד ואין שום דבר בעולם העשיה שלא יהיה מורכב מטו"ר קדושה וקליי מעורבין יחד ממש. והנה הטומאה שבאצילות הם הנקי קליי דאצילות הטהור וכן הטומאה של הבריאה נקרא קליי דבריאה דטהרה וכן ביצירה וכן בעשיה ואמנם אם קליי האלו שבכל עולם סביבות העולם או אם הם למטה בין כל עולם ועולם זה יתבאר במ"א אמנם ודאי הוא כי הם במדור אחד יחד הקליפות דאצילות יושבים ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

86

כי ביום הזה יכפר

«Ибо в этот день Он искупит вас, чтобы очистить вас». Эти слова стиха открывают объяснение в разделе Ахареи, на который ссылается текст.

Leviticus 16:30:י' ל"ו ויקרא

כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יִכָּפֵר עֲלֵיכֶם לְטָהֵר אֶתְכֶם מִכָּל חַטָּאתֵיכֶם לִפְנֵי ה' תְּטָהֲרוּ:

Ибо в этот день будет совершено искупление за вас, чтобы очистить вас; от всех грехов ваших будете чисты пред Вс-вышним.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АБЗАЦ 20

87

בד"ה קחו מאתכם תרומה

Там трума — приношение, возносимое «к Авае», — объясняется как битуль, идущий снизу вверх. Принятие

ига Небес называется иткафья и устранением собственной воли; в отличие от любви, которая различается во время молитвы и в остальную часть дня, оно может оставаться неизменным весь день.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ת"א פט, ד.

88 קחו מאתכם תרומה

«Возьмите от себя возношение (труму) для Авая». Этим стихом начинается маамар в «Тора Ор», на который ссылается текст, разъясняя значение возвышения.

שמות ל"ה:ח: Exodus 35:5

קחו מאתכם תרומה לה' כל נדיב לבו ויביא את תרומת ה' זהב וכסף ונחשת:

Возьмите от себя приношение Вс-вышнему; всякий, у кого сердце побуждает к тому, пусть принесёт приношение Вс-вышнему: золото, серебро и медь;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89 טובה הארץ מאד מאד

Йеошуа и Калев говорят: «Земля очень, очень хороша». Этим стихом начинается маамар к недельной главе «Шлах», упомянутый здесь и ранее.

במדבר י"ד:ו: Numbers 14:7

ויאמרו אל-כל-עדת בני-ישראל לאמר הארץ אשר עברנו בה לתור אתה טובה הארץ מאד מאד:

И сказали всей общине сынов Израиля: «Земля, по которой мы проходили, чтобы высмотреть её, — весьма, весьма хорошая земля.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АБЗАЦ 22

90 יעקב חבל נחלתו

«Ибо доля Авая — народ Его; Яаков — вервь (хевель) Его удела». В маамаре слово «хевель» понимается буквально: это верёвка, нижний конец которой приводит в движение верхний.

דברים ל"ב:9: Deuteronomy 32:9

כי חלק Havayah עמו יעקב חבל נחלתו:

Ибо удел Вс-вышнего — народ Его, Иаков — жребий наследия Его.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

דברים לב, ט.

91 ואסתלק — עלמין

В примечании сказано, что упомянутая выше рукопись приводит здесь краткое изложение этого места маамара.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

שם בהג"ל יש כאן הקיצור [ראה אוה"ת שם ע' תתפנ]. [כ].

АБЗАЦ 23

92 כל העונה אמן יש"ר . ע' שנה

Рабби Йеошуа бен Леви: всякому, кто изо всех сил отвечает: «Амен, да будет благословенно Его великое имя», разрывают приговор. В разделе 3 объясняется это учение.

שבת קי"ט ב:ה: Shabbat 119b:5

אמר רבי יהושע בן לוי: כל העונה "אמן יהא שמיה רבא מברך" בכל כחו, קורעין לו גזר דינו, שנאמר: "בפרוע פרעות ב'ישראל בהתנדב עם ברכו ה'". מאי טעמא "בפרוע פרעות" — משום ד"ברכו ה'". רבי חייה בר אבא אמר רבי יוחנן: אפילו יש בו שמץ של עבודה זרה — מוחלין לו. כתיב הקא: "בפרוע פרעות", וכתיב התם: "כי פרוע הוא". אמר ריש לקיש: כל העונה "אמן" בכל כחו פותחין לו שערי גן עדן, שנאמר: "פתחו שערים ויבא גוי צדיק ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

שבת קי"ט, ב.

93 של ע' שנה

В примечании сказано, что слов «на семьдесят лет» нет в Талмуде, Шабат; далее приводится замечание на полях Ребе Маараша: Тур, Орах Хаим 56, завершает словами «приговор на семьдесят лет», и, по-видимому, таково было его прочтение в Талмуде, Шабат 119б.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תני אלו ליתא בגמרא שבת. בסה"מ תרל"ה-ב ע' תצג בשולי הגיליון העיר כ"ק מהר"ש "בטור או"ח סי' נו מסיים גור דין של ע' שנה והנראה שכן הי' הגירסא שלו בגמ' שבת דקי"ט ע"ב" עכ"ל.

94 קורעין לו גזר דינו של ע' שנה

Тур приводит это учение со словами «его приговор на семьдесят лет», которых нет в печатном тексте Талмуда.

טור, אורח חיים נ"ו:א: Tur, Orach Chayim 56:1

... ועונין הצבור בכוונה שלימה אמן יהא שמיה רבא מברך לעלם ולעלמי עלמא כדאיתא בפרק כל כתבי העונה איש"ר בכל כחו קורעים לו גזר דינו של ע' שנה פירוש בכל כחו בכל כוונתו וגם ככאן מפרשים שמיה רבא על השם שיחזור שלם אבל בכל הספרים גרסינן כל העונה איש"ר הגדול מבורך וזה ראיה לפירוש ר"י שאינו אלא תרגום של שמו הגדול וחוזר גם ש"צ ואומר יש"ר וכו': כתוב בסדור רב עמרם ז"ל ואומר יתברך אמן ישתבח ויתפאר ויתרומם ויתנשא ויתאדר ויתעלה ויתקלס שמיה דקודשא בריך הוא ואמרו אמן לעילא מכל ...

Orach Chaim, Vilna, 1923 (Public Domain)

95 משה ידבר

«Моше говорил, а Б-г отвечал ему голосом». Этот стих открывает маамар, в котором Альтер Ребе объясняет имена Б-га как каналы Его качеств.

שמות י"ט:ט: Exodus 19:19

ויקחי קול השופר הולך וחקק מאד משה ידבר והאלקים יענו בקול:

И когда звук рога становился всё громче, Моше говорил, и Б-г отвечал ему голосом.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

96

וילבש צדקה כשריון

«И Он облечся в праведность, как в кольчугу». Этот стих открывает письмо в «Игерет а-Кодеш», на которое ссылается текст.

Isaiah 59:17:שעיהו נ"ט:י"ז

וילבש צדקה כשריון וכובע ישועה בראשו וילבש בגדי נקם תלבשת ויעט כמעיל קנאה:

И Он возложил праведность как кольчугу, и шлем спасения — на голову Свою, и облечся в одежды отмщения, и покрылся рвением, как плащом.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

97

קודם שנברא העולם היה הוא ושמו בלבד

«До сотворения мира были только Святой, благословен Он, и Его великое имя». Маамар отождествляет это имя, существовавшее до творения, с „шмей рабба“.

Pirkei DeRabbi Eliezer 3:2:פרקי דרבי אליעזר ג'ב"ב:ד'

עד שלא נברא העולם, ה'ה הקדוש ברוך הוא ושמו הגדול בלבד, ועלה במחשבה לברא את העולם, והיה מחריט את העולם לפניו ולא היה עומד. משלו משל, למה הדבר דומה? למלך שהוא רוצה לבנות פלטרים שלו, אם אינו מחריט בארץ יסודותיו ומוקאיו ומוצאיו, אינו מתחיל לבנות, כך הקדוש ברוך הוא החריט לפניו את העולם ולא היה עומד עד שברא את התשובה.

До сотворения мира Святой, благословен Он, существовал один, с одним лишь Своим Именем, и возникла в Нём мысль сотворить мир. Он начал начерчивать перед Собой (основания) мира, но тот не устоял. Привели притчу: на что это похоже? На царя, который желает построить себе дворец. Если он не начертил на земле его основания, выходы и входы, он не приступает к строительству. Так и Святой, благословен Он, начерчивал перед Собой (план) мира, но тот не устоял, пока Он не сотворил раскаяние.

Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain) • Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain)

98

קודם שנבה"ע

Источник Кегот для этих слов (примечание ниже).

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

פדר"א פ"ג (עד שלא).

АБЗАЦ 24

99

ולכבודי בראתי יצרתיו

«Всякого, кто называется Моим именем и кого Я сотворил во славу Мою, Я образовал, Я также создал». Три глагола понимаются как относящиеся к трём мирам: Брия, Йецира и Асия.

Isaiah 43:7:שעיהו מ"ג:ז'

כל הנקרא בשמי ולכבודי בראתי יצרתיו אה-עשיתיו:

Всякого, кто именуется Моим именем и кого Я сотворил для славы Моей, Я создал, да, Я сделал.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ישע"י מג, ז.

100

ימי שנותינו בהם

«Дни лет наших — в них семьдесят лет». В маамаре слова «в них» понимаются как семь эмоциональных качеств животной души, каждое из которых включает десять; душа исправляет их на протяжении своих семидесяти лет.

Psalms 90:10:תהילים צ"י:י'

ימי-שנותינו בהם שבועים שנה ואם בגבורת שמונים שנה ורהבם עמל ואון כ"גו חיש ונעפה:

Дней наших лет — семьдесят лет, а при крепости — восемьдесят лет; но их гордость — лишь труд и суета, ибо быстро проходит, и мы улетаем.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תהלים צ, ז.

101

ימים יוצרו

«Дни были образованы, и для Него среди них — один». Дни человека образуются для того, чтобы исправлять эмоциональные качества животной души.

Psalms 139:16:תהילים קל"ט:ט"ז

גלמי ראו עיניך ועל-ספרך כלם יכתבו ימים יצרו ולו אחד בהם:

Очи Твои видели зародыш мой, и в книге Твоей все они были записаны — дни, которые были созданы, когда еще ни одного из них не было.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תהלים קלט, טז.

АБЗАЦ 25

102

שו"ה דינו של עי שנה

В примечании говорится, что в упомянутой выше рукописи в этом месте имеется пространная добавочная глосса.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

בבזך הנ"ל יש כאן הג"ה תוס' מרובה [כ].

103

אם ישים אליו לבו

«Если Он обратит к нему сердце, то соберёт к Себе его дух и дыхание». В маамаре читается «к Себе», а не к Своим качествам; «дух» и «дыхание» понимаются как два уровня света.

Job 34:14:איוב ל"ד:יד'

אם-ישים אליו לבו רוחו ונשמתו אליו יאסף:

Если Он обратит сердце Своё к человеку, если соберёт к Себе его дух и дыхание его;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

איוב לד, יד.

104 אליו ולא למדותיו

Источник Кегот для этих слов (примечание ниже).

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

פרדס שער לב, רפ"ב בשם הספרי.

105 אליו ולא למדותיו

В «Пардес» приводится высказывание «Сифрей», что молитва обращена «к Нему, а не к Его качествам». Альтер Ребе использует эту фразу, чтобы истолковать слова Иова «к Себе».

Pardes Rimmonim 32:2'ב:י"ב פרדס רמונים

106 וברוח פיו כל צבאם

«Словом Авая сотворены небеса, и дыханием уст Его — всё их воинство». «Дыхание уст Его» — это уровень света, наполняющего все миры, выше уровня «души».

Psalms 33:6'ג:יג תהילים

בְּדִבְרֵי ה' שָׁמַיִם נַעֲשׂוּ וּבְרוּחַ פִּי כָל־צִבְאוֹם:

Словом Вс-вышнего созданы небеса, и все воинство их — дыханием уст Его.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תהלים לג, ו.

107 והוא גי"כ בחי' ממכ"ע

Примечание отсылает к «Тора Ор», где сказано, что «дух уст Его» также относится к уровню света, наполняющего все миры.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה תר"א קכא, ג. אוה"ת שמות ע' פב.

108 בפי שלח

Разбирая слова Зоара «Когда ситра ахра покоряется», Альтер Ребе описывает два аспекта в цепи нисходящих миров — игулим (круги) и йошер (прямая линия), которым также соответствуют «душа» и «дух» (нефеш и руах): в игулим света включены друг в друга, сокрыты и неразделимы, подобно тому как круг везде одинаков.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

לקו"ת לו, ג.

109 ברע"מ פי תצא (דרע"ז סע"ב)

В примечании сказано, что слова Раая Меэмна приведены в «Ор а-Тора» на Пинхас, а также цитируются и упоминаются в других местах этой книги.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

הלשון נעתק באוה"ת פי פנחס ע' אקד. מובא באוה"ת בראשית כרך-ב דף שלח, ב. נזכר גם באוה"ת פי פנחס ע' ארב.

110 משכו יומין עילאין לגבי יומין תתאין

О словах «Тяните (мишху) и возьмите себе» Зоар говорит: притяните верхние дни — 366, что соответствует числовому значению слова «мишху», — к нижним дням, то есть ко временам, насчитывающим 355, что соответствует значению слова «шана» («год»). В маа-

маре это используется для объяснения притяжения из надвременного в сферу времени миров.

Zohar, Pinchas 105:706-713'ג:י"ד תשי"ו-תשי"ז פנחס ק"ה:תשי"ו-תשי"ז

111 יגדל נא כח אד' . . בפ"י הרמ"ז

«И ныне да возвеличится сила Адо-ная, как Ты изрёк». Мольба Моше после рассказа разведчиков, которую Зоар связывает с ответом «всеми силами».

Numbers 14:17'ז:י"ז במדבר

וְעַתָּה יִגְדַּל־נָא כַח אֲדֹנָי כָּחֲשֶׁךְ דְּבִרְתָּ לְאִמֵּר:

И ныне, молю Тебя, да возвеличится сила Вс-вышнего, как Ты изрёк, сказав:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

112 שם (דרי"כ סע"א) . . בפ"י הרמ"ז

Примечание отсылает к обсуждению этого отрывка из Зоара и слов Рамаза в «Ор а-Тора».

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה אוה"ת כאן ע"תתפו. וראה בסה"מ תרכ"ו הוצאה א' ע' קס. הוצאת תשמ"ט ע' קלט.

113 ועיין שם דרי"כ סע"א . . בפ"י הרמ"ז

В примечании приводится маамар: Зоар связывает слова «Да возвеличится сила» с ответом «Амен, да будет благословенно Его великое Имя» всей силой, а Рамаз объясняет, что Моше спросил «доколе», а не «как долго», поскольку ущерб, причиненный грехом, относился к измерению места, Малхут, и для его исправления требовалось привлечение свыше, выше места.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

"ואיתא בזהר שהר"ע אחד עם מה שאמרו רז"ל כל העונה אמן יהא שמי" רבא מברך בכל כחו קורעין לו גזר דינו של שבעים שנה ופירש הרמ"ז שלא אמר עד מתי שמורה על אורך זמן אלא אמר עד אנה שהוא על המשך התרחבות מקום . . שהפגם הי' בבחינת מקום, ספירת המלכות, שעי"י החטאים פגמו בכל הבחינות שבמלכות בחי' מקום ובכדי לתקן את הפגם הוצרך להיות ההמשכה מבחינה שלמעלה מבחי' מקום ועי"ז אמר משה ועתה יגדל נא" — ד"ה ועתה יגדל נא תש"כ-הנהגה.

114 וכן פי' מהרש"א בשבת

В «Ор а-Тора» цитируется Махарша: «сила его» относится к Святому, благословен Он, ибо праведники прибавляют силу Высшей Силе, как сказано: «И ныне да возвеличится сила». Он также приводит объяснение, основанное на двадцати восемью буквах: слово «коах» имеет числовое значение 28.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

מובא באוה"ת נ"ך-א ע' ז וז"ל "ומהרש"א שם פי' כחו קאי על הקב"ה ע"ד צדיקים מוסיפים כח בגבורה של מעלה שנאמר ועתה יגדל נא כח, ועוד פי' כי הם כ"ח אותיות שיש בשם הקדוש של הוי' כנודע ליי"ה עכ"ל באוה"ת שם.

115 ויע' באד"ר (דקל"ח ע"ב)

Примечание отсылает к обсуждениям в «Ор а-Тора» этого отрывка из Идра Рабба о первозданных годах.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה גם אוה"ת בראשית-ד דף תתקעו, ב. ובפי' פנחס ע' ארב.

116 בקרב שנים חייהו

«Авая, оживи дело Твое в середине лет». Стих, который толкует «Идра раба».

Habakkuk 3:2: חֲבֻקִּיק

ה' שְׁמַעְתִּי שְׁמַעַךְ יְרֵאתִי ה' פָּעַלְךָ בְּקֶרֶב שָׁנִים חִיְהוּ בְּקֶרֶב שָׁנִים תוֹדִיעַ בְּרָגְזָה רַחֵם תִּזְכּוֹר:

Вс-вышний, я услышал весть о Тебе и устрасился! Вс-вышний, оживи дело Твое среди лет, среди лет яви его; во гневе вспомни о милосердии!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

117 בקרב שנים חייהו אינון שנים קדמוניות דאקרון ימי קדם

«Идра раба» истолковывает слова «В середине лет оживи его» как относящиеся к первозданным годам, называемым «днями древности». Маамар усматривает в ответе на Кадиш притяжение из этих лет.

ספר זוהר, האדרא רבא 31:238-32:248 Zohar, Idra Rabba
ל"א:רל"ח-ל"ב:רמ"ח

118 ובוהר פי ויחי (דרל"ח ב')

Там Альтер Ребе говорит об Атике Йомин, «возвышенном над днями мира», — внутреннем уровне Кетера, который весь есть «лицо», без «обратной стороны», так что клипот не могут ничего от него получать. Это дополняет объяснение того, что такое «дни древности».

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה לעיל נט, ב.

119 ולא תתורו אחרי לבבכם

«И не уклоняйтесь вслед за сердцем вашим и вслед за глазами вашими». Стих о цидит, приводимый в связи с охраной сердца и глаз.

במדבר ט"ו:ל"ט Numbers 15:39

וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִת וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת ה' וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא־תִתְּרוּ אַחֲרָי לִבְכֶּכֶם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם זֹנִים אַחֲרֵיהֶם:

И будет у вас кисть, чтобы вы смотрели на неё и вспоминали все заповеди Вс-вышнего и исполняли их, и чтобы вы не следовали за своим сердцем и своими глазами, за которыми вы блуждаете;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

במדבר טו, לט.

120 עוצם עיניו מראות ברע

Йешая восхваляет того, кто «закрывает глаза, чтобы не видеть зла». Маамар относит эти слова к охране взгляда.

ישעיהו ל"ג:ט"ו Isaiah 33:15

הִלֵּךְ צְדָקוֹת וְדִבֵּר מִיִּשְׁרָיִם מֵאֵס בְּכַעַץ מַעֲשָׂקוֹת נֹעַר כַּפְּיוֹ מִתְמַד בַּשָּׁחַד אִטֵּם אֲנִינוּ מִשְׁמַע דְּמִים וְעֵצָם עֵינָיו מִרְאוֹת בָּרַע:

Тот, кто поступает праведно и говорит прямо; кто презирает прибыль от притеснения; кто отряхивает руки, чтобы не брать взятку; кто закрывает уши, чтобы не

слышать о крови, и закрывает глаза, чтобы не смотреть на зло;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ישע"י לג, טו.

121 קדש עצמך במותר לך

«Освящая себя тем, что тебе дозволено». Властвовать над своим влечением означает сдерживать себя даже в дозволенном.

Yevamot 20a:15: יבמות כ"א ט"ו

איסור קדושה — שְׁנִיּוֹת מִדְּבָרֵי סוּפְרִים, וְאִמְאִי קָרִי לָקָה אִיסוֹר קדושה? אָמַר אֲבִי: כָּל הַמְקִיִּים דְּבָרֵי חֻכִּים נִקְרָא קדושה. אָמַר לָקָה רָבָא: וְכָל שְׁאִינוּ מְקִיִּים דְּבָרֵי חֻכִּים, קדושה הוא דְּלֹא מִקְרִי, וְשֶׁעַ נְמִי לָא מִיקְרִי! אֲלָא אָמַר רָבָא: קדש עצמך בְּמוֹתָר לָךְ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

יבמות כ, א.

122 שויה כו כניל

В примечании сказано, что глосса по этому поводу приводится в «Op a-Tora».

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

באוה"ת ע' תתפו נמצא כאן הג"ח.

АВЗАЦ 27

123 גם חשך לא יחשיך וכחשכה כאורה

«Даже тьма не темна для Тебя... и тьма, и свет одинаковы». В маамаре этот стих приводится как свидетельство о великом свете, способном обратить в свет даже самую густую тьму.

Psalms 139:12: תהילים קל"ט:י"ב

גַּם־חֹשֶׁךְ לֹא־יַחְשִׁיךְ מִמֶּךָ וְלֵילָה כִּיּוֹם יִאִיר כְּחֹשֶׁךְהָאֹרֶחַ:

Даже тьма не слишком темна для Тебя, но ночь сияет, как день; тьма — как свет.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АВЗАЦ 28

124 נר הוי נשמת אדם

«Душа человека — светильник Авая». Душа — это свет, нисходящий, чтобы озарить тьму этого мира.

Proverbs 20:27: משלי כ' כ"ז

נֵר ה' נִשְׁמַת אָדָם חֹפֶשׁ כָּל־חֲדָרֵי־בָטָן:

Дух человека — светильник Б-га, исследующий все глубины внутренности.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

125 נר מצוה ותורה אור

«Ибо заповедь — светильник, а Тора — свет». Мицвот и Тора — это великий свет, необходимый в густой тьме

этого мира.

משלי ו': כ"ג: Proverbs 6:23

כי נר מצוה ותורה אור ודרך חיים תוכחות מוסר:

Ибо заповедь — светильник, а Тора — свет, и наставительные обличения — путь жизни;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

משלי ו, כג.

АБЗАЦ 29

126 (ד) תבנה ותכונן עיר סיחון

Примечание указывает, что комментарий к этому разделу находится в «Ор а-Тора».

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

באוה"ת כאן ע' תתפו נמצא הג"ה.

127 תפלה שנקראת שיחה

Примечание отсылает к обсуждению в «Ор а-Тора» того, почему молитва называется сихой.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה אוה"ת בראשית-ה דף תתמא, ב.

128 שיחה בשי"ן שמאלית

Примечание отсылает к объяснению этого маамара Мителер Ребе, посвящённому написанию слова сиха с буквой син.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה במאמרי אדה"א כאן כרך-ד ע' איתעב.

129 ויצא יצחק לשוח בשדה

«И вышел Ицхак в поле беседовать (ласуах) под вечер». Стих, показывающий, что сихá означает молитву.

בראשית כ"ד:ס"ג: Genesis 24:63

וַיֵּצֵא יִצְחָק לְשׁוֹחַ בַּשָּׂדֶה לַפְּנוֹת עָרֶב וַיֵּשָׂא עֵינָיו וַיֵּרָא וְהִנֵּה גְמִלִים בְּאֵיִם:

И вышел Ицхак размышлять в поле под вечер; и поднял глаза свои, и увидел: вот, идут верблюды.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

בראשית כד, סג.

130 ופרש"י לשון תפלה

Раши объясняет, что ласуах означает молитву, как в словах «изливает свою речь (сихо)».

Rashi on Genesis 24:63:רש"י על בראשית כ"ד:ס"ג

לשוח. לשון תפלה (בראשית רבה), כמו ישפך שיחו (תהילים ק"ב):

לשוח TO MEDITATE — this means “to pray” (Genesis Rabbah 60:14), as we find (Psalms 102:1) “[A prayer of the afflicted ...] when he poureth forth his plaint.

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

ישפוך שיחו

131

«Молитва бедняка, когда он изнемогает и изливает свою речь (сихо) пред Авая». Стих, который Раши приводит, чтобы показать, что сихá означает молитву.

Psalms 102:1:תהילים ק"ב:א

תפלה לעני כי יעטף ולפני ה' ישפך שיחו:

Молитва страждущего, когда он изнемогает и изливает свою жалобу пред Вс-вышним.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

132 וכמארו"ל פ"ק דע"ז

Источник Кегот для этих слов (примечание ниже).

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ז, ב.

133

Талмуд выводит из того, что Ицхак вышел «ласуах», что сихá означает не что иное, как молитву.

עבודה זרה ד' ב:י"ד: Avodah Zarah 7b:14

דתנאי, רבי אליעזר אומר: שואל אדם צרכיו ואחר כך תפלה, שנאמר: "תפלה לעני כי יעטף ולפני ה' ישפך שיחו וגו'", אין שיחה אלא תפלה, שנאמר: "ויצא יצחק לשוח בשדה".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

134 שיחה הוא הדבור בלחש ובחשאי ובהסתר

Объясняя слова «Ибо Твои свидетельства — моя речь (сихá)», «При Эц Хаим» говорит, что сихá — это речь шёпотом, тихая и сокрытая. Маамар приводит это как одну из причин, по которой молитва называется сихá.

פרי עץ חיים, שער חג הסוכות: Pri Etz Chaim, Gate of Sukkot 2:2

ואמר כי עדותיך שיחה לי, עדותיך - הם הכי דעות, וזהו עדות, דעות, כענין אל דעות ה', שהם כי היסודות דאמרן דארי"א, שיחה לי - הנה שיחה הוא הדיבור בלחש וחשאי ובהסתר, כענין שיחת אנשים. והכוונה, כשהדיבור דו"א מתגלה ומלמד אותה, גם כי היסודות דארי"א, שהם עדותיה, הם מדברים ומשפיעים ומאירים בה בלחש ובהסתר, שהם אינם מתגלגלין, אלא הם בכח נעלמים ונסתרים בתוך יסוד של ז"א:

Pri Etz Chaim (Public Domain)

135

«И распрострёт он руки свои посреди неё, как пловец, распластавшийся, чтобы плыть». Стих показывает, что корень слова сихá несёт в себе значение перемещения с места на место.

ישעיהו כ"ה:י"א: Isaiah 25:11

וּפְרַשׁ יָדָיו בְּקֶרְבוֹ כְּאִשְׁרֵי יִפְרַשׁ הַשֹּׁהַה לְשַׁחַת וְהַשְׁפִּיל גְּאוֹנוֹ עַם אֲרָבוֹת יָדָיו:

И когда он прострет руки свои посреди него, как пловец простирает руки свои, чтобы плыть, гордость его будет низложена вместе с искусством рук его.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

136 דאגה בלב איש ישיחנה

«Если есть тревога в сердце человека, пусть он отложит её (яшхена)». Мудрецы прочитывают это слово в

обоих значениях **сиха**: отстранить тревогу от своих мыслей и рассказать о ней другим.

משלי י"ב:כ"ה Proverbs 12:25

דָּאָגָה בְּלִב־אִישׁ יִשְׁחָנָה וְדִבְרֵי טוֹב יִשְׁמָחָנָה:

Тревога в сердце человека удручает его, а доброе слово веселит его.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

משלי יב, כה.

АБЗАЦ 31

137 לאו דאית לי מכל אינון מדות כלל

Источник Кегот для этих слов (примечание ниже).

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

הקדמת ת"ו (פתח אלי').

138 לאו דאית ליה מכל אינון מדות כלל

В «Патах Элиягу»: «но не так, что Тебе присуща известная праведность... и вообще ни одно из этих качеств». Сам по Себе Б-г выше любых качеств, поэтому для Него воля означает нисхождение.

תקוני הזהר י"ז ב:ה'-ז' Tikkunei Zohar 17b:5-7

אבל לאו דאית לך צדק ידיעא דאיהו דין. ולאו משפט ידיע דאיהו רחמי ולאו מכל אליון מדות כלל. קום רבי שמעון ויתחדשון מלין על ידך דהא רשותא אית לך (נ"א אתיהיב לך) לגלאה רזין טמירין על ידך מה דלא אתיהיב רשו לגלאה לשום בר נש עד כען. קם רבי שמעון פתח ואמר לך יי הגדולה והגבורה וכי

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

АБЗАЦ 32

139 לפני ה' ישפוך שיחו

«Молитва страдальца, когда он изнемогает и изливает свою речь пред Авая». Молитва — это крик от скорби, изливание души.

תהילים ק"ב:א Psalms 102:1

תַּפְלֵה לְעִנִי כִּי־עֲטַף וְלִפְנֵי ה' יִשְׁפָּךְ שִׁיחוֹ:

Молитва страждущего, когда он изнемогает и изливает свою жалобу пред Вс-вышним.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תהלים קב, א.

140 בהבל בא ובחושר וצלמות ילך

«Ибо она пришла в суете и уходит во тьме». Душа скорбит о том, как проходят её дни в суете.

קהלת ו:ד' Ecclesiastes 6:4

כִּי־בְהֶבֶל בָּא וּבְחֹשֶׁךְ יֵלֵךְ וּבְחֹשֶׁךְ שָׁמוּ יִכָּסֶּה:

ибо он приходит в суете и уходит во тьме, и имя его покрыто тьмою;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АБЗАЦ 33

141 ממארי דחושבנא

Зоар говорит о «владыках счета», которые подводят итог своим поступкам. Маамар отождествляет их с «правителями», говорящими: «Придите в Хешбон».

Zohar III, 178a ח"ג קעח

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ח"ג קעח, א.

142 כי פנו אלי עורף

«Ибо они повернулись ко Мне спиной, а не лицом». Эти слова описывают сердце, забывшее истину среди мирских забот.

ירמיהו ב':כ"ז Jeremiah 2:27

אֲמָרִים לְעֵץ אָבִי אֶתָּה וְלֶאֱזָן אֶת יְלֻדְתָּנוּ כִּי־פָנּוּ אֵלַי עֹרֶף וְלֹא פָנִים וּבָעֵת רָעָתָם יֹאמְרוּ קוֹמָה וְהוֹשִׁיעֵנוּ:

Которые говорят дереву: «Ты отец мой», а камню: «Ты произвёл нас на свет», ибо они отвернулись ко Мне спиной, а не лицом; но во время бедствия своего скажут: «Встань и спаси нас».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ירמיה ב, כז.

143 שו"ה בחי' טובב — תוך כל עלמין

Примечание Кегот указывает, где это объясняется подробнее: Or HaTorah.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

באוה"ת כאן ע' תתפז נמצא הגי'.

144 שו"ה שמלמעלה למטה כו

Примечание Кегот указывает, где это объясняется подробнее: Or HaTorah.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

באוה"ת כאן ע' תתפח נמצא הגי'.

АБЗАЦ 34

145 ויוסיף דעת בגדולת ה' יוסיף מכאוב

«Кто умножает знание, умножает скорбь». Чем глубже человек постигает величие Б-га, тем острее ощущает, насколько его жизнь далека от него.

קהלת א':י"ח Ecclesiastes 1:18

כִּי כָרַב חֶקְמָה רַב־עֵסֶס וְיוֹסִיף דַּעַת יוֹסִיף מְכָאֹב:

Ибо во многой мудрости много печали, и умножающий знание умножает скорбь.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

146 בסי"י שהאותיות נק' אבנים

Там, говоря о том, как Яаков взял «из камней того места», Алтер Ребе объясняет, что буквы называются камнями, и приводит сказанное в «Сефер Йецира»: «Два камня строят два дома». Подобно тому как из множества камней складывают один дом для жилья,

множество букв образует слова, в которые облачается разум; а как камни относятся к самому низкому, неодушевленному уровню, так и буквы — к самому низкому уровню по отношению к облечённому в них разуму.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

פ"ד, מט"ו. וראה תר"א כא, א. באוה"ת כאן ע' תתפח נמצא הג"ה.

147

שְׁהֲאוֹתֵיךְ נִקִּי אֲבָנִים

В «Сефер Йецира» буквы названы «каменьями», а составленные из них слова — «домами»: «два камня строят два дома». В издании Kehot эта цитата приведена как глава 4, мишна 15, согласно другой нумерации.

Sefer Yetzirah 4:12 כ"ב ד' י"ב

שבע כפולות כיצד צרפן. שתי אבנים בונות שני בתים. שלש בונות ששה בתים. ארבע בונות ארבעה ועשרים בתים. חמש בונות מאה ועשרים בתים. שש בונות שבע מאות ועשרים בתים. שבע בונות חמשת אלפים וארבעים בתים. מכאן ואילך צא וחשוב מה שאין הפה יכול לדבר ואין האוזן יכולה לשמוע. ואלו הן שבעה כוכבים בעולם חמה נוגה כוכב לבנה שבתאי צדק מאדים. ואלו הן ז' ימים בשנה שבעה ימי בראשית. ושבעה שיערים בנפש שתי עינים שתי אזנים ושני נקבי האף והפה. ובהן נחקקו שבעה רקיעים ושבע ארצות ושבע שעות. לפיכך חבב שביעי ...

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain)

АВЗАЦ 35

148

ערב ובוקר וצהריים אשיחה

«Вечером, утром и в полдень я говорю и стенаю, и Он слышит мой голос». Молитва, являющаяся сихой — движением души, — бывает услышана.

Psalms 55:18 כ"ח ה"ה תהילים

עֶרֶב וּבֹקֶר וְצָהָרִים אֲשִׁיחָה וְאֶהְמָה וְיִשְׁמַע קוֹלִי:

Evening, and morning, and at noon, will I complain, and moan; And He hath heard my voice.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תהלים נה, יח.

149

וכל בניך

«И все твои дети будут научены Аваей». Этот стих открывает маамар, на который ссылается текст.

Isaiah 54:13 כ"ג ד' י"ג שיעהו נ"ד

וְכָל־בְּנֶיךָ לְמוֹדֵי ה' וְרַב שְׁלוֹם בְּנֶיךָ:

И все сыновья твои будут научены Вс-вышним, и велик будет мир сыновей твоих.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

150

בצדקה תכונני

«Праведностью (цдакой) ты утвердишься». В маамаре слово «утвердишься» из стиха о Сихоне понимается как молитва, основанная на благотворительности.

Isaiah 54:14 כ"ד ד' י"ד שיעהו נ"ד

בְּצִדְקָה תְּכוֹנְנֵי רַחֲמֵי מַעֲשֶׂק כִּי־לֹא תִירָאִי וּמִמַּחְתָּה כִּי לֹא־תִקְרַב אֵלֶיךָ:

Праведностью утвердишься; будь далека от притеснения, ибо не будешь страшиться, и от разорения, ибо оно не приблизится к тебе.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ישע"י נד, יד.

151

אני בצדק אחזה פניך

«Я же, благодаря праведности, узрю Твой лик». Талмуд толкует это как необходимость дать цдаку перед молитвой.

Psalms 17:15 ט"ו ט"ז תהילים

אֲנִי בְצִדְקָה אֶחְזֶה פָּנֶיךָ אֲשַׁבְּעָה בְּהִקְיִי תְמוֹנָתְךָ:

As for me, I shall behold Thy face in righteousness; I shall be satisfied, when I awake, with Thy likeness.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

152

ר"א יהיב פרוטה לעני

Рабби Элазар давал монету бедняку, а затем молился, ссылаясь на слова: «Я же, благодаря праведности, узрю Твой лик».

Bava Batra 10a:14 ד"א ב"ב בתרא

רבי אֶלְעָזָר יְהִיב פְּרוּטָה לְעָנִי, וְהָדָר מְצָלִי - אָמַר, דְּכַתִּיב: "אֲנִי בְצִדְקָה אֶחְזֶה פָּנֶיךָ". מֵאֵי "אֲשַׁבְּעָה בְּהִקְיִי תְמוֹנָתְךָ"? אָמַר רַב נַחֲמָן בַּר יִצְחָק: אֱלֹהֵי תַלְמִידֵי חֲכָמִים שֶׁמְגַדְּדִין שִׁנָּה מְעִינֵיהֶם בְּעוֹלָם הָזֶה, וְהַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא מְשַׁבֵּעַן מִיּוֹ הַשְּׁכִינָה לְעוֹלָם הַבָּא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ב"ב י, א. ראה אוה"ת שופטים ע' תתמח.

153

ע"פ הקל קול יעקב

Примечание указывает, где приводится толкование слов «Голос — голос Яакова», на которое ссылается текст: оно находится в сидуре Альтер Ребе.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

סידור יט, ג.

154

הקל קול יעקב

«Голос — голос Яакова». Этот стих открывает маамар на данную тему, на который ссылается текст.

Genesis 27:22 כ"ב כ"ז בראשית

וַיֵּגֶשׁ יַעֲקֹב אֶל־יִצְחָק אָבִיו וַיִּמְשְׁהוּ וַיֹּאמֶר הֶקֶל קוֹל יַעֲקֹב וְהַיְדִים יָדֵי עֶשָׂו:

И подошел Яаков к Ицхаку, отцу своему; и тот ощупал его и сказал: «Голос — голос Яакова, а руки — руки Исава».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АВЗАЦ 36

155

פי' סихון

В Талмуде выражение «город Сихона» толкуется как указание на того, кто уподобляет себя молодому ослу,

идущему за приятной речью (сиха наа). В маамаре это относится к молитве и Торе.

בבא בתרא 78b ע"פ Bava Batra 78b

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ב"ב עה, ב.

156

מה אהבתי תורתך

«Как люблю я Тору Твою! Весь день она — речь моя». Давид называет изучение Торы сихой.

תהילים קי"ט: 97-119 Psalms 119:97-119

מִה־אֶהְבֵּתִי תוֹרָתְךָ כָּל־הַיּוֹם הִיא שִׁחָתִי:

MEM. O how love I Thy law! It is my meditation all the day.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תהלים קיט, צו.

157

כי עדותיך שיחה לי

Источник Кегот для этих слов (примечание ниже).

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

שם קיט, צט.

158

כי עדותיך שיחה לי

«Я приобрёл больше разумения, чем все учителя мои, ибо свидетельства Твои — речь моя». Здесь Тора также названа сихой.

תהילים קי"ט: 97-119 Psalms 119:97-119

מִכְלִימִלְמַדֵּי הַשִּׁכְלָתִי כִּי עֲדוּתֶיךָ שִׁחָה לִּי:

I have more understanding than all my teachers; For Thy testimonies are my meditation.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

159

ויצא יצחק לשוח בשדה

Стих, с которого начинается маамар, на который здесь ссылается текст.

בראשית כ"ד: 63-24 Genesis 24:63-24

וַיֵּצֵא יִצְחָק לְשׁוֹחַ בְּשָׂדֶה לִפְנוֹת עָרָב וַיֵּשָׂא עֵינָיו וַיֵּרָא וְהִנֵּה גְמָלִים בָּאִים:

И вышел Ицхак размышлять в поле под вечер; и поднял глаза свои, и увидел: вот, идут верблюды.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

160

קוצותיו תלתלים

«Голова его — чистейшее золото, кудри его завиты». Мудрецы истолковывают кудри как кончики букв Торы.

שיר השירים ה': 11-5 Song of Songs 5:11-5

רָאשׁוֹ כְּתָם פָּז קוֹצוֹתָיו תִּלְתָּלִים שְׁחֹרֹת כְּעוֹרֵב:

«Голова его — чистое золото; кудри его выются и черны, как ворон.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

שה"ש ה, יא.

161

שהי ר"ע דורש על כל קוץ

Когда Моше поднялся на Небо, Б-г рассказал ему об Акиве бен Йосефе, который будет выводить из каждого кончика букв груды и груды законов. В маамаре этот образ используется для объяснения того, как мудрость Б-га привлекается в законы Торы.

מנחות כ"ט ב:ג-ד Menachot 29b:3-4

אמר רב יהודה אמר רב בשעה שעלה משה למרום מצאו להקב"ה שיושב וקושר כתרים לאותיות אמר לפניו רבש"ע מי מעכב על ידך אמר לו אדם אחד יש שעתידי להיות בסוף כמה דורות ועקיבא בן יוסף שמו שעתידי לדרוש על כל קוץ וקוץ תילין תילין של הלכות אמר לפניו רבש"ע הראהו לי אמר לו חזור לאחורך הלך וישב בסוף שמונה שורות ולא היה יודע מה הן אומרים תשש כחו כיון שהגיע לדבר אחד אמרו לו תלמידיו רבי מנין לך אמר להן הלכה למשה מסיני נתיישבה דעתו

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

מנחות כט, ב.

אבזאצ 37

162

שער ריש"י כעמר נקא

В видении Даниэля о Ветхом днями сказано: «Волосы на голове Его были как чистая шерсть». Хасидут рассматривает волосы как законы Торы, несущие отблеск высшего разума.

דניאל ז': 9-7 Daniel 7:9-7

הָיָה הַיּוֹם עַד דַּי כְּרֶסֶן רַמְיוֹ וְעֵתִיק יוֹמָיו יָתֵב לְבוֹשֶׁה כְּתֹלַג חֹר וְשָׁעַר רֹאשֶׁהוּ כְּעֵמֶר נִקְא כְּרֶסֶת שְׁבָבִין דִּי־נֹר גְּלָגְלוּהִי נֹר דְּלִק:

Я видел, доколе не были поставлены престолы, и Ветхий днями воссел; одеяние Его было бело, как снег, и волосы на голове Его — как чистая шерсть; престол Его — пламя огненное, колеса его — огонь пылающий.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

דניאל ז, ט.

163

דלית מחשבה תפיסא בה כלל

В «Патах אליяу» сказано: «Ты выше всех высших, сокрыт от всех сокрытых; никакая мысль не может постичь Тебя вовсе». Маамар относит это к мудрости Б-га, которая нисходит в галахот.

תקוני זוהר י"ז א:י"ב-10 Tikkunei Zohar 17a:10-12

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירין. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיות (נ"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

164

מאד עמקו מחשבותיך

«Как велики дела Твои, Авая; мысли Твои безмерно глубоки». Мудрость Б-га недостижима, однако она об-

лачается в законы.

Psalms 92:6 ר"ב: תהלים

מה גדלו מעשיך ה' מאד עמקו מחשבתך:

Как велики дела Твои, Вс-вышний! Весьма глубоки мысли Твои.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תהלים צב, ו.

165

דלית מחי תפיסא כלל

Источник Кегот для этих слов (примечание ниже).

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה ת"ז בהקדמה (פתח אלי').

166

כשמן הטוב על הראש

Источник Кегот для этих слов (примечание ниже).

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

שם קלג, ג.

167

כשמן הטוב על הראש

«Как доброе масло на голове, стекающее на бороду». Масло, стекающее с головы, — это высшая мудрость, нисходящая в законы Торы.

Psalms 133:2 ב"ב: תהלים קל"ג

כשמן הטוב על הראש ירד על הנקן ונקן אהרן שירד על פי מדותיו:

Это — как драгоценное масло на голове, стекающее по бороде, по бороде Аарона, стекающее на края его одежд;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

168

שמן משחת קדש

«И сделай из него масло священного помазания». Священное масло нисходит из кодеш — уровня, стоящего особняком.

Exodus 30:25 כ"ה: שמות ל

ועשית אתו שמן משחת קדש רקח מרקחת מעשה רקח שמן משחת קדש יהיה:

И сделай из него священное масло для помазания, благовоние, составленное искусством мастера благовоний; это будет священное масло для помазания.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

שמות ל, כה.

169

קדש מלה בגרמה

Зоар описывает кодеш — «святость» — как нечто самостоятельное, отделённое. С этого уровня свет нисходит в законы Торы.

Zohar III, 94b ד, זח"ג

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

זח"ג צד, ב.

АБЗАЦ 38

170

חתן חות דרגא

Талмуд советует: «Спустиись на ступень ниже (нехис дарга), чтобы взять жену». В маамаре слово «хатан» — «жених» — истолковывается как обозначение того, кто спускается на ступень ниже, подобно тому как Тора нисходит к нам.

Yevamot 63a ס"ג: במות

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה יבמות סג, א.

171

ע"פ שיר השירים

Там Альтер Ребе объясняет «Песнь песней» как нисхождение Бесконечного света, окружающего все миры, от «Его великого имени» — внутренних смыслов и высшего наслаждения Торой — для облачения в Тору. Слова «которая принадлежит Шломо» выражают соединение двух противоположностей: Б-га, святого и отделённого, и миров, существующих как нечто отдельное.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה לקו"ת שה"ש א, ד.

172

שיר השירים

«Песнь песней, которая принадлежит Шломо». Этим стихом начинается маамар, на который здесь указывается.

Song of Songs 1:1 א"א: שיר השירים

שיר השירים אשר לשלמה:

Песнь песней, которая принадлежит Соломону.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

173

מה אהבתי תורתך

«Как люблю я Тору Твою! Весь день она — моя речь». Тора — это сихá, нисхождение Бесконечного света в буквы.

Psalms 119:97 צ"ז: תהלים קי"ט

מה אהבתי תורתך כל־היום היא שיחתי:

MEM. O how love I Thy law! It is my meditation all the day.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תהלים קיט, צז.

174

וזשארז"ל בעירובין (דנ"ד ע"ב)

В примечании сказано, что это изречение Талмуда объясняется там.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

נתבאר באוה"ת נ"ך-א ע' יא.

- 175** | Талмуд истолковывает выражения этого стиха как указание на различные виды знатоков Торы: знатоков Писания, Мишны и Талмуда.

Eruvin 54b:5 ירובין ניד ביה:5

תנא דבי רב ענן: מאי דכתיב "רוכבי אתונות צהורות יושבי על מדין" [והולכי על דרך שיחו], "רוכבי אתונות" — אלו תלמידי חכמים, שמהלכין מעיר לעיר וממדינה למדינה ללמוד (ב) תורה. "צהורות" — שעושים אותה כצהרם. "יושבי על מדין" — שדנין דין אמת לאמיתו. "והולכי" — אלו בעלי מקרא. "על דרך" — אלו בעלי משנה. "שיחו" — אלו בעלי תלמוד, שכל שיחתן דברי תורה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 176** | והולכי על דרך שיחו

«Вы, восседающие на белых ослицах... и вы, идущие по дороге, говорите». Из песни Деворы.

Judges 5:10 שופטים ה:10

רכבי אתונות צהורות יושבי על-מדין והלכי על-דרך שיחו:

Ye that ride on white asses, Ye that sit on rich cloths, And ye that walk by the way, tell of it;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 177** | א"ת בניך אלא בנויך

| Источник Кегот для этих слов (примечание ниже).

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

סוף ברכות. וש"נ.

- 178** | א"ת בניך אלא בנויך

В конце трактата «Брахот» сказано: «Все дети твои будут научены Авая... не читай „дети твои“, но „строители твои“, поскольку знатоки Торы умножают мир в мире.

Berakhot 64a:14 ברכות ס"ד א:14

אל תקרי "בניך" אלא "בנויך". "שלום רב לאהבי תורתך ואין למו מכשול". "יהי שלום בחילך שלום בארמנותיך". "למען אחי ורעי אדברה נא שלום בך. למען בית ה' אלקינו אבקשה טוב לך". "הי עז לעמו יתן ה' יברך את עמו בשלום".

«Велик мир у любящих закон Твой, и нет для них преткновения» (Пс. 119:165). «Мир да будет в стенах твоих и благоденствие — в чертогах твоих» (там же, 122:7). «Ради братьев моих и друзей моих скажу я ныне: мир тебе!» (там же, ст. 8). «Ради дома Вс-вышнего, Б-га нашего, буду искать тебе добра» (там же, ст. 9). «Вс-вышний даст силу народу Своему; Вс-вышний благословит народ Свой миром» (там же, 29:11)[2]

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

אבזאצ 39

- 179** | כי אש יצאה מחשבון

«Ибо вышел огонь из Хешбона, пламя из города Сихона». В разделе 5 объясняется этот стих.

Numbers 21:28 במדבר כ"א:כ"ח

כי-אש יצאה מחשבון להבה מקרית סיחן אכלה ער מואב בעלי כמות ארנן:

For a fire is gone out of Heshbon, A flame from the city of Sihon; It hath devoured Ar of Moab, The lords of the high places of Arnon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

במדבר כא, כח.

- 180** | רשפי רשפי אש

«Ибо любовь сильна, как смерть... её вспышки — вспышки огня, пламя Б-га». В маамаре эти два образа истолковываются как две любви в душе.

Song of Songs 8:6 שיר השירים ח:6

שימני כחותם עלי-לִבִּי כחותם על-זרועי כי-עזה כמות אהבה קשה כשאל קנאה רשפיה רשפי אש שלהבתיה:

Положи меня печатью на сердце твоё, печатью на руку твою; ибо любовь сильна, как смерть, ревность жестока, как преисподняя; вспышки её — вспышки огня, пламя Вс-вышнего.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

שה"ש ח, ו.

- 181** | רשפיה רשפי אש שלהבת יה

«Keot» приводит здесь цитату из «Зоара»: «И что такое пламя Б-га? Это огонь, выходящий изнутри шофара» и т. д.

Sofar Zohar, Metzora 9:34-11:41 ספר זוהר, מצורע ט:ל"ד-י"א:מ"א

"The flashes thereof are flashes of fire": this is the fire that issues from the Shofar, compounded of air and water. And with that flame the Community of Israel sets on fire the world when she is passionate for the Holy One, blessed be He, and woe to him who crosses the path of that flame.'

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

- 182** | בזהר ויחי (דף רמ"א)

| Источник Кегот для этих слов (примечание ниже).

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

מאן שלהבת י-ה דאש שלהבת דאתוקדא ונפקא כו'.

- 183** | ובפי מצורע (דני"ד ב')

| Источник Кегот для этих слов (примечание ниже).

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ומאן איהו שלהבת י-ה דא אשא דנפיק מגו שופר כו'.

- 184** | ובלק"ת פי וירא

В примечании сказано, что учение Аризаля о пламени Авая в его «Ликутей Тора» на главу Вайера объясняет-

ся там.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

להאריז"ל. נתבאר בהמשך מים רבים תרל"ו סעי' סב ואילך.

185

בד"ה והי' לכם לציצית

Там голубая нить цицит уподобляется «волосам Его голы, словно чистая шерсть», окрашенной в голубой цвет: нижний свет, удерживающий фитиль, становится голубым, сжигая нечто материальное. Так Малхут — «земля, пожирающая своих обитателей» — дает жизнь мирам через их самоустранение (битуль) и включение в их источник, что подготавливает образ голубого света, используемый здесь.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

לעיל פי' שלח מד, ד.

186

והיה לכם לציצית

«И да будут они для вас цицит». Этим стихом начинается маамар в разделе «Шлах», на который ссылается текст.

Numbers 15:39 ט"ו:ל"ט

וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִית וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וְזָכַרְתֶּם אֶת-כָּל-מִצְוֹת ה' וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא-תוֹרֹוּ אַחֲרֵי לְבַבְכֶּם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר-אַתֶּם זִנִּים אַחֲרֵיהֶם:

И будет у вас кисть, чтобы вы смотрели на неё и вспоминали все заповеди Вс-вышнего и исполняли их, и чтобы вы не следовали за своим сердцем и своими глазами, за которыми вы блуждаете;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

187

לזאת יקרא אשה כי מאיש לוקחה זאת

«И назовут её женщиной (иша), ибо от мужчины (иш) она взята». В словах «иш» и «иша» содержится слово «эш» — огонь.

Genesis 2:23 כ"ג:ב

וַיֹּאמֶר הָאָדָם זֹאת הִפְעֵם עֵצָם מֵעֵצִי וְכָשָׁר מִבְּשָׁרִי לְזֹאת יִקְרָא אִשָּׁה כִּי מֵאִישׁ לָקָחָהּ זֹאת:

И сказал человек: «Вот, это кость от костей моих и плоть от плоти моей; она будет называться женщиной, ибо взята она от мужчины».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

188

והענין

В примечании сказано, что этот отрывок маамара цитируется там.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

מובא בהמשך מים רבים תרל"ו סעי' סב.

189

ובידו רצפה

«Тогда прилетел ко мне один из серафимов, и в руке у него был уголь (рицпа)». Объяснение Раши этого слова определяет значение выражения «искры огня».

Isaiah 6:6 ר"ו:6

וַיֵּצֵא אֵלַי אֶחָד מִן־הַשְּׂרָפִים וּבְיָדוֹ רִצְפָּה בְּמִלְקָחִים לָקַח מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ:

Then flew unto me one of the seraphim, with a glowing stone in his hand, which he had taken with the tongs from

off the altar;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ישע"י, ופרש"י "גחלת".

190

ובידו רצפה

Раши объясняет, что рицпа — это пылающий уголь (гахелет).

Rashi on Isaiah 6:6 ר"ו:6 על ישעיהו ו'

רצפה. גחלת וכן עוגת רצפים (מלכים א' י"ט:ו') כמו עוגת רשפים ונאמר בישעיהו ובאליהו בצד"י רצפה מפני שאמרו דילטוריא על ישראל זה קראם עם טמא שפתי' וזה אמר כי עזבו ברייתך (שם) אמר הקב"ה למלאך רצון פה שאמר דלטוריא על בני: במלקחים. כצבת: לקח מעל המזבח. שבעזרה:

a glowing coal Heb. רִצְפָּה, a coal, and similarly, (I Kings 19:6) "a cake baked on hot coals (עֲגַת רִצְפִּים), like רִשְׁפִּים. In regards to Isaiah and Elijah, however, it is written with a 'zadi,' רִצְפָּה, because they spoke ill of Israel. This one [Isaiah] called them a people of unclean lips, and this one [Elijah] said, (ibid. 10) "For...have forsaken Your covenant." Said the Holy One, blessed be He, to the angel, "Break the mouth (רְצוֹן פֶּה) that spoke ill of My children." with tongs Heb. (בְּמִלְקָחִים) with ...

On Your Way (Public Domain) • The Judaica Press complete Tanach with Rashi, translated by A. J. Rosenberg (CC-BY)

191

Примечание Кегот указывает для этих слов на Zohar, Vayechi 71:730.

Zohar, Vayechi 71:730 ע"א:תש"ל

192

В «Зоаре» на «Ваехи» задаётся вопрос: «Что такое пламя Б-га?» — и даётся ответ: это пламя, возжигаемое внутри шофара, на левой стороне, которое зажигает пламя любви общины Израиля к Святому, благословен Он.

ספר הזוהר, ויחי ע"א:תשל"א-71:731-72:742 Zohar, Vayechi

"The flashes thereof are flashes of fire, the very flame of the L-rd." This is the flame which is kindled and issues from the Shofar. It is the left hand, as it is written: "His left hand should be under my head" (S. S. 8, 3). It is this which kindles the flame of love in the Community of Israel to the Holy One, blessed be He.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

אבזאצ 40

193

ובד"ה כי אתה נרי

Этот маамар начинается с двойного имени Авая в словах «Ибо Ты — светильник мой, Авая, и Авая освещает мою тьму», а также со слов «Душа человека — светильник Авая»: все четыре буквы имени Авая символически заключены в светильнике в виде четырех составляющих. Это источник объяснения света свечи.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תרי"א מ, ב.

194

כי אתה נרי

«Ибо Ты — светильник мой, Авая, и Авая озаряет мою тьму». Этот стих открывает маамар в «Тора Ор», посвящённый двум оттенкам света свечи.

II Samuel 22:29 כ"ב: כ"ט

כִּי־אַתָּה נִרִי Havayah Havayah יְגִיָּה הַשֶּׁכֶּרִי:

Ибо Ты — светильник мой, Вс-вышний, и Вс-вышний освещает мою тьму.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

195

В Мишне установлены разные законы для угля (гахелет) и пламени (шалхевет): уголь, принадлежащий посвящённому имуществу, подпадает под закон о неправомерном использовании, и за его перенос в общественное владение полагается ответственность, но пламя — нет. В маамаре используется различие между углём и пламенем.

Mishnah Beitzah 5:5 ה"ה: ה"ה

הַגָּחַלֶּת כְּרִגְלֵי הַבְּעֻלִּים, וְשִׁלְהֶבֶת בְּכָל מְקוֹם. גָּחַלֶּת שֶׁל הַקֹּדֶשׁ מוֹעֲלִין בָּהּ, וְשִׁלְהֶבֶת לֹא נֶהְנִין וְלֹא מוֹעֲלִין. הַמּוֹצֵא גָחַלֶּת לְרֵשׁוֹת הָרִבִּים, חֵיב. וְשִׁלְהֶבֶת, פְּטוּר. בּוֹר שֶׁל יָחִיד, כְּרִגְלֵי הַיָּחִיד. וְשֶׁל אָנָּשִׁי אוֹתָהּ הָעִיר, כְּרִגְלֵי אָנָּשִׁי אוֹתָהּ הָעִיר. וְשֶׁל עוֹלֵי בָבֶל, כְּרִגְלֵי הַמַּמְלָא:

A live coal is [restricted to the same limits] as its owner, but a flame can be taken anywhere. In respect of a live coal of sanctified property [one who makes use of it] is considered as having trespassed, but as for a flame [of sanctified property], one may not derive benefit from it, but [one who does] has not trespassed. If one carries out a live coal into the public domain [on Shabbat] he is liable, but [if he carries out] a flame he is exempt. [The water from]: ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

АВЗАЦ 41

196

בביאור ע"פ חכלילי עינים

Примечание указывает, где находится объяснение слов «Глаза его красны», к которому отсылает текст в связи с двумя видами любви — ахават олам и ахава раба.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תו"א פי ויחי.

197

חכלילי עינים

«Его глаза красны от вина». Этот стих открывает объяснение в «Тора Ор» двух видов любви, о которых говорится в тексте.

Genesis 49:12 מ"ט: כ"ב

חֲכָלִילִי עֵינַיִם מִיַּיִן וּלְכֹן־שָׁנִים מְחֻלָּב:

Глаза его будут красны от вина, а зубы белы от молока.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

198

והר סיני עשן כולו מפני אשר ירד עליו ה' באש

«А гора Синай вся дымилась, потому что Авая сошла на нее в огне». Стих, на котором основан приводимый

отрывок из Зоара.

Exodus 19:18 ט"ט: ח"ה

וְהָרַ סִינַי עָשָׂן כָּלּוֹ מִפְּנֵי אֲשֶׁר יָרַד עָלָיו ה' בָּאֵשׁ וַיַּעַל עָשָׁנוּ כְּעָשָׁן הַכִּבְשָׁן וַיִּתְרַד כָּל־הָהָר מְאֹד:

А гора Синай вся дымилась, потому что Вс-вышний сошёл на неё в огне; и дым её поднимался, как дым из печи, и вся гора сильно содрогалась.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

199

אש נפיק מלגיו ואיהו דק ואחיד במלה אחרא לבר

Зоар учит, что тонкий огонь исходит изнутри и охватывает нечто другое, более грубое, находящееся снаружи. Так иллюстрируется, как огонь Б-жественной души охватывает животную душу.

Zohar, Noach 30:228-31:240 מ"מ: ל"א: ר"מ

It is in this way. Fire, being very tenuous, issues from an inmost part, and then takes hold of some substance outside which is less tenuous, and by the junction of the two smoke is engendered: the reason being that fire has taken hold of something catching. An example is the warm breath that issues from the nostrils.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

200

ושלהבת י"ה הוא בחי' אה"ר

Примечание Кегот указывает для этих слов на Zohar I, 11b.

Zohar I, 11b, ח"א י"א

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה זח"א י"א, ב.

АВЗАЦ 42

201

אהבת עולם אהבתיך

«Любовью вечной (ахават олам) Я возлюбил тебя; поэтому Я привлёк тебя добротой». В маамаре слова «любовью вечной» истолковываются как любовь, исходящая из мира, а любовь Б-га — как то, что привлекает её.

Jeremiah 31:3 ל"א: ג' ירמיהו

מִרְחוֹק הָיָה נִרְאָה לִי וְאַהֲבַת עוֹלָם אֶהְבֵּתִיךָ עַל־כֵּן מְשַׁכְּתִיךָ חֶסֶד:

«Издали явился мне Б-г. Да, Я возлюбил тебя любовью вечной; потому привлёк тебя милостью.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ירמ"י לא, ג.

202

ע"כ משכתך חסד כו'

В примечании сказано, что цитирование этого маамара там продолжается до этого места, а Ребе Маараш подробно объясняет там этот стих.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ע"כ בהמשך מים רבים תרל"ו סעי' סג. וע"ש שמאריך בפ"י הפסוק.

203

לזאת יקרא אשה

«Она будет называться женщиной (иша), ибо взята от мужчины (иш). Огонь нижней любви взят от огня свыше.

Genesis 2:23 כ"ג

וַיֹּאמֶר הָאָדָם זֹאת הִפְעֵם עֵצָם מֵעֵצֵי וְכָשֶׁר מִכְשָׁרֵי לְזֹאת יִקְרָא אִשָּׁה כִּי מֵאִשׁ לִקְחָהּ-זֹאת:

И сказал человек: «Вот, это кость от костей моих и плоть от плоти моей; она будет называться женщиной, ибо взята она от мужчины».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

בראשית ב, כג.

АБЗАЦ 43

204

צדקה תרומם גוי

«Праведность возвышает народ». Мицвот, и прежде всего цдака, возвышают душу и привлекают силу свыше.

Proverbs 14:34 ד"ד:ל"ד

צִדְקָה תְּרוֹמֵם-גּוֹי וְחֶסֶד לְאֲמִים חֲטָאת:

Праведность возвышает народ, а грех — позор для всякого народа.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

משלי יד, לד.

205

ע"פ המגביהי לשבת

Там слова «Возносящийся (хамагбиги), чтобы восседать» истолковываются как возведение йуд внутри пей: далет, бедная (далит) и не имеющая ничего своего, посредством йуд становится пей; так же цедек становится цдакой. «Цдака возвышает народ», возводя эту йуд к Бесконечному свету. Это восхождение снизу посредством мицвот противопоставляется Торе, которая нисходит свыше.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תו"א לח, ד.

206

המגביהי לשבת

«Кто подобен Авае, Б-гу нашему, Который превознесён, чтобы восседать». С этого стиха начинается маамар в «Тора Ор», на который ссылается текст.

Psalms 113:5 ה"ה:ק"ג

מִי כֵה אֶלְקֵינוּ הַמְּגַבִּיִּה לְשִׁבְתָּ:

Кто подобен Вс-вышнему, Б-гу нашему, восседающему на высоте,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

207

הפסד מצוה כנגד שכרה

Источник Кегот для этих слов (примечание ниже).

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

אבות רפ"ב. כ"ב שם.

208

הפסד מצוה כנגד שכרה

«Сопоставляя утрату от мицвы с наградой за неё, а приобретение от греха — с утратой». Таково рассуждение, называемое «Хешбон».

Pirkei Avot 2:1 א"ב:א' 2

רבי אומר, איזוהי דרך ישרה שיכיר לו האדם, כל שהיא תפארת לעושיה ותפארת לו מן האדם. והוי זהיר במצוה קלה כבחמורה, שאין אתה יודע מתן שכרו של מצות. והוי מחשב הפסד מצוה כנגד שכרה, ושכר עברה כנגד הפסדה. והסתכל בשלשה דברים ואי אתה בא לידי עברה, דע מה למעלה ממך, עין רואה ואין שומעת, וכל מעשיך בספר נכתבין:

Рабби сказал: какой путь прям, который человеку следует избрать для себя? Тот, который служит честью для избравшего его и [за который] он удостоивается чести от других. Будь внимателен к лёгкой заповеди, как к тяжёлой, ибо тебе неведома награда за исполнение заповедей. Взвешивай также ущерб, который может повлечь исполнение заповеди, против награды за неё, и выгоду, которую может принести совершение проступка, против ущерба, который он влечёт. Размышляй о трёх вещах — и не попадёшь во власть греха: знай, что над тобой есть Око, которое видит, ухо...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

209

הפסד מצוה כנגד שכרה

Талмуд объясняет слова «Придите в Хешбон» как это же рассуждение: сопоставление утраты от мицвы с наградой за неё.

Bava Batra 78b:13-14 ד"ג-י"ג

«המשלם» - אלו המושלים ביצרם. «בואו חשבון» - בואו ונחשב חשבוננו של עולם; הפסד מצוה כנגד שכרה, ושכר עברה כנגד הפסדה. «תבנה ותכונן» - אם אתה עושה כן, תבנה בעולם הזה ותכונן לעולם הבא. «עיר סיחון» - אם משים אדם עצמו כעיר זה, שמהלך אחר סיחה נאה - מה כתיב אחריו? «כי אש יצאה מחשבון וגוי» - תצא אש ממחשבון, ותאכל את שאינו מחשבון.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

АБЗАЦ 44

210

ותורה אור

«Ибо заповедь — светильник, а Тора — свет». Тора низводит свет свыше.

Proverbs 6:23 ו'כ"ג

כִּי נֵר מִצְוָה וְתוֹרָה אֹר וְדֶרֶךְ חַיִּים תּוֹכַחֹת מוֹסֵר:

Ибо заповедь — светильник, а Тора — свет, и наставительные обличения — путь жизни;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

משלי ו, כג.

211

חכים ולא בחכמה ידיעא

Источник Кегот для этих слов (примечание ниже).

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

АБЗАЦ 46

222 מואב הוא חכמה דקליפה

Примечание указывает на этот каббалистический лексикон, где Моав определяется как мудрость клипы; в комментарии «Яир Несив» приводится ссылка на «Ликутей Тора» Аризали к Ваера, в маамаре о Лоте и двух его дочерях.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

מא"א אות מ סעיף פה וביאיר נתיב שם מציין ללקויות להאריז"ל פ' וירא בדרוש ענין לוט ובי' בנותיו. וראה במאמרי אדה"א כאן ע' איתפא ובמ"מ לשם.

223 חכמים המה להרע ולהיטיב לא ידעו

«Они мудры на зло, а делать добро не умеют». Это мудрость клипы, которую в маамаре называют Моавом.

Jeremiah 4:22 כ"ב: ירמיהו ד'

כי אֵייל עָמִי אוֹתִי לֹא יָדְעוּ בָנִים סְכָלִים הָמָּה וְלֹא נְבוֹנִים הָמָּה חֲכָמִים הָמָּה לְהָרֵעַ וּלְהִיטִיב לֹא יָדְעוּ:

Ибо народ Мой глуп, Меня не знает; они неразумные дети, у них нет понимания. Они мудры на зло, а делать добро не умеют.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

224 חרטומי מצרים

«И фараон призвал мудрецов и чародеев, и маги Египта тоже сделали то же своими тайными искусствами». Их мудрость служит примером мудрости клипы.

Exodus 7:11 א"י: שמות ז'

וַיִּקְרָא גַם־פַּרְעֹה לְחֲכָמָיו וְלַמְכַשְׁפִּים וַיַּעֲשׂוּ גַם־הֵם חֲרָטְמֵי מִצְרַיִם כְּלִהְטֵיהֶם כֵּן:

Then Pharaoh also called for the wise men and the sorcerers; and they also, the magicians of Egypt, did in like manner with their secret arts.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

שמות ז, יא. ועוד. וראה מאמרי אדה"ו הקצרים ע' תפ "שה" גדולי החכמים שכל העולם" ובמאמרי אדה"א כאן ע' איתפא.

225 מוסר אביו

«Слушай, сын мой, наставление отца твоего». Тора, святая Хохма, называется отцом.

Proverbs 1:8 א' ח: משלי א'

שְׁמַע בְּנִי מוֹסֵר אָבִיךָ וְאַל־תִּשְׁכַּח תּוֹרַת אִמְךָ:

Слушай, сын мой, наставление отца твоего и не оставляй учения матери твоей;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

משלי א, ח.

226 ויהי ערך

Шмуэль говорит Шаулю, что Б-г отвернулся от него «и стал твоим врагом (ареха)». Это слово показывает, что

ар означает «враг».

I Samuel 28:16 ט"ז: שמואל א'

וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל וְלָמָּה תִּשְׁאַלֵנִי וְהִ' סָר מֵעָלַיךָ וַיְהִי עָרֶךְ:

And Samuel said: 'Wherefore then dost thou ask of me, seeing the L-RD is departed from thee, and is become thine adversary?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

227 נשוא לשוא עריך

«Враги Твои (ареха) употребляют имя Твое напрасно». Второе доказательство того, что ар означает «враг».

Psalms 139:20 ט"כ: תהילים

אֲשֶׁר יִמְרוּךְ לְמִזְמָה נְשׂוּא לְשׂוֹא עָרֶיךָ:

Who utter Thy name with wicked thought, They take it for falsehood, even Thine enemies— .

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

228 כחי ועצם ידי עשה לי

«И скажешь в сердце своем: „Моя сила и мощь моей руки приобрели мне это богатство“». Таково отношение хитроумного делового ума.

Deuteronomy 8:17 ח"י: דברים

וַאֲמַרְתָּ בְּלִבְּךָ כְּחִי וְעֶצֶם יָדִי עָשָׂה לִי אֶת־הַחֵיל הַזֶּה:

and thou say in thy heart: 'My power and the might of my hand hath gotten me this wealth.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

דברים ח, יז.

229 ואספת דגנך

«И соберешь ты зерно свое, вино свое и елей свой». Тора ожидает, что человек будет трудиться ради пропитания.

Deuteronomy 11:14 י"א: דברים

וְנָתַתִּי מִטֶּרֶם־אַרְצְכֶם בְּעֵתוֹ יוֹרֵה וּמִלְקוֹשׁ וְאַסַּפְתָּ דִּגְנְךָ וְתִירְשֶׁךָ וַיִּצְהָרְךָ:

что Я дам дождь твоей земле в свое время, ранний дождь и поздний дождь, чтобы ты собрал хлеб свой, вино свое и елей свой.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

דברים יא, יד.

230 הנהג בהם מנהג ד"א

Рабби Ишмаэль толкует слова «и соберешь ты зерно свое» как указание вести себя согласно обычаям мира, сочетая изучение Торы с работой.

Berakhot 35b:6 ב"ר: ברכות ל"ה ב'

תנו רבנן: "וְאַסַּפְתָּ דִּגְנְךָ" מַה תִּלְמוּד לומר? — לְפִי שְׁנָאָמַר: "לֹא יָמוּשׁ סֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה מִפִּיד" — כּוֹל דְּבָרִים כִּכְתָּבָן, תִּלְמוּד לומר: "וְאַסַּפְתָּ דִּגְנְךָ" — הִנֵּהג בָּהֶן מִנֵּהג דְּרַר אֶרֶץ, דְּבָרֵי רַבִּי יִשְׁמַעְאֵל.

Our Rabbis have taught : "And thou shalt gather in thy corn" — what has this teaching to tell us ? Since it is written, "This book of the law shall not depart out of thy mouth [but thou shalt meditate therein day and night]" (Josh. i. 8), it is possi-

ble to think that these words [are to be understood] as they are written; therefore there is a teaching to say, "And thou shalt gather in thy corn," ie. conduct at the same time a worldly occupation. These are the ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ברכות לה, ב.

231

יגיע כפיר כי תאכל

«Когда ешь от трудов рук своих, счастлив ты». Труд совершается руками, а не умом.

Psalms 128:2 ב"כ: כ"ח

יגיע כפיר כי תאכל אשריך וטוב לך:

Когда ешь ты от труда рук твоих, счастлив ты, и благо тебе.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תהלים כח, ב. וראה במאמרי אדה"א כאן ע' א'תפד בדיוק כי "יגיע כפיר" א' שאין בזה רק יגיע כפיר במעשה לבד ואין בזה שום התחכמות, והב' יגיע כפיר שעד מיצוי הנפש כמו בועת אפיק שמוזה עיקר הברור דעה"ד טויר ע"ש.

232

ולא לחכמים לחם

«Не быстрому достается бег... и не мудрым — хлеб». Средства к существованию не зависят от сообразительности.

Ecclesiastes 9:11 ט"י: ט"א

שבתי וראה תחת השמש כי לא לקלים המרוץ ולא לגבורים המלחמה וגם לא לחכמים לחם וגם לא לנבנים עשר וגם לא לידעים חן כ"עצ ופגע יקרה את כלם:

I returned, and saw under the sun, that the race is not to the swift, nor the battle to the strong, neither yet bread to the wise, nor yet riches to men of understanding, nor yet favour to men of skill; but time and chance happeneth to them all.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

קהלת ט, יא.

233

מחשבה מועלת

Улла говорит, что мысль (махшава) вредит даже словам Торы, приводя стих: «Он расстраиивает замыслы хитрецов»; Рабба добавляет, что тем, кто изучает Тору ради нее самой, это не вредит.

Sanhedrin 26b:9-10 כ"ו ב' ט"ז: ט"ז

אמר עולא: מחשבה מועלת אפילו לדברי תורה, שנאמר: "מפר מחשבות ערומים ולא תעשינה ידיהם ותשינה". אמר רבה: אם עסקין לשמה, אינה מועלת, שנאמר: "רבות מחשבות בלב איש ועצת ה' היא תקום". עצה שיש בה דבר ה' היא תקום לעולם.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

סנהדרין כו, ב. ראה דרך חיים בהקדמה (ג, ב).

אבזא 47

234

כי אש יצאה מחשבון להבה מקרית סיחון אכלה ער מואב

«Ибо вышел огонь из Хешбона, пламя из города Сихона; оно пожрало Ар Моава». Мицвот и Тора пожирают мудрость клипы.

Numbers 21:28 ח"כ: כ"ח

כ"אש יצאה מחשבון להבה מקרית סיחון אכלה ער מואב בעלי במות ארנן:

For a fire is gone out of Heshbon, A flame from the city of Sihon; It hath devoured Ar of Moab, The lords of the high places of Arnon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

אבזא 48

235

ואת הנחלים ארנון

В «Зоаре» на раздел «Бешалах» толкуется выражение «и потоки Арнона»; маамар приводит это толкование, объясняя, что Арнон означает «двух спутников, которые никогда не расстаются».

Sofar, Beshalach 17:252-18:262 ז"ר: רנ"ב

ח"רס"ב

Where now is this "book of the wars of the L-rd"? What is meant is, of course, the Torah, for, as the members of the Fellowship have pointed out, he who is engaged in the battle of the Torah, struggling to penetrate into her mysteries, will wrest from his struggles an abundance of peace. All other wars involve strife and destruction, but the war of the Torah is one of peace and love: "Vaheb in Supha" may be read "ahabah be-sophah", "love is in her end", for there is no ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

236

ואת הנחלים ארנון

«Потому говорится в Книге войн Аваи: ...и потоки Арнона». Стих, который толкует «Зоар».

Numbers 21:14 ד"ד: כ"א

על כן יאמר בספר מלחמת ה' את יהב בסופה וא'ת הנחלים ארנון:

wherefore it is said in the book of the Wars of the L-RD: Vaheb in Suphah, And the valleys of Arnon,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

237

ונהר יוצא מעדן

«И река выходит из Эдена, чтобы орошать сад». В «Зоаре» Эден и река — это Хохма и Бина, два спутника.

Genesis 2:10 י"ב: ב"א

ונהר יצא מעדן להשקות את הגן ומשם יפרד והיה לארבעה ראשים:

И река выходила из Эдена, чтобы орошать сад; и оттуда она разделялась и становилась четырьмя потоками.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

238

ובלק"ת פי וירא

Источник Кегот для этих слов (примечание ниже).

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

להארז"ל. ד"ה סוד עמון ומואב.

239 אוריינתא מחכמה נפקת

Кеот приводит это второе место в «Зоаре», где говорится, что Тора исходит из Хохмы.

Zohar, Mishpatim 20:500-502 ספר הזהר, משפטים כ"ת-ק"ק-תק"כ
Ибо сама Тора исходит от Мудрости, из области, называемой «святостью», а сама Мудрость исходит из области, называемой «святая святых» (букв. святость святынь). Сказал рабби Ицхак: «Юбилей также именуется "святостью", как написано: "Ибо это юбилей; святыней (кодеши) он будет для вас" (Лев. 14, 12). Израильтяне, которым предназначено стать "людьми святости", имеют долю в обоих (Торе и Юбилее).»

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

240 והארון הוא בחי' בינה שהוא הכלי לבחי' חכמה

В примечании указаны обсуждения в «Op a-Tora» ковчега как Бины — сосуда для Хохмы.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה באוה"ת בראשית-א דף סו, א. ובאוה"ת ויקהל ע' ב"ר.

241 בזהר ר"פ נח (דני"ט ע"ב)

В примечании указано обсуждение в «Op a-Tora» этого места Зоара о ковчеге Ноаха и ковчеге Завета.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה אוה"ת פ' ויקהל ע' ב"ריו ואילך.

242 מאן תיבה דא ארון הברית

В начале раздела «Ноах» «Зоар» толкует Ноев ковчег (тейва) как Ковчег Завета.

Zohar, Noah 1:1-12 ספר הזהר, נח א'-י"ב

This ark is the Ark of the Covenant, and Noah with the ark below corresponded to a similar union above. The word "covenant" is used in connection with Noah, as it is written, "And I will establish my covenant with thee", and before the covenant was established with him he did not enter the ark, as it is written, "And I will establish my covenant with thee and thou shalt come into the ark." Thus his ark represented the Ark of the Covenant,

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

243 חכמה . . כח מ"ה

Источник Кегот для этих слов (примечание ниже).

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ריש הקדמת ת"ו. ובכ"מ.

244 ובע"ה — ביטול

В примечании сказано, что в упомянутой выше рукописи здесь помещено большое дополнительное примечание Цемах-Цедека.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

שם בהנ"ל יש כאן הג"ה תוס' מרובה. מצ"צ נ"ע ז"ע ועכ"ל [כ]. [אוה"ת ע' תתצ].

245 גילוי אור א"ס ב"ה . . בספי' חכמה

В примечании Альтер Ребе в этом примечании приводит объяснение своего учителя, почему, согласно «Эц

Хаим», Бесконечный свет соединяется даже с Ацилут лишь предварительно облившись в Хохму: Эйн Соф — подлинное Единство, Он один, и нет ничего кроме Него; осознание этого составляет уровень Хохмы. Это служит основанием для утверждения маамара, что Хохма есть битуль перед Бесконечным светом.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תניא פרק לה בהג"ה.

246 את זלעז"ז

«Б-г создал одно напротив другого». Напротив священной мудрости стоит мудрость клипы.

Ecclesiastes 7:14 קהלת ז':י"ד

ביום טובה יהיה בטוב וביום רעה ראה גם את־זה לעמת־זה עשה האלקים על־דברת שלא ימצא האדם אחריו מאומה:

В день благополучия радуйся, а в день бедствия размышляй; Б-г создал и одно, и другое, чтобы человек ничего не мог узнать о том, что будет после него.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

קהלת ז', יד.

247 וכמארו"ל אלו גסי הרוח

Талмуд толкует слова «владыки высот (бамот) Арнона» как относящиеся к гордецам.

Bava Batra 78b:15 בבא בתרא ע"ח ב:ט"ו

"וְלִהְיֶה מִקְרִית סִיחִין" - מִקְרִית צִדִּיקִים שְׁנִקְרְאוּ "שִׁיחִין". "אֲכַלְהָ עֵר מוֹאֵב" - זֶה הַמֶּלֶךְ אַחֵר יִצְרוּ, כְּעִיר זֶה שֶׁמֶלֶךְ אַחֵר סִיחָה נָאָה. "בְּעֵלֵי בָמוֹת אֲרָנִי" - אֵלֹו גְּסֵי הָרוּחַ, דָּאֲמַר מֶר: כָּל אָדָם שֵׁשׁ בּו גְּסוֹת הָרוּחַ, נוֹפֵל בְּגִיּהָנָם.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ב"ב עח, ב.

248 ראיתי איש חכם בעיניו . . ממנו

«Видел ли ты человека, мудрого в собственных глазах? Для глупца надежды больше, чем для него». Мудрость, созданная самим человеком, порождает высокомерие.

Proverbs 26:12 משלי כ"ו:י"ב

רְאִיתִי אִישׁ חָכָם בְּעֵינָיו תִּקְוָה לְכִסֵּיל מִמֶּנּוּ:

Seest thou a man wise in his own eyes? There is more hope of a fool than of him.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

משלי כו, יב.

249 ואתה על במותימו תדרך

«И будешь попирать их высоты». Битуль Торы попирает высокомерие клипы.

Deuteronomy 33:29 דברים ל"ג:כ"ט

אֲשֶׁרְךָ יִשְׂרָאֵל מִי כְמוֹךָ עַם נוֹשֵׁעַ בְּחַיִּיךָ הָאֵלֹהִים הָאֵלֹהִים יִכְחָשׁוּ אֵיכֶיךָ לָךְ וְאַתָּה עַל־בְּמוֹתֵימוֹ תִּדְרֹךְ:

Happy art thou, O Israel, who is like unto thee? A people saved by the L-RD, The shield of thy help, And that is the

sword of thy excellency! And thine enemies shall dwindle away before thee; And thou shalt tread upon their high places.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

דברים לג, כט.

250

אמלאה החרבה

Цор говорит об Иерусалиме: «Я наполнюсь за счет опустошенной». Когда одна сторона падает, другая поднимается.

Ezekiel 26:2: כ"ו:ב' יחזקאל

בְּנֶאֱדָם יְצוּ אֶשְׂרֵאֲמָרָה צָר עַל־יְרוּשָׁלַם הָאֵח נִשְׁבְּרָה דְלָתוֹת הָעַמִּים נִסְבָּה אֱלִי אִמְלָאָה הַחֲרָבָה:

'Son of man, because that Tyre hath said against Jerusalem: Aha, she is broken that was the gate of the peoples; She is turned unto me; I shall be filled with her that is laid waste;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

יחזקאל כו, ב.

251

ביאור . . חשבון

В примечании сказано, что в этой рукописи находится объяснение (биур) к словам «Поэтому говорят владыки», и читателю предлагается внимательно изучить его там.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ביאור ע"פ ע"כ יאמרו המושלים, יש בביכעל פערטעל [רכב, א] יע"ש היטב. [כ]. [ראה אוה"ת ע' תתצ].

252

כדין חד שלהובא נפיק

В Зоаре, в разделе «Ваякель»: «Тогда выходит одно пламя». Текст предлагает дальнейшее толкование слов «вышел огонь из Хешбона» в этом духе.

ספר זוהר, ויקהל י"ב:קס"ה-י"ג:קע"ה Zohar, Vayakhel 12:165-13:175
To resume. On the sixth day, when the evening approaches, that blazing fire we have mentioned plunges into the midst of the colours. It is then that Israel here below prepare themselves for the Sabbath, arrange their meals, and lay their tables, each one according to his means. Then a tongue of fire emerges and strikes against that flame, so that both of them are hurled down into the cavern of the great abyss. There they remain imprisoned.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

253

אורייתא מחכ' נפקת

«Зоар» учит, что Тора исходит из Хохмы. Скрижали Торы находятся в ковчеге, то есть в Бине.

Zohar II, 85a: ח"ב פה, 85a

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ח"ב פה, א. קבא, א.

254

אין אני והוא

Здесь цитируются слова из Sotah 5a:14; отрывок при-

ведён ниже.

Sotah 5a:14: סוטה ה' א:י"ד

אמר רב חסדא, ואיתימא מר עוקבא: כל אדם שיש בו גסות הרוח, אומר הקדוש ברוך הוא: אין אני והוא יכולין לדור בעולם, שנאמר: "מלשני בסתר רעהו אותו אצמית גבה עינים ורחב לבב אתו לא אוכל". אל תקרי "אתו", אלא "אתו לא אוכל". איכא דמתני לה אמספרי לשון הרע, שנאמר: "מלשני בסתר רעהו אותו אצמית".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

סוטה ה, א.

255

אך אין התלבשות החכמה בכולם בשוה

Примечание Кегот указывает, где это объясняется подробнее: The Rebbe Rashab's maamar "5658" פתח אלי"ו.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה בד"ה פתח אלי"ו תרנ"ח ע' לד.

256

כולם בחכמה עשית

Здесь цитируются слова из Psalms 104:24; отрывок приведён ниже.

Psalms 104:24: תהילים ק"ד:כ"ד

מִהֲרִבּוֹ מַעֲשֵׂה ה' כָּל־ם בְּחִכְמָה עָשִׂיתָ מְלָאָה הָאָרֶץ קִנְיָנָה:

Как многочисленны дела Твои, Вс-вышний! Все сотворил Ты с мудростью; земля полна творений Твоих.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תהלים קד, כד.

257

על ידי עסק התורה ממשיכים למטה גילוי מלמעלה מסדר

השתלשלות . . ממקור בחי' חשבון דקו המדה

Примечание Кегот указывает, где это объясняется подробнее: Or HaTorah.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

"ופי' כי יש ב' בחי' חשבון הא' חשבוננו של עולם לשון העלם וסדר ההשתלשלות ע"פ קו המדה להיות אבי"ע עד שעפ"י נמשך בחי' ההעלם . . אך יש עוד בחי' חשבון גבוה מזה והוא המשכת בחי' קדש ע"י המצות אשר קדשנו במצותיו וצונו שגבוה הרבה מבחי' מל', כי הוא קדוש ומוכדל" — אוה"ת ענינים ע' קצח. באוה"ת במדבר כרך-ז ע' איתתצט "מ"ש בהביאור שהבירור ע"י תוס' אור מוכן מענין מכה"כ ע"י התורה ח"ע הנו' פי קרח" [ראה לקו"ת קרח נב, ד ואילך].

258

התו' נקי משל הקדמוני . . קדמונו של עולם

Источник Кегот для этих слов (примечание ниже).

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

הובא ברש"י ש"א כד, י.

259

בד"ה חייב אינש לבסומי בפורי'א

Источник Кегот для этих слов (примечание ниже).

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תו"א צח, ב.

260

כל פרוטה מצטרפת

Источник Кегот для этих слов (примечание ниже).

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ב"ב, ט, א.

261 כמ"ש זוהר פי פנחס (דרי"כ ע"ב)

| **Источник Кегот для этих слов (примечание ниже).**

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

נתבאר בביאה"ז לאדה"א דף קי, ג ואילך.

262 היש מספר לגדודיו

Здесь цитируются слова из Job 25:3; отрывок приведён ниже.

איוב כ"ה:ג: Job 25:3

הֲיֵשׁ מִסְפָּר לְגִדּוּדָיו וְעַל־מִי לֹא־יָקוּם אוֹרְהוּ:

Есть ли число Его воинствам? И над кем не восходит свет Его?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

איוב כה, ג.

263 ע"פ וידבר אלקים אל משה

| **Источник Кегот для этих слов (примечание ниже).**

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תו"א נו, ב.

264 המוציא במספר צבאם

Здесь цитируются слова из Isaiah 40:26; отрывок приведён ниже.

ישעיהו מ"כ:26 Isaiah 40:26

שְׂאוּ־מַרְוֶם עֵינֵיכֶם וְרְאוּ מִי־בָרָא אֱלֹהֵי הַמּוֹצִיא בַּמִּסְפָּר צְבָאָם לְכֻלָּם
בְּשֵׁם יְקָרָא מֶרֶב אוֹנִים וְאִמִּיץ כַּח אִישׁ לֹא נֶעְדָּר:

Поднимите глаза ваши ввысь и посмотрите: кто сотворил их? Тот, Кто выводит воинство их по числу, всех их называет по имени; по великому могуществу Его и по силе Его власти ни один не отсутствует.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ישע"י מ, כו.

265 מונה מספר לכוכבים

Здесь цитируются слова из Psalms 147:4; отрывок приведён ниже.

תהילים קמ"ז:ד Psalms 147:4

מוֹנֶה מִסְפָּר לְכוֹכְבֵּים לְכֻלָּם שְׁמוֹת יְקָרָא:

He counteth the number of the stars; He giveth them all their names.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תהלים קמז, ד.

266 עיניך ברכות בחשבון

Здесь цитируются слова из Song of Songs 7:5; отрывок приведён ниже.

שיר השירים ז':ה: Song of Songs 7:5

צִוְאָרָה כְּמִגְדַּל הַשֵּׁן עֵינֶיךָ בְּרֻכּוֹת בְּחֻשְׁבוֹן עַל־שַׁעַר בְּתִרְבִּים אֶפְרָה
כְּמִגְדַּל הַלְּבָנוֹן צוֹפָה פְּנֵי דְמָשֶׁק:

Thy neck is as a tower of ivory; Thine eyes as the pools in Heshbon, By the gate of Bath-rabbim; Thy nose is like the

tower of Lebanon Which looketh toward Damascus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

שה"ש ז, ה.

267 | Примечание Кегот указывает для этих слов на Zohar, Vayakhel 26:377.

ספר זוהר, ויקהל כ"ו:שע"ז Zohar, Vayakhel 26:377



LikuteiTorah.com

ХАСИДСКАЯ ГЛАВА НЕДЕЛИ

Об этом издании

В этом издании: текст на иврите, русский перевод, наши пояснения и примечания.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Наш русский перевод, сделанный с нашего английского перевода с иврита, без примечаний Kehot: CC BY 4.0.

Наши пояснения, вместе с обзором, вопросами и страницей для детей: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Цитируемые источники, через Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Orach Chaim, Vilna, 1923 (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY); Translation based on the Metsudah linear siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain); Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); Pri Etz Chaim (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); On Your Way (Public Domain); The Judaica Press complete Tanach with Rashi, translated by A. J. Rosenberg (CC-BY); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY).

Издание в целом: CC BY-NC 4.0. Его можно свободно копировать, печатать и распространять, указывая Kehot Publication Society и likuteitorah.com; продавать его нельзя. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

Русский перевод сделан с английского издания likuteitorah.com при помощи ИИ (openai/gpt-6-luna-pro:batch), иврит приведён рядом для сверки; редактор-человек ещё не проверил его. Всё важное, пожалуйста, сверяйте с ивритом.

Ребе просил изучать маамары недельной главы, «Хасидскую главу», в течение этой недели, распределив их на семь дней (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Почему её изучать и благословения Ребе: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Бесплатный некоммерческий проект; здесь ничего не продаётся. Не связан с Kehot, Sefaria или Библиотекой Любавича. © likuteitorah.com

Со страницы likuteitorah.com/ru/likkutei-torah/chukas/10/

В ЧЕСТЬ

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Отец Ребе, реб Леви-Ицхак